



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Commission of the Russian Federation for UNESCO

Вестник

Vestnik №14'2011



ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ РОССИИ

World Heritage of Russia

Содержание:

ВЫСТУПЛЕНИЕ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РОССИИ ПРИ ЮНЕСКО Э.В. МИТРОФАНОВОЙ НА 35-Й СЕССИИ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ (КВН) ЮНЕСКО В СВЯЗИ С РЕШЕНИЕМ О НАЗНАЧЕНИИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА МЕСТОМ ПРОВЕДЕНИЯ 36-Й СЕССИИ КОМИТЕТА В 2012 Г.	2
С.В. Лавров, Министр иностранных дел Российской Федерации, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО В РОССИИ	4
И.И. Маковецкий, Председатель Российского национального комитета всемирного наследия, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО КРИТЕРИИ УНИВЕРСАЛЬНОЙ ЦЕННОСТИ	6
КАРТА ОБЪЕКТОВ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ РОССИИ	10
ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР САНКТ-ПЕТЕРБУРГА И СВЯЗАННЫЕ С НИМ ГРУППЫ ПАМЯТНИКОВ	12
КИЖСКИЙ ПОГОСТ	22
МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ И КРАСНАЯ ПЛОЩАДЬ	28
ИСТОРИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ ВЕЛИКОГО НОВГОРОДА И ОКРЕСТНОСТЕЙ	40
ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПЛЕКС СОЛОВЕЦКИХ ОСТРОВОВ	48
БЕЛОКАМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВЛАДИМИРА И СУЗДАЛЯ	56
АРХИТЕКТУРНЫЙ АНСАМБЛЬ ТРОИЦЕ-СЕРГИЕВОЙ ЛАВРЫ В ГОРОДЕ СЕРГИЕВ ПОСАД	64
ЦЕРКОВЬ ВОЗНЕСЕНИЯ В КОЛОМЕНСКОМ	72
ДЕВСТВЕННЫЕ ЛЕСА КОМИ	78
ОЗЕРО БАЙКАЛ	84
ВУЛКАНЫ КАМЧАТКИ	90
ЗОЛОТЫЕ ГОРЫ АЛТАЯ	96
ЗАПАДНЫЙ КАВКАЗ	102
ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ КОМПЛЕКС КАЗАНСКОГО КРЕМЛЯ	108
АНСАМБЛЬ ФЕРАПОНТОВА МОНАСТЫРЯ	116
ЦЕНТРАЛЬНЫЙ СИХОТЭ-АЛИНЬ	124
ЦИТАДЕЛЬ, СТАРЫЙ ГОРОД И КРЕПОСТНЫЕ СООРУЖЕНИЯ ДЕРБЕНТА	130
АНСАМБЛЬ НОВОДЕВИЧЬЕГО МОНАСТЫРЯ	138
ПРИРОДНАЯ СИСТЕМА ЗАПОВЕДНИКА ОСТРОВА ВРАНГЕЛЯ	150
ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА ЯРОСЛАВЛЬ	158
ПЛАТО ПУТОРАНА	166
КУРШСКАЯ КОСА	174
УБСУНУРСКАЯ КОТЛОВИНА	180
ГЕОДЕЗИЧЕСКАЯ ДУГА СТРУВЕ	186

Contents:

ADDRESS BY H.E. MS ELEONORA VALENTINOVNA MITROFANOVA, CHAIRPERSON OF THE EXECUTIVE BOARD OF UNESCO, PERMANENT DELEGATE OF THE RUSSIAN FEDERATION TO UNESCO AFTER THE 35TH SESSION OF THE WORLD HERITAGE COMMITTEE DECISION TO SUPPORT OF THE CANDIDATURE OF SAINT-PETERSBURG IN HOSTING THE 36TH SESSION OF THE WORLD HERITAGE COMMITTEE IN 2012.	3
Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO THE UNESCO WORLD HERITAGE IN RUSSIA	5
I. Makovetsky, Chairperson of the Russian Heritage Committee, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO CRITERIA OF UNIVERSAL VALUE	7
WORLD HERITAGE MAP OF RUSSIA	11
HISTORIC CENTRE OF SAINT PETERSBURG AND RELATED GROUPS OF MONUMENTS	13
KIZHI POGOST	23
KREMLIN AND RED SQUARE, MOSCOW	29
HISTORIC MONUMENTS OF NOVGOROD AND SURROUNDINGS	41
CULTURAL AND HISTORIC ENSEMBLE OF THE SOLOVETSKY ISLANDS	49
WHITE MONUMENTS OF VLADIMIR AND SUZDAL	57
ARCHITECTURAL ENSEMBLE OF THE TRINITY SERGIUS LAVRA IN SERGIEV POSAD	65
CHURCH OF THE ASCENSION, KOLOMENSKOYE	73
VIRGIN KOMI FORESTS	79
LAKE BAIKAL	85
VOLCANOES OF KAMCHATKA	91
GOLDEN MOUNTAINS OF ALTAI	97
WESTERN CAUCASUS	103
HISTORIC AND ARCHITECTURAL COMPLEX OF THE KAZAN KREMLIN	109
ENSEMBLE OF THE FERRAPONTOV MONASTERY	117
CENTRAL SIKHOTE-ALIN	125
CITADEL, ANCIENT CITY AND FORTRESS BUILDINGS OF DERBENT	131
ENSEMBLE OF THE NOVODEVICHY CONVENT	139
NATURAL SYSTEM OF WRANGEL ISLAND RESERVE	151
HISTORICAL CENTRE OF THE CITY OF YAROSLAVL	159
PUTORANA PLATEAU	167
CURONIAN SPIT	175
UVS NUUR BASIN	181
STRUVE GEODETIC ARC	187

29 июня 2011 г. в Париже 35-я сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО приняла решение о проведении в 2012 году следующей, 36-й сессии Комитета в Санкт-Петербурге.

Председателем Комитета всемирного наследия единодушно избрана Постоянный представитель России при ЮНЕСКО Э.В. Митрофанова.

Комитет всемирного наследия состоит из 21 государства, включая Россию, являющихся членами Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 г.).

Данная Конвенция является одним из наиболее эффективных международно-правовых документов ЮНЕСКО и объединяет на сегодняшний день 187 стран.

Выступление Постоянного представителя России при ЮНЕСКО Э.В. Митрофановой на 35-й сессии Комитета всемирного наследия (КВН) ЮНЕСКО в связи с решением о назначении Санкт-Петербурга местом проведения 36-й сессии Комитета в 2012 г.

(Париж, штаб-квартира ЮНЕСКО, 30 июня 2011 г.)

Уважаемые члены Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО!

Хотела бы от имени российской делегации сердечно поблагодарить всех членов Комитета за поддержку кандидатуры Санкт-Петербурга в качестве места проведения 36-ой сессии

Комитета всемирного наследия в 2012 году.

Мы рады будем приветствовать всех вас в богатом историческом прошлом Санкт-Петербурге, по праву считающемся культурной столицей России; городе, который 300 лет являлся столицей российского государства. Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним комплексы памятников входят в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. В городе – более 70 театров, свыше 200 музеев и их филиалов.

Красотой и величием Санкт-Петербурга восхищаются люди разных стран и поколений. У него свыше 79 городов-побратимов во всем мире. Мы предлагаем вашему вниманию краткий видеоэкскурс по этому прекрасному городу и очень рассчитываем, что по окончании нашей напряженной работы в рамках текущего Комитета вы сможете насладиться его красотами.

Мы высоко ценим сделанный Вами выбор и приложим все усилия для успешного проведения 36-й сессии Комитета в столице «белых ночей».



St. Petersburg in 2012, will host the 36th Session of the UNESCO World Heritage Committee. The decision was taken on June 29, 2011 by its 35th session in Paris.

Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO Mrs. Eleonora Mitrofanova was unanimously elected Chairperson of the World Heritage Committee.

The World Heritage Committee consists of 21 States (including Russia) – members of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage adopted in 1972.

The Convention is one of the most effective international legal instruments of UNESCO and at present brings together 187 countries.

Address by H.E. Ms Eleonora Valentinovna Mitrofanova, Chairperson of the Executive Board of UNESCO, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO after the 35th session of the World Heritage Committee decision to support of the candidature of Saint-Petersburg in hosting the 36th session of the World Heritage Committee in 2012 (UNESCO Headquarters, Paris, 30 June 2011)

Dear members of the UNESCO World Heritage Committee!

On behalf of the Russian delegation I would like to thank sincerely all the members of the Committee for the support of the candidature of Saint-Petersburg in hosting the 36th session of the World Heritage Committee in 2012.

We will be glad to welcome all of you in Saint-Petersburg, the city with rich history which is rightfully considered as the cultural capital of Russia and which was the official capital of the Russian empire for 300 years. The historical center of Saint-Petersburg and its complex of monuments are included in UNESCO World Heritage List. There are more than 70 theaters, more than 200 museums and their branches in the neighborhood city.

People from different countries representing various generations admire its beauty and greatness. The city has more than 79 twin cities around the world. We would like to show you a short video tour of this wonderful city and we do hope that after our intense work at

this session you will enjoy the beauty of Saint-Petersburg.

We appreciate once again your choice and we shall do our best for the successful organization of the 36th session of the Committee in the city of “white nights”.



ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО В РОССИИ

Вашему вниманию предлагается специальный выпуск «Вестника ЮНЕСКО» – периодического издания Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, посвященный объектам всемирного культурного, природного и природно-культурного наследия ЮНЕСКО в нашей стране.

Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия принята 17-й сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО в 1972 году. В соответствии с ней создан Комитет всемирного наследия, который после тщательного экспертного изучения составляет и пополняет Список ценнейших естественных и рукотворных памятников, потеря которых стала бы невосполнимой утратой для всего человечества.

Для внесения в Список объекты должны соответствовать определенным критериям. Речь, в частности, идет о том, что они должны являться шедевром созидательного гения человека, уникальным свидетельством культурной традиции или цивилизации, представлять собой выдающийся пример сооружения или архитектурного ансамбля, либо быть уникальными природными явлениями или территориями, в том числе с точки зрения сохранения в них биологического разнообразия.

Конвенция ратифицирована 187 странами-участницами, в Списке памятников – 936 объектов, 24 из которых находятся в нашей стране (3 из них – совместной принадлежности с соседними государствами). Это культурно-исторические памятники, сооружения и

ансамбли московского Кремля, Санкт-Петербурга, Новгорода, Сергиева Посада, Казани, Ярославля, Дербента, белокаменные храмы Владимира и Суздаля, Кижский погост, Соловецкий историко-культурный комплекс и другие творения наших предков. Природа одарила Россию такими уникальными ареалами, как озеро Байкал, вулканы Камчатки, Золотые горы Алтая, девственные леса Коми, Куршская коса, Центральный Сихотэ-Алинь, природная система острова Врангеля, плато Путорана... По общему количеству объектов Россия входит в «первую десятку» стран мира. Ряд объектов заявлены на включение в Список.

В издании наряду с описанием каждого из объектов помещены его красочные иллюстрации. Включены также развернутые сведения из области истории, географии, геологии, биологии, ремесел, техники, архитектуры, экологии, этнографии соответствующих территорий и народов Российской Федерации. Думаю, что все это в совокупности даст возможность читателям по достоинству оценить высокое искусство отечественных зодчих и художников, красоту и разнообразие природных богатств нашей Родины.

Принятое в июне нынешнего года Комитетом всемирного наследия ЮНЕСКО единодушное решение о проведении своей очередной 36-й сессии в 2012 году в Санкт-Петербурге – наглядное свидетельство признания мировым сообществом предпринимаемых в России мер для сохранения ее богатейшего природного и культурного наследия.

THE UNESCO WORLD HERITAGE IN RUSSIA

We present to your attention a special edition of the “Vestnik of UNESCO”, periodical of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, dedicated to Cultural, Natural and mixed UNESCO Heritage in Russia.

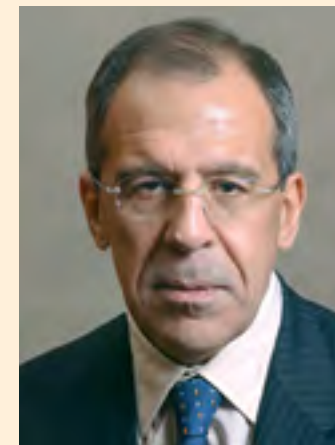
The Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage was adopted at the seventeenth session of UNESCO General Conference in 1972. The World Heritage Committee was hereby established by the Convention, in order to compose and complete on the basis of accurate expert examination the List of the cultural and natural properties of outstanding universal value that the loss could become irreplaceable for the whole mankind.

To be included on the List sites must meet some selection criteria. They should represent a masterpiece of human creative genius, bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization, be an outstanding example of a type of building, architectural ensemble, or to contain superlative natural phenomena or be the most important and significant natural areas in terms of conservation of biological diversity.

The Convention has been ratified by 187 member-states. The Heritage List includes 936 sites, 24 of them belonging to Russian Federation (including 3 that are in joint ownership with neighbor

countries). To mention cultural and historical monuments, buildings and ensembles of Moscow Kremlin, Saint-Petersburg, Novgorod, Sergiev Posad, Kazan, Yaroslavl, Derbent, white monuments of Vladimir and Suzdal, Kizhi Pogost, Cultural and Historic ensemble of the Solovetsky Islands and other works of art of our predecessors. The nature generously endowed Russia with such beauties as Lake Baikal, Volcanoes of Kamchatka, Golden Mountains of Altai, Virgin Komi forests, Central Sikhote-Alin, Natural system of Wrangel Island reserve, Putoran Plato... According to general number of sites,

Russia is among first ten countries in the world. A number of sites is nominated to be included in the List. Along with the description of each site the edition gives colored illustrations. It also provides large information about history, geography, geology, biology, artisan arts, technology, architecture, ecology, ethnography of the corresponding territories and peoples of the Russian Federation. I believe that this in totality will give to readers the opportunity to appreciate the high level of art of Russian architects and artists, as well as the beauty and the variety of natural resources of Russia. The unanimous decision of the World Heritage Committee adopted this June to hold its thirty six ordinary session in 2012 in Saint-Petersburg demonstrates



Перелистывая страницы журнала, еще раз убеждаешься, насколько сегодня востребовано объединение усилий всех государств по противодействию глобальным вызовам и угрозам, нахождению решений актуальных мировых проблем в интересах сохранения имеющихся в распоряжении человечества огромных культурных и

природных сокровищ, обеспечения поступательного развития всех стран и народов. Данное издание наглядно подтверждает и то, что устойчивость, гармоничный характер международной системы в XXI веке могут быть достигнуты только на основе учета культурно-цивилизационного многообразия современного мира.

*Министр иностранных дел Российской Федерации,
Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В. Лавров*



the recognition by World's community of measures taken by Russia in order to preserve its richest natural and cultural heritage.

Looking through the magazine makes obvious how it is important for all countries to join their efforts in order to face global challenges and threats, to solve acute global problems for preserving

great cultural and natural treasures of mankind and for providing the sustained development of all countries and peoples. This edition demonstrates that the sustainability as well as the harmonious character of international system in the XXI century could be obtained only on the basis of consideration of cultural and civilization diversity of the modern world.

*Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs,
President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO*



КРИТЕРИИ УНИВЕРСАЛЬНОЙ ЦЕННОСТИ

В 1972 году на семнадцатой сессии Генеральной Ассамблеи ЮНЕСКО принята Конвенция об охране всемирного наследия, которая заложила основу всеобщей системы сохранения природного и культурного наследия.

Неотъемлемой частью Конвенции является Оперативное руководство по ее применению. В Оперативном руководстве изложена процедура представления объектов культурного

и природного наследия в Список всемирного наследия, даны образцы форматов номинации и перечислены другие документы, которые должны быть присоединены к формату номинации, а также определены критерии выдающейся универсальной ценности для включения в Список всемирного наследия.

Номилируемые объекты должны:

I. являться шедевром творческого гения человека;

CRITERIA OF UNIVERSAL VALUE

In 1972 the 17th session of the UNESCO General Conference adopted the Convention on the World Heritage, that laid the basis for the universal system of protection of the world cultural and natural heritage.

The Operational Guidelines for the implementation of the World Heritage Convention is the main working tool on World Heritage. The Operational Guidelines covers the procedure of the sites inclusion in the World Heritage List,

gives standards of the nominations and list other documents, necessary to be annexed to the nomination, as well as defines the criteria of outstanding universal value for the sites to be included on the List.

The nominated sites should correspond to the following criteria:

I. to represent a masterpiece of human creative genius;
II. to exhibit an important interchange of human values, over a span

II. отражать воздействие, которое оказывает последовательная смена или взаимообмен общечеловеческих ценностей в пределах определенного периода времени или определенного культурного района мира, на развитие архитектуры или технологии, монументального искусства, градостроительства или планирования ландшафтов;

III. являться уникальным или, по меньшей мере, исключительным свидетельством культурной традиции или цивилизации, существующей или исчезнувшей;

IV. представлять выдающийся пример типа строения, архитектурного или технологического ансамбля или ландшафта, иллюстрирующего важный этап (этапы) развития человеческой истории;

V. представлять выдающийся пример традиционного человеческого поселения, землепользования или использования моря, характерных для культуры (или культур) или взаимодействия человека с окружающей средой, в особенности, если они разрушаются под воздействием необратимых перемен;

VI. быть прямо или косвенно связаны с событиями или жизненными традициями, идеями или взглядами, произведениями литературы и искусства, представляющими выдающееся мировое достояние (по мнению Комитета, данный критерий может быть основанием для включения в Список только в исключительных обстоятельствах и в сочетании с другими критериями культурного или природного характера);

VII. включать уникальные природные явления или территории исключительной природной красоты и эстетического значения;

VIII. представлять наглядный пример отражения основных этапов в истории Земли, включая следы древней жизни, серьезные геологические процессы, которые продолжают происходить в развитии форм земной поверхности, существенные геоморфологические или физиографические особенности рельефа;

IX. представлять наглядный пример важных и значительных экологических и биологических процессов в эволюции и развитии наземных, речных, прибрежных и морских экосистем и сообществ растений и животных;

X. включать природные ареалы большой важности и значения с точки зрения сохранения в них биологического разнообразия, в том числе ареалы исчезающих видов, представляющие выдающееся мировое достояние с точки зрения науки и сохранения природы.

Также в Руководстве подробно изложена процедура отчетности перед Комитетом всемирного наследия о сохранности памятников всемирного наследия, приведены рекомендации по организации мониторинга состояния памятников всемирного наследия, а также обозначена процедура включения памятника в Список всемирного наследия под угрозой.

Программы ЮНЕСКО по сохранению всемирного культурного и природного наследия обеспечивают Россию новейшими технологиями и консультативной помощью в области реставрации культурно-исторических памятников, эффективными международными рамками и нормативной базой для поддержания в надлежащем состоянии накопленного веками и данного природой достояния россиян.

of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design;

III. to bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared;

IV. to be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history;

V. to be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change;

VI. to be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance. (The Committee considers that this criterion should preferably be used in conjunction with other criteria);

VII. to contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance;

VIII. to be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of landforms, or sig-

nificant geomorphic or physiographic features;

IX. to be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals;

X. to contain the most important and significant natural habitats for in-situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation.

The Guidelines describe in details the procedure of the report-making for the World Heritage Committee on the conservation of the World Heritage sites, give recommendations on the monitoring of the state of conservation of inscribed properties, and also specify the procedure of the including of the sites in the World Heritage List in Danger.

The UNESCO Projects concerning the Protection of The World Cultural and Natural Heritage provide Russia with the most recent technologies and advisory assistance in the field of monument restoration works, as well as with effective international frames and normative base in order to preserve in appropriate condition the Russian heritage, accrued through centuries and endowed by Nature.



I. Makovetsky, Chairperson of the Russian Heritage Committee, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO



1 Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников / Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments

Год включения в Список всемирного наследия – 1990
Культурные критерии: I, II, IV, VI

2 Кижский погост (Карелия) / Kizhi Pogost

Год включения в Список всемирного наследия – 1990
Культурные критерии I, IV, V

3 Московский Кремль и Красная площадь / Kremlin and Red Square, Moscow

Год включения в Список всемирного наследия – 1990
Культурные критерии I, II, IV, VI

4 Исторические памятники Великого Новгорода и окрестностей / Historic Monuments of Novgorod and Surroundings

Год включения в Список всемирного наследия 1992
Культурные критерии: II, IV, VI

5 Историко-культурный комплекс Соловецких островов (Архангельская область) / Cultural and Historic Ensemble of the Solovetsky Islands

Год включения в Список всемирного наследия 1992
Культурные критерии: IV

6 Белокаменные памятники Владимира и Суздаля / White Monuments of Vladimir and Suzdal

Год включения в Список всемирного наследия – 1992
Культурные критерии: I, II, IV

7 Архитектурный ансамбль Троице-Сергиевой лавры в городе Сергиев Посад (Московская область) / Architectural Ensemble of the Trinity Sergius Lavra in Sergiev Posad

Год включения в Список всемирного наследия 1993
Культурные критерии II, IV

8 Церковь Вознесения в Коломенском (Москва) / Church of the Ascension, Kolomenskoye

Год включения в Список всемирного наследия 1994
Культурные критерии: II

9 Девственные леса Коми / Virgin Komi Forests

Год включения в Список всемирного наследия 1995
Природные критерии: VII, IX

10 Озеро Байкал (Республика Бурятия, Иркутская область) / Lake Baikal

Год включения в Список всемирного наследия 1996
Природные критерии: VII, VIII, IX, X

11 Вулканы Камчатки / Volcanoes of Kamchatka

Год включения в Список всемирного наследия 1996, 2001
Природные критерии: VII, VIII, IX, X

12 Золотые горы Алтая (Республика Алтай) / Golden Mountains of Altai

Год включения в Список всемирного наследия 1998
Природные критерии: X

13 Западный Кавказ (Краснодарский край, Республика Адыгея, Карачаево-Черкесская Республика) / Western Caucasus

Год включения в Список всемирного наследия 1999
Природные критерии: IX, X

14 Историко-архитектурный комплекс Казанского Кремля (Республика Татарстан) /

Historic and Architectural Complex of the Kazan Kremlin

Год включения в Список всемирного наследия 2000
Культурные критерии: II, III, IV

15 Ансамбль Ферапонтова монастыря (Вологодская область) / Ensemble of the Ferrarontov Monastery

Год включения в Список всемирного наследия 2000
Культурные критерии: I, IV

16 Центральный Сихотэ-Алинь (Приморский край) / Central Sikhote-Alin

Год включения в Список всемирного наследия 2001
Природные критерии: X

17 Цитадель, Старый город и крепостные сооружения Дербента (Республика Дагестан) / Citadel, Ancient City and Fortress Buildings of Derbent

Год включения в Список всемирного наследия 2003
Культурные критерии: III, IV

18 Ансамбль Новодевичьего монастыря (Москва) / Ensemble of the Novodevichy Convent

Год включения в Список всемирного наследия 2004
Культурные критерии I, IV, VI

19 Природная система заповедника острова Врангеля (Чукотский автономный округ) / Natural System of Wrangel Island Reserve

Год включения в Список всемирного наследия 2004
Природные критерии IX, X

20 Исторический центр города Ярославль / Historical Centre of the City of Yaroslavl

Год включения в Список всемирного наследия 2005
Культурные критерии II, IV

21 Плато Путорана (Красноярский край – Долгано-Ненецкий автономный округ, Эвенкийский

автономный округ) / Putorana Plateau

Год включения в Список всемирного наследия 2010
Природные критерии VII, IX

22 Куршская коса (Литва, Россия – Калининградская область) / Curonian Spit

Год включения в Список всемирного наследия 2000
Культурные критерии: V

23 Убсунурская котловина (Монголия, Россия – Республика Тыва) / Uvs Nuur Basin

Год включения в Список всемирного наследия 2003
Природные критерии: IX, X

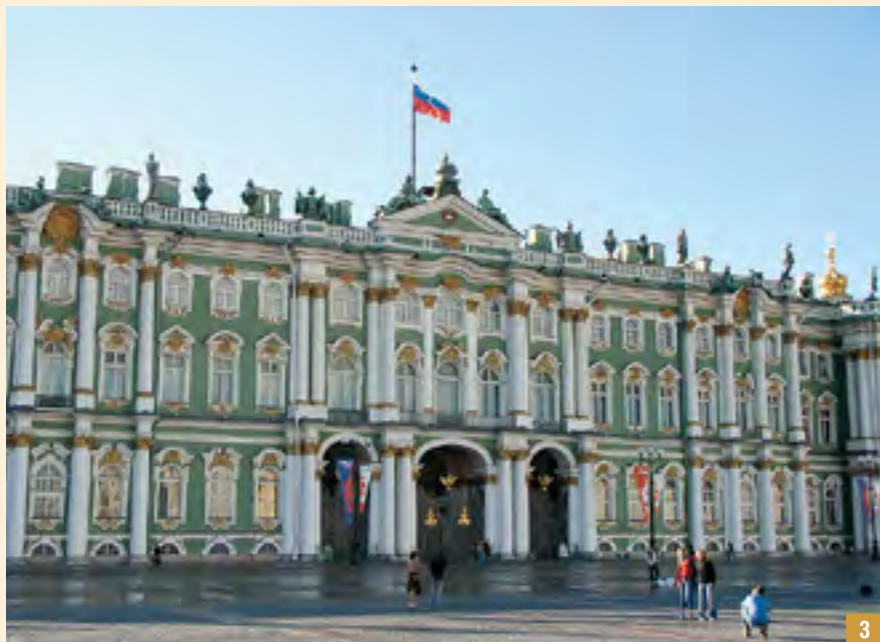
24 Геодезическая дуга Струве (совместно Белоруссия, Латвия, Литва, Молдова, Норвегия, Россия – Ленинградская обл., Украина, Финляндия, Швеция, Эстония) / Struve Geodetic Arc

Год включения в Список всемирного наследия 2005
Культурные критерии: II, IV, VI

*Исторический центр
Санкт-Петербурга
и связанные с ним
группы памятников*

*Historic Centre
of Saint Petersburg
and Related Groups
of Monuments*





3

движение на ботиках и лодках между домами пленяли его пылкое воображение. Город получился более портово-сухопутным, но обрел свое неповторимое лицо. Мощная Нева раздарила ему больше ста рек, речек и ручьев (плюс каналы), разделивших пространство на сто островов (сегодня их 42). Причудливая партитура воды и земли, дворцов и мостов (9 через главную Неву), набережных и проспектов, площадей и парков звучит уникальной симфонией в любой душе, отзывчивой на прекрасное. И каждый исторический раритет Петербургского комплекса не только отличается незаурядным архитектурным исполнением, но и несет свою историческую миссию.

Петропавловская крепость на острове с негрозным именем Заячий – перенец города, заложенный лично царем по плану французского инженера Жозефа Ламбера де Герена. Ее шесть бастионов, рavelины и кронверки

никогда не вели огонь по внешнему врагу, целиком переданные врагу внутреннему. Место казни декабристов, политическая тюрьма, где «государственные преступники» близко соседствовали со своими венценосными гонителями – одни в камерах казематов, другие в императорской усыпальнице Петропавловского собора (арх. Д. Трезини) с его надменным шпилем... Потом роли меняются – в 1919-м ВЧК расстреливает здесь четырех великих князей, новая власть собирается построить на месте крепости стадион, но передумывает. В итоге в пантеон ложатся останки последних Романовых, привезенные с Урала...

В отличие от сурового, почти лабазного рисунка крепости Зимний дворец – раскидистая игривость елизаветинского барокко (Б. Растрелли, 1754–1762). Эта пятая версия главной столичной резиденции царей с 20-ю залами пережила немало на своем

The building of the capital of Peter the Great, symbol of Russia, began in the 18th century, thanks to the colossal forced labour of Russian soldiers, workers and labourers. The metamorphosis of an inhospitable coastal area into a superb city where palaces, churches and convents, and also two-storey stone houses fit in to the urban designs of the Frenchman Alexandre Leblond, was completed in less than 20 years.

A network of canals, streets and quays was gradually built up, beginning in the reign of Peter the Great. Similarly in the 18th century, under the empresses Anna Ivanovna, Elisabeth Petrovna and Catherine II the Great, the urban landscape of St Petersburg took on its monumental splendour. An array of foreign architects, including Rastrelli, Rinaldi, Quarenghi, Cameron and Vallin de la Mothe, rivalled one another with audaciousness

and splendour with the capital's huge palaces and convents and in imperial and princely suburban residences – Peterdovrets, Lomonosov, Tsarskoie Selo (Pushkin), Pavlovsk, Gatchina, etc.

Again under Paul I (who ordered the construction of the Michailovskiy Palace) and especially in the 19th century under Alexander I, the impetus given by the city's founder continued with astonishing monumental works: palaces and theatres by Carlo Rossi; the remarkable Arts Square by the same architect; the collegiate church of Notre Dame of Kazan by Voronikhin; St Isaac Cathedral by Auguste de Montferand, assisted by Vassili Stassov, Abram Melnikov, and Alexandre and Andrei Michailov, are

3. Зимний дворец (Государственный Эрмитаж) / Winter Palace (State Hermitage)
4. Зимний дворец (Государственный Эрмитаж). Парадная (Иорданская) лестница / Winter Palace (State Hermitage). The Jordan staircase. Photo © UNESCO, Denker, Winnie



4

веку – и акций «бомбистов», и свержение Временного правительства, став наконец одним из крупнейших музеев мира – Эрмитажем. Михайловский дворец Карла Росси, построенный по указу Павла для великого князя Михаила Павловича к 1835 г. – строгий классицизм с колонным фасадом и могучей треуголкой фронтона. Передан царями миру прекрасного – с 1898-го г. здесь Государственный Русский музей, самое обширное в мире собрание русского искусства, где одних только имен художников достаточно, чтобы пережить благоговейный трепет уже вблизи этих стен... Адмиралтейство, Александровская лавра, Смольный институт, дворец Кшесинской, россыпь театров, «медный всадник», львы Аничкова моста и многое -многое другое раскрывают нам историю в зримых образах зодческого, инженерного, изобразительно-го искусства.

Символами города высятся главные храмы Петербурга. Шлемовый купол и могучий колоннадный охват площади Казанского собора (1801–1811, арх. А.Н. Воронихин) как бы охраняют трофеи 1812 г. и прах полководца Кутузова, доверенный на века этим стенам и плитам. К раннему классицизму в



6

5. Интерьеры Екатерининского дворца / Interiors of Catherine Palace.
Photo © UNESCO, V. Oudatchine
6. Большой Екатерининский дворец в Пушкино (бывшее Царское Село) / Catherine Palace in Pushkin (former Tsarskoye Selo).
Photo © UNESCO

some of the great masterpieces of the period.

In the history of urbanism St Petersburg is no doubt the only example of a vast project that retained all its logic despite the rapid succession of styles

reputed to be irreconcilable: everything opposed the unrestricted Baroque style of the collegial church of the Resurrection begun by Bartolomeo Rastrelli in 1748 and completed by Vassili Stassov in 1835 and the refined neoclassicism



5

стиле римского собора Святого Петра примыкает поздний – «шелом» богатыря «Исаакия» (1819–1858, арх. О. Монферран). В «русском стиле» московского храма Василия Блаженного выполнен собор Воскресения Христова (Спас на Крови), воздвигнутый на месте убийства царя-освободителя Александра Второго (1883–1907, арх. А. Праланд). Это горестное событие русского бытия как бы осеяло красный кирпич церкви жемчужинами-слезинками белой эмали...

Ближний пригород – сплошь музейно-исторический. Кваренговское великолепие Александровского дворца почти затмевается скромной кельей лицеиста Пушкина в «казарме» бокового флигеля – как и название Царское Село затмилось именем поэта... Каскад петергофских фонтанов, вызывающее великолепие «русского Версаля» в окружении девяти

парков и россыпи «дворчат», ублажавших капризы императриц, выросли из скромной загородной дачи царя-основателя...

Трудно поверить, что многое из этого великолепия лежало в жутких руинах, разграбленное и оскверненное фашистской блокадой в Великую Отечественную войну. Так что это памятник уже не только эпохам барокко, классицизма и готики, но и безмерному созидательному духу нового времени. Вернувшись же в прошлое, добавим, что если какого памятника и не хватает Питеру, то это тому мужику-крепостному, осуществляя «генеральный план» возведения прекрасного города, северной и культурной столицы России. Таков во многих проявлениях неисчерпаемый клад истории и культуры страны Петербург – Петроград – Ленинград – Петербург.



7



8

of Tauride Palace; at Palace Square the exuberant architecture of the Winter Palace, where Rastrelli gave free reign to his imagination, provides the background to the irreproachable Alexander Column, built from 1830 to 1834 by Auguste de Montferrand. From the disparity of styles, an impression of timeless grandeur comes to life in this distended historic centre where the greatness of the monuments is on a scale with a landscape free of any background, open to the sea, perpetually swept by sea breezes and criss-crossed by canals running beneath, it is said, more than 400 bridges.

The multicoloured, sparkling capital of the Baltic, St Petersburg reconciles the lively colours of plaster and stucco, the reflection of marble, granite and porphyry, and the brilliance of gilt decorations, with the green of the parks,

7. Большой каскад в Большом Петергофском дворце / Grand Peterhof Palace and the Grand Cascade.
Photo © UNESCO, Lydia Ivanova
8. Исаакиевский собор / Saint Isaac's Cathedral

and the unreal blue of the waters of the Neva, the opposing principles of the architects who succeeded one another at the site from 1703 to the modern era.

The ensembles designed in St Petersburg and the surrounding area by several international architects exerted great influence in the 18th and 19th centuries on the development of architecture and monumental arts in Russia and Finland. The site links outstanding examples of Baroque imperial residences with the architectural ensemble of St Petersburg, the Baroque and neoclassical capital par excellence.

St Petersburg was, moreover, directly associated with events of universal significance.

Kizhi Pogost



Кижский погост

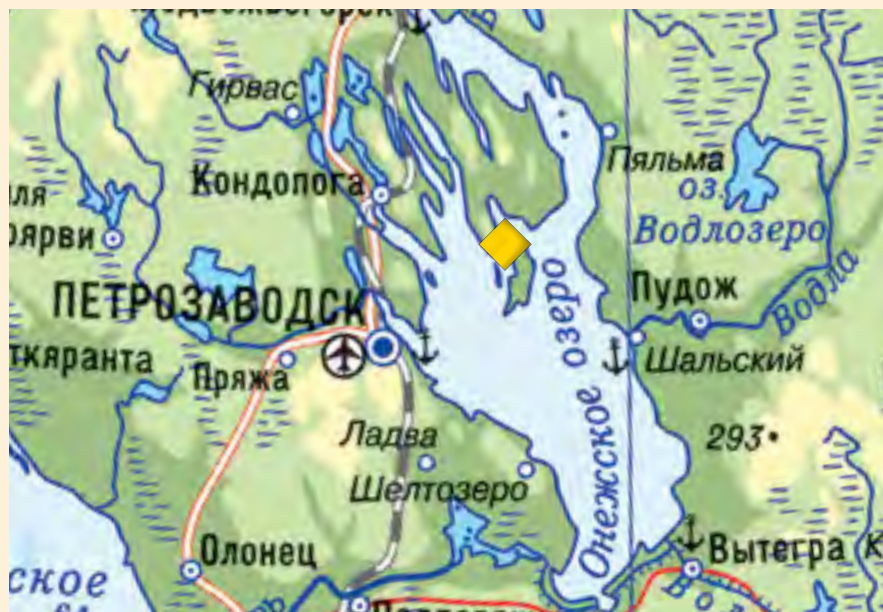
Кижский погост расположен на одном из многочисленных островов Онежского озера в Карелии. Всего-то две деревянные церкви XVIII в. и восьмигранная колокольня при них в одной ограде, а какой символ безмянного народного мастерства и тонкого эстетического чувства.

Главенствует здесь церковь Преображения Господня, восходящая к 1714 г. Хотя она представляет собой более позднее повторение оригинала, сгоревшего на этом же месте от удара молнии, уникальность строения неоспорима. Как мастер ухитрился на высоте 32 метра разместить 22 главы, искусные маковки на «бочках», взбегающие по бокам к главному куполу? Истинное чудо композиции и художественного вкуса, возвышающее душу. Сложенный без единого гвоздя сосновый сруб-восьмерик держит на себе четыре двухступенчатые прирубки, ориентированные по сторонам света.

Гвозди здесь понадобились только для настилки главок осиновым лемехом. По легенде, мастер, сотворивший это плотницкое чудо, выбросил топор в озеро, чтобы никто его не повторил. Внутри четырехярусный иконостас из 102 икон конца XVIII – начала XIX вв., старейшие из которых покоряют сдержанной выразительностью «северного письма».

Рядом ассистирует летнему храму зимний – Покровская церковь 1764 г. Восемь маленьких главок вокруг девятой большой центральной подняты на кровельную платформу, опоясанную зубчатым фронтальным пояском с выступающим карнизом. Невольно приходит сравнение с «летающей тарелкой», приземлившейся на русский сруб... Наоборот, наиболее поздняя в трио шатровая колокольня (1863), со

1. Кижский погост / Kizhi Pogost
2. Церковь Преображения Господня на о. Кизи (1714) / The Church of the Transfiguration on Kizhi Island (1714). Photo © UNESCO, Anneli Hongisto

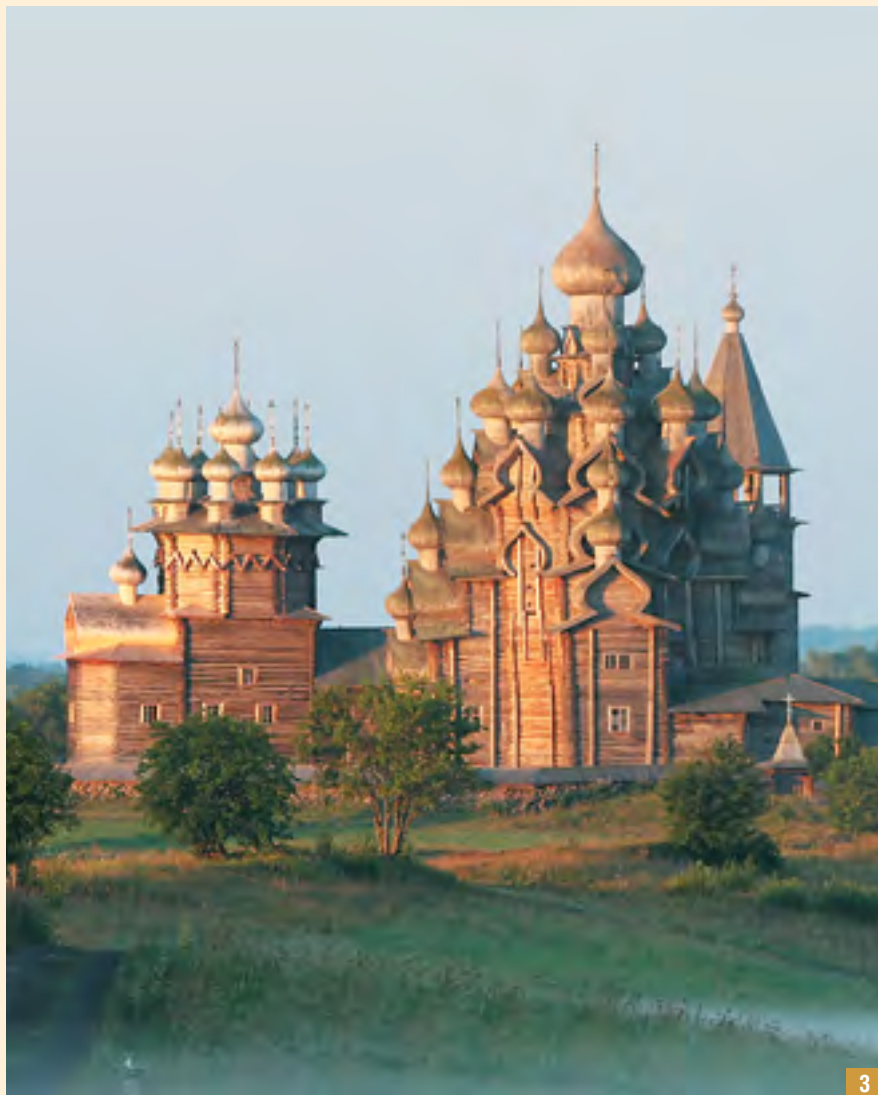


Kizhi Pogost is an outstanding example of an architectural ensemble typical of medieval and post-medieval orthodox settlements in sparsely populated regions where evangelists had to cope with far-flung Christian communities and a harsh climate. The pogost (enclosure) and the buildings grouped together to form the site museum on the southern part of Kizhi are exceptional examples of the traditional wooden architecture of Karelia and more generally of that of northern Russia and the Finnish-Scandinavian region.

Kizhi is located in the heart of an unreal landscape where the sky, reflected in the limpid waters of Lake Onega, seems to hold suspended in the pristine air hundreds of small islands. In summer they seem to sparkle in the sun. Long used as a landmark by sailors navigating through the White Sea, it appears to visitors arriving nowadays via hydrofoil

from Petrozavodsk, the capital of the Karelian Republic 68 km to the south, as a glistening three-faceted jewel.

The pogost is on a narrow strip of land on the southern tip of the large island of Kizhi. It includes two 18th-century wooden churches and an octagonal bell tower, also of wood, which was built in 1862. These amazing structures, in which the science of carpentry created a bold visionary architecture, perpetuate a very ancient model of parish space that developed when the Orthodox Church began to spread to the northernmost reaches of the Russian world where small villages were widely scattered over an immense area. It was therefore necessary that the church, the graveyard and the buildings needed for the far-flung communities' religious life be grouped together in one place. The Kizhi pogost dates from the Middle Ages. Chronicles from the 16th century are the first to explicitly mention



3

своим остроконечным шатром, водруженным над тремя «ступенями» четверика, восьмерика и звонницы со стояками столбов более схожа с ракетой на старте. Космически мыслили наши предки, подразумевая под этим «божественное». Вклад в поддержание сохранности и стилевого благородства ансамбля внесла реставрация

1950-х гг. (арх. А.В. Оловников). В целом на острове под открытым небом развернут музей русского деревянного зодчества, куда собраны из окрестных селений церковки и часовни «кижского ожерелья», удивительно гармонирующие с голубой гладью озера и островной зеленью окружающего природного ландшафта.

the existence of two wooden churches there. Destroyed by lightning in 1693, they were rebuilt on the same site.

Within the wooden polygonal enclosure, standing on either side of the rudimentary bell tower built by the carpenter Sysoj Osipov, are the two churches, the larger of the two, the summer church, on the north and the winter church on the south. The Church of the Transfiguration was used during the summer, when the faithful journeyed from the outermost regions of the parish to attend services. A dendrochronological study of the materials sets its construction date after 1713–14. The octagon which defines the composition of the cruciform church is extended by oblong bays facing the four cardinal points. The nave, flanked with side aisles, is preceded on the west by a projecting narthex reached via two staircases. The height of the Church of the Transfiguration, whose central cupola culminates at 37 m, is a masterpiece of a multi-storey, multi-cupola, single-block structure, such as had already appeared

in the high Middle Ages at Saint Sophia of Novgorod. Here, over a central volume covered with three octagonal frames, the architect placed bochkas (roofs whose peak is shaped like a horizontal cylinder with the upper surface extended into a pointed ridge) topped with 22 bulbous cupolas. Inside, under the so-called 'heaven' – a superb vault shaped like a truncated pyramid – there is a gilded wood iconostasis holding 102 icons from the 17th and 18th centuries.


The Church of the Intercession (Winter Church), is a simpler structure. Built in 1764, it is of the 'octagonal prism on a cube' type. The crown of eight cupolas encircling the 27 m high central onion dome, and which covers the central parallelepiped space, gives it a more static appearance. To the east a five-sided small apse contains the altar. To the west is a long nave accessible by a single stairway.

3. Архитектурный ансамбль Кижского погоста / The Kizhi Architectural Ensemble

4. Праздничный интерьер церкви Покрова Богородицы на о. Кижь / The festive interior of the Church of the Intercession on Kizhi Island



4



*Московский Кремль
и Красная площадь*

*Kremlin and Red
Square, Moscow*

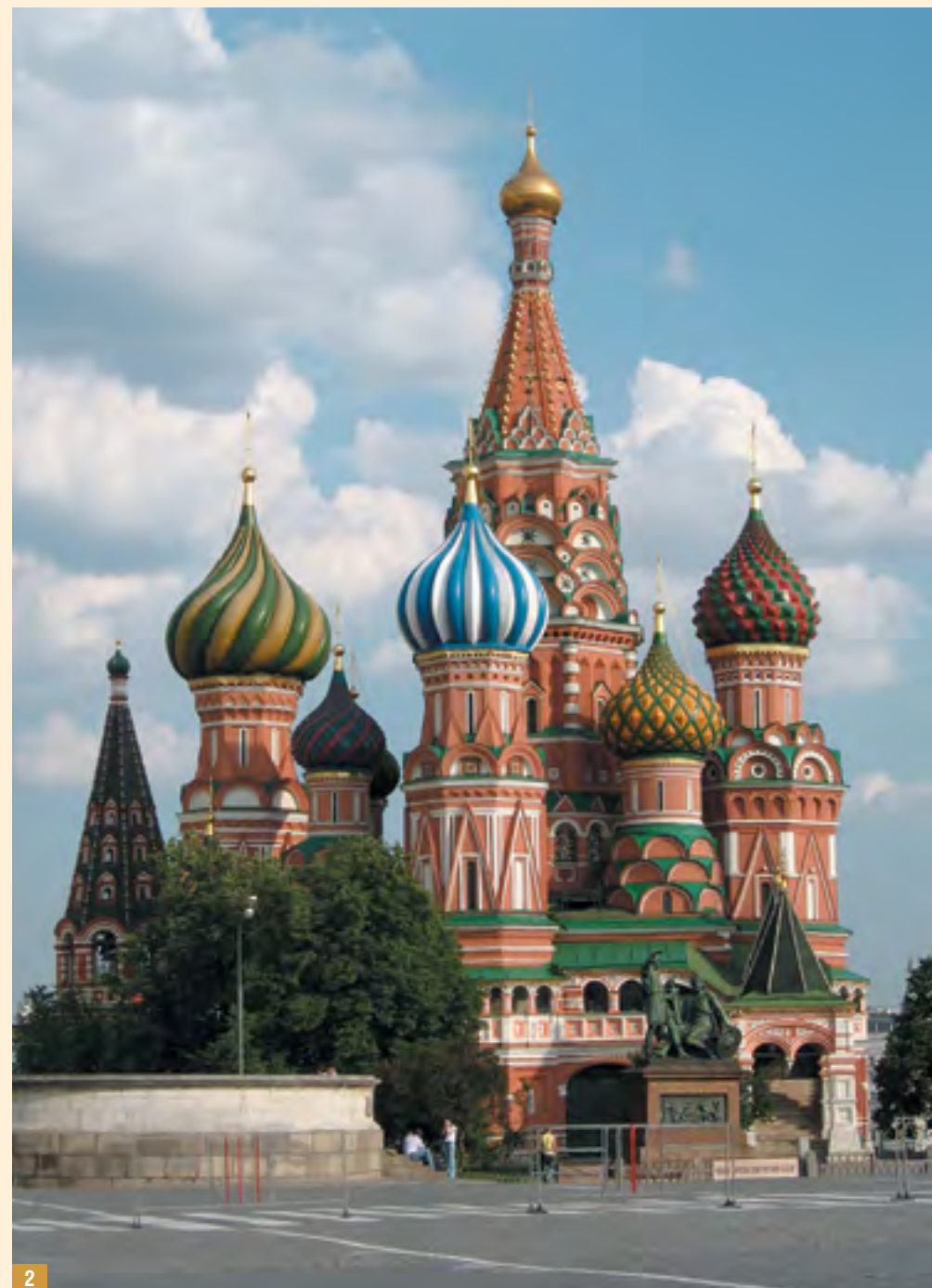
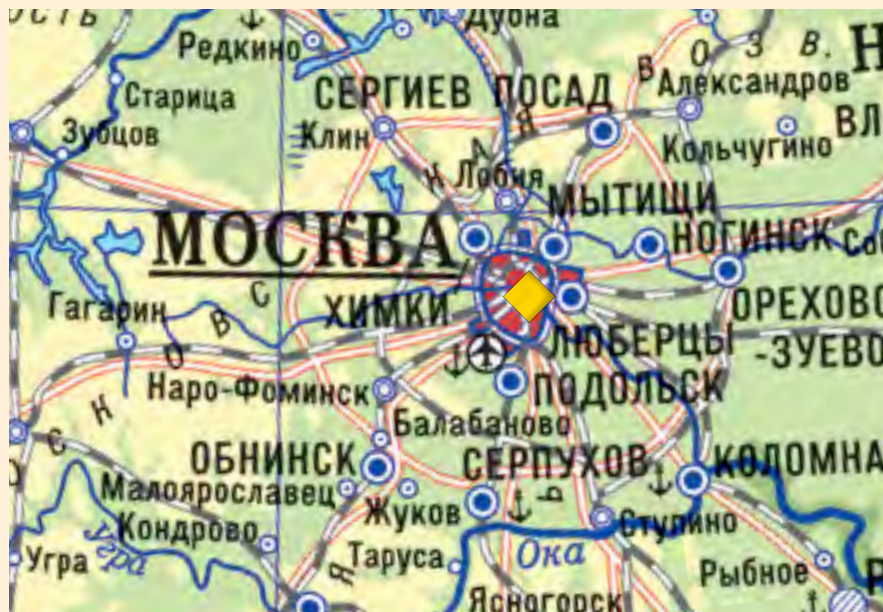
Окажись вы в свите суздальского князя Юрия Долгорукого, когда согласно историческим хроникам он навел в Москву в 1247 г., ничего похожего на сегодняшний Кремль не увидели бы. С трудом пробившись сквозь чащобы и топи, нашли бы на вершине поросшего бором холма, что над слиянием двух рек, бревенчато-земляночное поселение местных охотников и рыболовов, собирателей диких плодов, бортников. Холм с поселением, присмотренный князем для пограничной крепостцы, местные бородачи называли «Ведьмина гора». Вместо нынешних крестов и куполов торчал дубовый ритуальный столб языческого капища, вокруг которого водились хороводы, совершались свадебные, охотничьи, воинские, похоронные обряды.

Нынешний величественно-державный облик Кремля формировался слоями, от погибших в многочисленных пожарах густой деревянной

застройки – теремов, церквушек, амбаров, конюшен, до постепенно «каменевших» дворцов, храмов, стен, башен, не единожды сменявших друг друга на том же месте вплоть до близкого советского времени.

Первое каменное сооружение – будущий главный храм Кремля, а тогда еще скромненькая церковь Успения, «что в Маковце», то есть расположенная на самой верхней точке теперь уже не ведьмино, а Боровицкого холма. Был «кремник» Дмитрия Донского белокаменным – стал красностенным, когда Иван III начал превращать Москву в Третий Рим, вдохновленный своей женой из Византии Софьей Палеолог. Выполнять его генплан выпало бригаде итальянских «гастарбайтеров» – на самом деле прославленных

1. Вид на Московский Кремль с Большого Каменного моста / Moscow Kremlin from Bolshoy Kamenny bridge. © UNESCO
2. Покровский собор (Храм Василия Блаженного) / Cathedral of the Protection of Most Holy Theotokos on the Moat (Temple of Basil the Blessed)





3

уже в Европе мастеров-фортификаторов Марко Руффо (Марк Фрязин), Антонио Джиларди (Антон Фрязин), Пьетро Антонио Солари (Петр Фрязин), Алоизу ди Каркано (Алевиз Фрязин), Аристотелю Фиораванти. С их под-ряда и начинается возведение Кремля в его современном облике (1482). Руками русских мастеров, мужиков и художников, последующих отечественных архитекторов византийские, венецианские, флорентийские дворцовые, башенные, храмовые образы воплощались и трансформировались, на будущее время обретая уже нестираемый «русский стиль».

Храмовый комплекс Кремля на Соборной площади возглавляют Успенский и Архангельский соборы, связанные династическими символами. Если в первом короновались последние Рюриковичи и все Романовы, включая Николая II, то второй служил усыпальницей

великих князей и царей, чьи надгробные плиты от Ивана Калиты и Дмитрия Донского являются собой именную каменную летопись Руси. Стражем Соборной площади высится колокольня Ивана Великого, посвященная не Ивану Грозному, как многие думают, а святому Иоанну Лествичнику. До своей полной высоты в 81 метр звонный столп столицы рос не один век – до самого Бориса Годунова (1600, арх. Вилье). Фрески, иконы, росписи кремлевских храмов представляют собой бесценные шедевры русского живописного искусства.

Старейшиной гражданских сооружений в ядре Кремля считается Грановитая палата, отделанная белым граненым камнем. Здесь заседали при первых царях Боярская дума и Земский собор, проходили пышные приемы послов и торжества в честь побед, таких, как взятие Казани и разгром шведов под Полтавой. Младенцу Петру

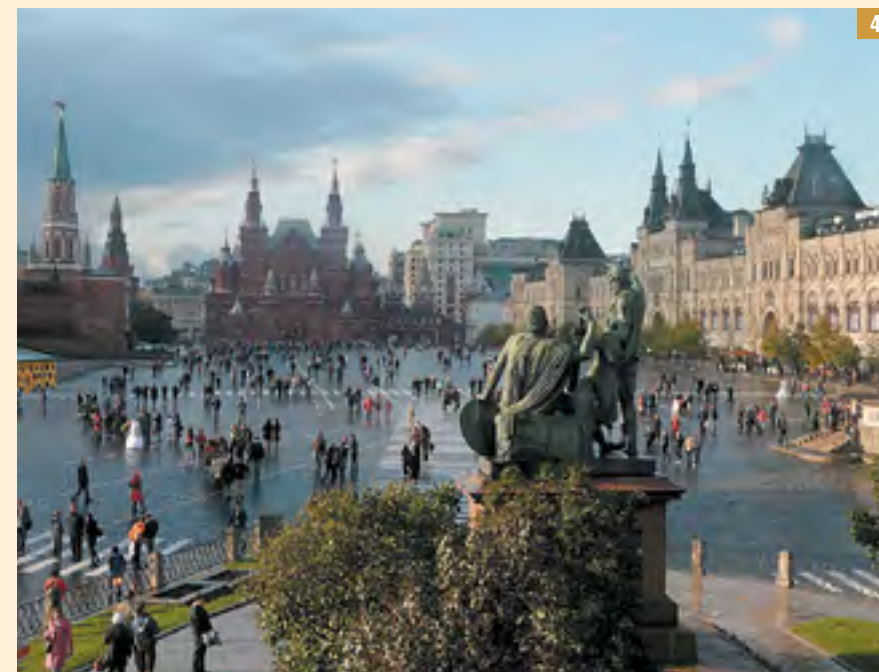
From the 13th century the Moscow Kremlin was directly and tangibly associated with every major event in Russian history. The Kremlin contains within its walls a unique series of masterpieces of architecture and the plastic arts – religious monuments of exceptional beauty such as the Church of the Annunciation, Cathedral of the Dormition, Church of the Archangel and the bell tower of Ivan Veliki, and palaces such as the Great Palace of the Kremlin, which comprises within its walls the Church of the Nativity of the Virgin and the Teremnoi Palace. On Red Square is Saint Basil the Blessed, still a major edifice of Orthodox art. Russian architecture was clearly affected many times in its history by influences emanating from the Kremlin. A particular example is the Italian Renaissance.

The Kremlin of Moscow, which according to chronicles dates from 1156,

contains an ensemble of monuments of outstanding quality. Ever since the establishment of the Principality of Moscow in 1263 and the transfer to Moscow of the seat of Vladimir's Metropolitan in 1328, this was the centre of both temporal and spiritual power. Some of these original buildings border Cathedral Square, others, such as the Nativity of the Virgin (1393), were incorporated into the Great Palace when it was rebuilt. The nucleus expanded northward with the palace of the Patriarchs and the Church of the Twelve Apostles, erected in the 17th century, and especially with the Arsenal of Peter the Great which fills the north-west angle of the enceinte. The triangular palace of the Senate (today the seat of the Council of Ministers) was built by Kazakov for Empress

3. Музеи Московского Кремля / Moscow Kremlin Museums

4. Красная площадь / Red Square. Photo © pixinn.net



4

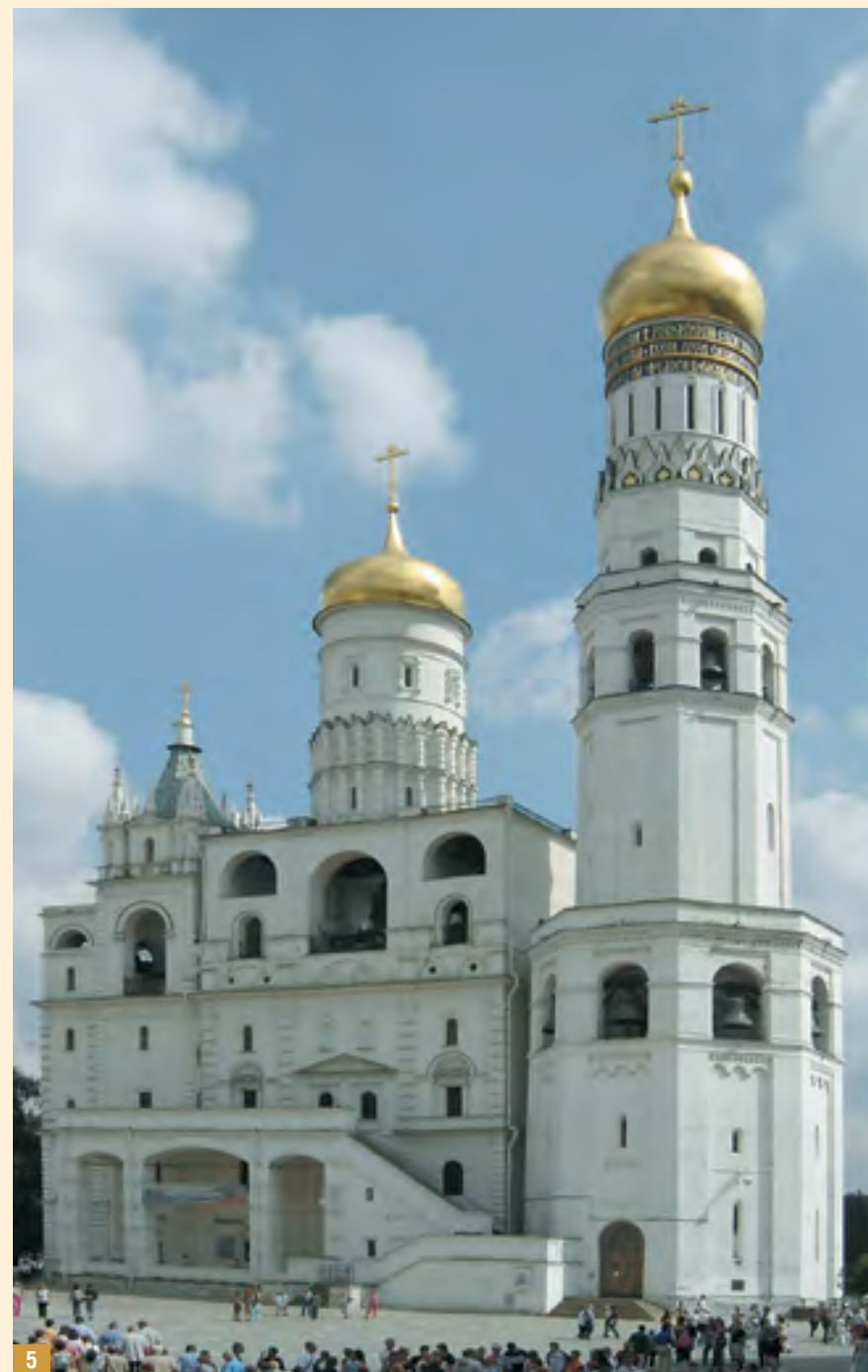
Алексеевичу был пожалован Потешный дворец, где родился и русский театр, «потешавший» его папашу Алексея Михайловича. Более поздние Арсенал и Сенат – олицетворение имперского классицизма от Петра Первого до Екатерины Великой. Под стенами первого выстроились 875 стволов трофейных наполеоновских пушек. На куполе второго, где потом развевались государственные флаги СССР и Российской Федерации, в 1787 г. приплясывал великий зодчий Матвей Казаков, доказывая мастерам при сдаче объекта, что купол Екатерининского зала, под которым сейчас происходят президентские церемонии, не обвалится.

Середина XIX в. – это уже николаевский «фрунт» Большого Кремлевского дворца (К. Тон) с анфиладой торжественных залов, через которые сейчас проходит на инаугурацию новоизбранный президент страны... Свидетели последних кремлевских перестроек – советские годы. Здание Школы красных командиров (Совнаркома, Совмина СССР, Администрации Президента Российской Федерации) выросло после революции 1917 г. на фундаменте Чудова монастыря, в стенах которого Пушкин был принят Николаем I. Ребристо-аквариумный Государственный Кремлевский дворец (Дворец съездов) воздвигнут советским премьером Никитой Хрущевым «на костях» Кавалерского корпуса, где перед этим успели пожить многие советские вожди, а Сталин смотрел кино в специальном кинозале. Огромный геометрический прямоугольник, обстроенный беломраморными пилонами (1959–1961, группа арх. во главе с М. Посохиным) стал последним новоделом в древнем кремлевском ансамбле, показывая диапазон стилей и строительных технологий, сменявших друг друга.

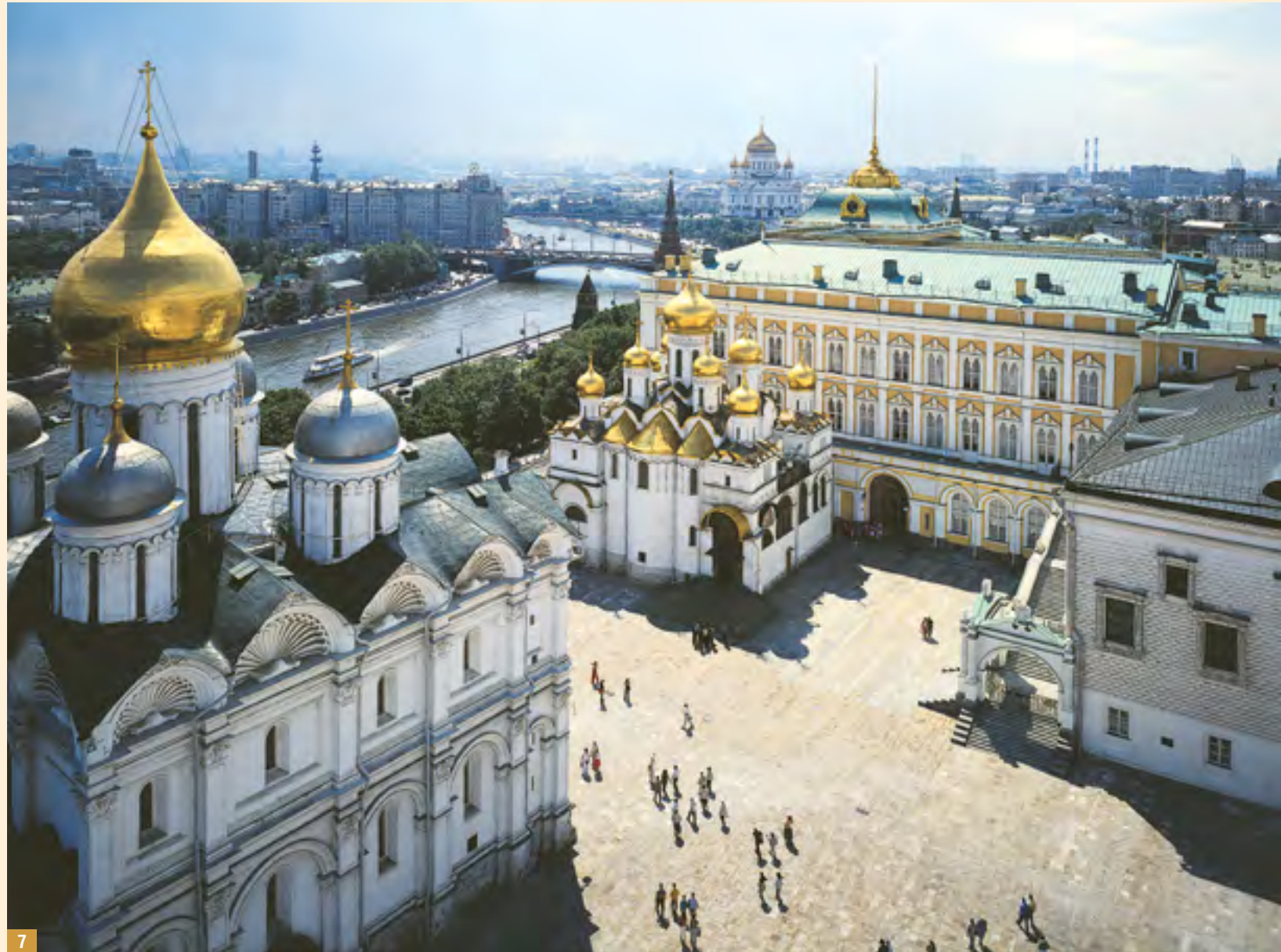
Кремль правил страной именем ордынских ханов и московских великих князей, царского самодержавия и самодержавного большевизма, теперь – именем молодой российской демократии и Президента Российской Федерации... Брался ордынцами, поляками и самозванцами, освобождался ополченцами Минина и Пожарского, пережил мятеж стрельцов и чумной бунт, мародерство наполеоновской гвардии, захват юнкерами и большевиками... Разорвался и разграблялся, обстреливался артиллерией, восставал из обломков, неимоверно украшался и раззолачивался, обставлялся шедеврами искусства и неподъемными символами величия ранга Царь-пушки и Царьколокола... Наконец застыл в неприкосновенности каменной декорации многоликой российской истории. Сегодня с изделиями ювелирных, оружейных и иных придворных мастеров, атрибутами власти, подарками царям от царей Оружейной палаты и Алмазного фонда, другими сокровищницами и уникальными экспозициями вас знакомит Государственный историко-культурный музей-заповедник «Московский Кремль».

Прилегающая к парадному фасаду Кремля главная площадь страны и столицы могла получить имя Красной и от своей красоты, и от пролитой на ней крови, и от многолюдного торга, подступавшего к стенам. Если на площади размером около двух с половиной гектаров представить раритеты всех достопамятных времен, она представляла бы собой зрелище неимоверной пестроты. Первые посадские церквушки с погостами, лавочный и лотошный разлив, водяной ров вдоль стены от Неглинки до Москвы-реки, делающий

5. Колокольня Ивана Великого / Ivan the Great Bell Tower



Кремль островом (впоследствии по этой линии прошли трамвайные рельсы)... Плахи и виселицы стрелецкой казни с самим Петром, обручившимся с топором... Его же велением вставший здесь каменный обелиск-столп, обитый чугунными плитами с литым текстом приговора бунтовщикам, и устроенная на месте будущего Мавзолея и парадных трибун библиотека в соседстве с «Комедийной храминой» – первым русским публичным театром на 500 мест, и «казанской австрией», пристроенной к Аптекарскому корпусу гостиницей с таверной, по существу «ночным клубом», где первый русский император нередко увеселялся... Исчезнувший фонтан, помешавший пародам... Постепенно пространство расчищалось, вымачивалось,



6. Кремлевская стена. Вид со Спасской башни / Kremlin Wall. View from Spasskaya Tower
7. Архангельский Собор и Соборная площадь / Archangel Cathedral and Cathedral Square

Catherine II in the north-east sector between the Arsenal and the monasteries of the Miracle and of the Ascension, two splendid structures that were razed in 1932. In the south-east sector Kazakov

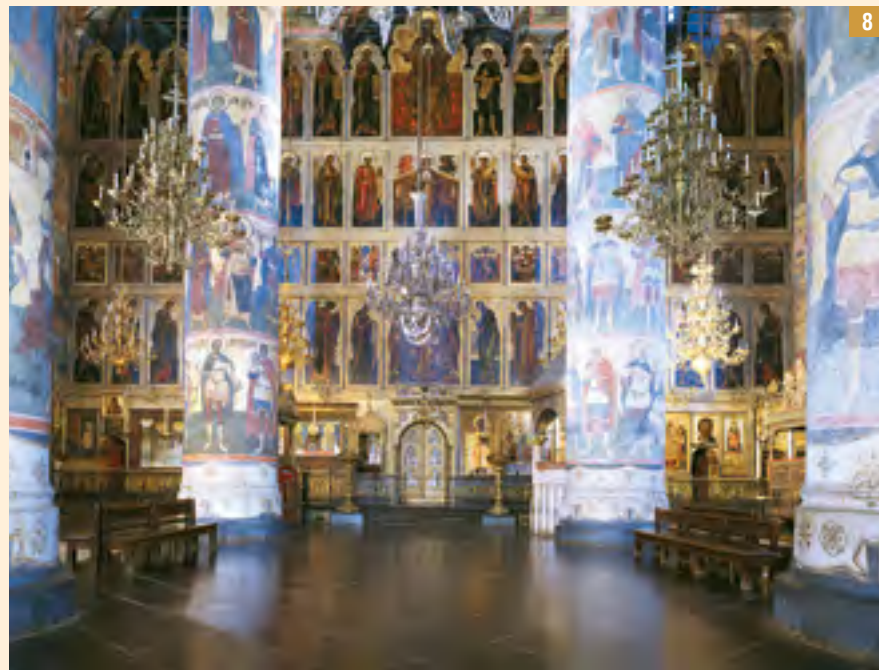
built another smaller palace for the empress, known as the Nicholas palace, and also destroyed in 1932.

Red Square is closely associated with the Kremlin, lying beneath its east wall.

обрамлялось все более капитальными и художественно выразительными строениями-символами.

Сегодня Красную площадь обрамляют курантовая Спасская башня (1491, Петр Фрязин), Мавзолей Ленина (1930, А. Щусев), Исторический музей (1875–1883, В. Шервуд, А. Попов), Государственный универмаг (ГУМ, 1893, А. Померанцев, В. Шухов), храм Василия Блаженного (Покровский собор, 1555–1561, зодчие Постник и Барма). Каждое сооружение – истинный шедевр художественного вкуса, духовного знаменья времени, стилевого направления эпохи. Изумительный, сказочный облик древнего храма, многоглавного «каменного цветка», сочетается с «неорусским» обликом исторической сокровищницы. Мавзолей, хоть и навеян древними пирамидами, но отдает и русской печкой, от которой «танцевать» так привычно

русскому человеку. Задвинутые со своих первоначальных центральных точек Лобное место (в камне с 1597) и памятник Минину и Пожарскому (1818, И. Мартос) освящены многими судьбоносными для России событиями. В них читаются и «смутное время» с правлением Бориса Годунова и короткое царствование Лжедмитрия I, позже лежавшего истерзанным на ступенях же Лобного, и двойное освобождение Москвы с разницей в 200 лет от польского и наполеоновского нашествий... Многое повидала Красная площадь. Отсюда на фронты Великой Отечественной войны ушли участники парада 1941 года, и сюда же на парад Победы в 1945 году были принесены символы поверженного врага. В наши дни на площади проводятся рок-концерты и даже организуются зимние катки. И по-прежнему по ней сверяет часы Россия.



8



9

At its south end is the famous Cathedral of St Basil the Blessed, one of the most beautiful monuments of Orthodox art. It was originally one of a pair of churches, the other being the Cathedral of Kazan, erected in 1633 in the vast open area bordering the 'Goum' by Prince Pozarsky to commemorate the victory over the Poles. It disappeared in the early 1930s along with several convents in the neighbouring area (Saviour-behind-the-Images, St Nicholas, Epiphany).

With its triangular enceinte pierced by five gates and reinforced with 29 towers, the Kremlin preserves the memory of the wooden fortifications erected by Yuri Dolgoruki around 1156 on the hill at the confluence of the Moskova and Nieglinnaya rivers (the Alexander Garden now covers the latter). By its layout and its history of transformations (in the 14th century Dimitri Donskoi had an enceinte of logs built, then the first stone wall), it

- 8. Иконостас Успенского Собора / Iconostasis of Assumption Cathedral
- 9. Красная площадь и Спасская башня Кремля ночью / Red Square and Spasskaya Tower at night

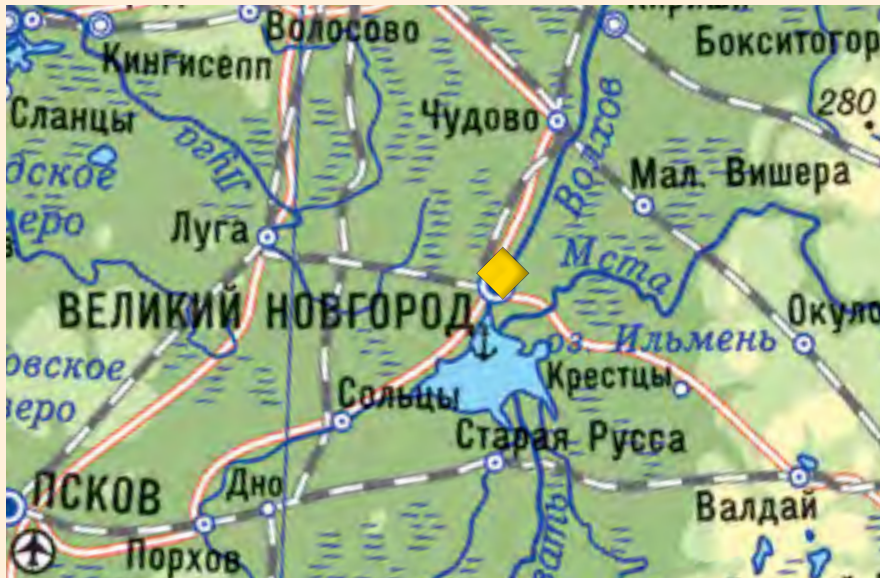
is the prototype of the Kremlin, the citadel at the centre of old Russian towns, such as Pskov, Tula, Kazan or Smolensk.

The influence of the Kremlin style was felt when Rudolfo Fioravanti built the Cathedral of the Dormition (1475-79), and grew stronger with the Granovitaya Palata (Hall of Facets, 1487-91) by Marco Ruffo and Pietro Antonio Solario as well as in the towers of the fortified enceinte, built during the same period by Solario using principles established by Milanese engineers (the Nikolskaya and the Spasskaya both date from 1491). The Renaissance expression was even clearer in the classic capitals and shells of the Church of the Archangel reconstructed from 1505 to 1509 by Alevisio Novi.

*Исторические памятники
Великого Новгорода
и окрестностей*

*Historic Monuments
of Novgorod
and Surroundings*





Многие загадки Великого Новгорода не разгаданы и сегодня. Сам приход на правление к славянам варяжских князей, сделавших этот выгодный пункт на пути «из варяг в греки» своей столицей, остается версией, многими опровергаемой. С возрастанием роли сухопутных дорог окруженная болотистыми щазобами первая русская столица утрачивала свое значение центра земли русской и окончательно уступила положение главного города Киеву, когда тот начал христианизацию Руси. Тем не менее Великий Новгород сыграл большую роль в древней и средневековой русской истории. События здесь разыгрывались поистине драматичные и судьбоносные. Их окаменевший след – два основных исторических ядра города: Новгородский детинец (кремль) и Ярославово дворище с Торгом.

Оба места можно назвать «колыбелью русской демократии», где шумело новгородское вече, осаживающее князей и определяющее городскую

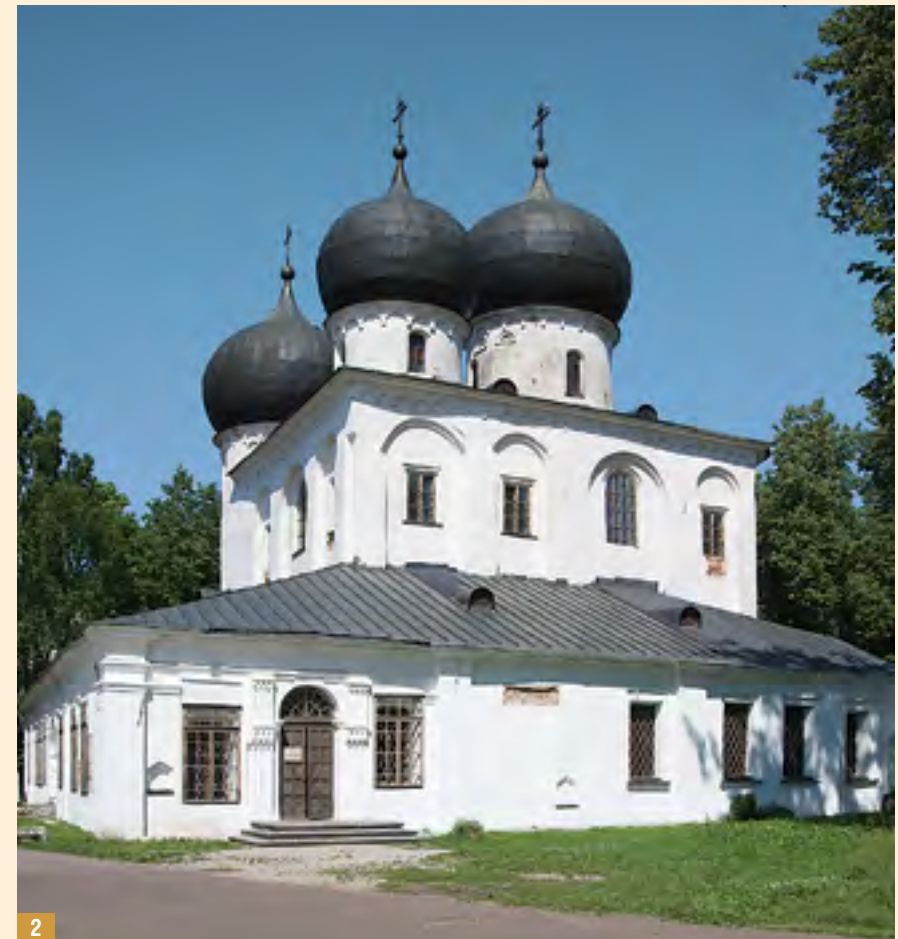
хозяйственную и политическую жизнь. Островной детинец упоминается с 1044 г. Это первая цитадель Великого Новгорода. Его девятибашенная стена известна с 1297 г. При сыне Ярослава Мудрого Владимире здесь заложен Софийский собор, ведущую свою родословную от одноименных византийского и киевского храмов. Собор освящен в 1052 г., позднее из сгоревшего деревянного (13-главого) стал каменным, в нынешнем виде это древнейший из сохранившихся на территории России храмов, построенных самими славянами. Пятиглавый крестово-купольный собор – из тех, что строились славянами только в XI в. Вертикально вытянутые строгие апсиды (алтарные выступы), центральная и две боковые, пять глав и отнесенная в сторону шестая, выполненные в форме древнерусских

1. Вид на Новгородский Кремль / View to Novgorod Kremlin. Photo © UNESCO
2. Собор Рождества Богородицы Антониева монастыря. 1117–1119 гг. / Church of the Nativity of the Blessed Virgin Mary in St. Anthony of Rome Monastery, 1117–1119

Situated on the ancient trade route between Central Asia and northern Europe, Novgorod was Russia's first capital in the 9th century. Surrounded by churches and monasteries, it was a centre for Orthodox spirituality as well as Russian architecture. Its medieval monuments and the 14th-century frescoes of Theophanes the Greek (Andrei Rublev's teacher) illustrate the development of its remarkable architecture and cultural creativity.

Novgorod was one of the major centres of Russian culture and spirituality:

its monuments and the treasures they house bear living witness to this. As an outstanding cultural centre, birthplace of the national style of stone architecture, and one of the oldest national schools of painting, the town of Novgorod influenced the development of Russian art as a whole throughout the Middle Ages. The broad range of monuments conserved in Novgorod makes it a veritable 'conservatory' of Russian architecture of the Middle Ages and later periods (11th–19th centuries). These monuments alone suffice



3. «Пантократор». Роспись Феофана Грека. 1378 г. Церковь Спаса Преображения на Ильине, купол / "Pantokrator". Fresco Painting by Theophanes the Greek, 1378. The Dome of the Saviour Transfiguration Church in Iliin Street

4. Ярославово дворище / Yaroslav's Court

шлемов, создают впечатление отряда витязей. Часть фресок и икон собора были написаны кистью Феофаном Греком и Андреем Рублевым. Одна из реликвий «Софии» – крест центрального купола с голубем. Этот выполненный из свинца голубь, по преданию, окаменел от ужасов кровавого побоища, учиненного полками Ивана Грозного при взятии непокорного Новгорода (1570), чем и закончилась его вечевая демократия. Правда, на куполе сейчас дублер, а голубь-первенец внутри храма на почетном месте. Он проделал почти невероятный путь к родному гнезду. Во время гитлеровской оккупации «голубиный крест» был снят с сильно пострадавшего от обстрелов собора и присвоен инженерным корпусом испанской «Голубой дивизии», квартировавшей здесь. В Испании он был помещен в музей Военно-инженерной академии. После переговоров с участием Президента Российской Федерации В.В. Путина крест был возвращен испанской

4



3



стороной в обмен на еще один дубликат и, освятившись в Храме Христа Спасителя, вернулся в родные стены. Почетные места в соборе занимают также моленное кресло Ивана Грозного и паникадило – подарок Бориса Годунова.

to illustrate the development of Russian architecture.

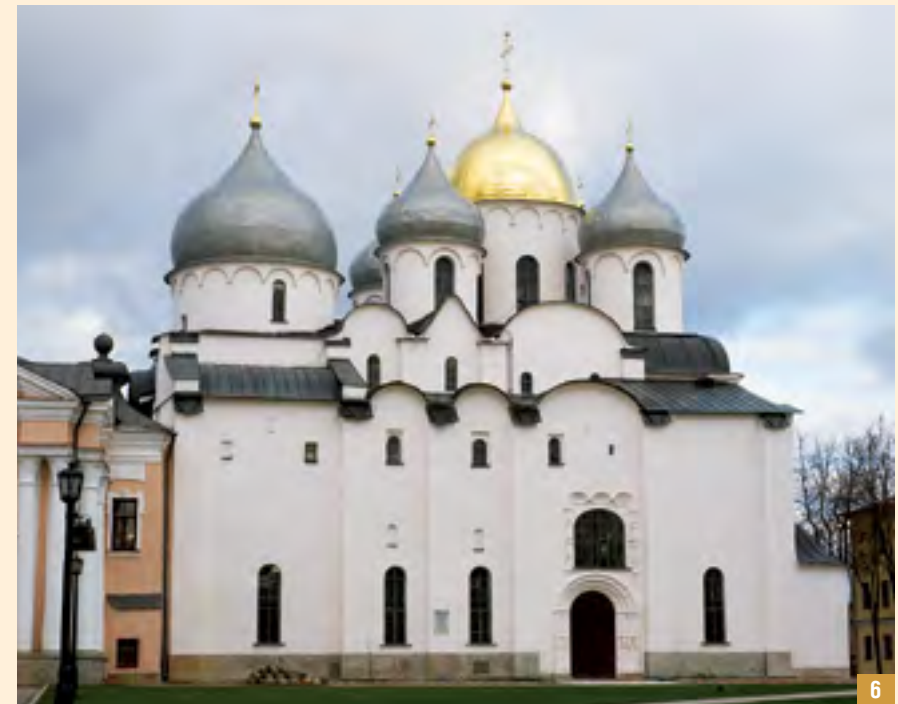
The town of Novgorod, the earliest documentary reference to which dates from the 10th century, lay on the trade route linking Central Asia with northern Europe (Baltic and Scandinavian

countries). The urban aristocracy that governed the city-republic through a People's Assembly (Vece) invited a prince to reign over them. In the Russian world, only the cities of Novgorod and Pskov had this sort of organization, which was similar to that of the Hanseatic cities,

Другой монументальной реликвией Детинца является прославленный памятник «Тысячелетие России», воздвигнутый в 1862 г. в честь 1000-летия призвания варягов на Русь (скульпторы М. Микешин, И. Шредер и архитектор В. Гартман). Памятник представляет собой гигантский (100 тонн) шар-державу на колоколообразной основе с шестью скульптурными группами на трех уровнях. 129 человеческих фигур являют собой цвет исторической элиты Государства российского – от первых православных иерархов и князей, императоров и военачальников – до просветителей, литераторов и художников, таких, как Кирилл и Мефодий, Ломоносов, Державин, Пушкин, Брюллов... На открытии памятника 8 сентября 1862 г. присутствовал Александр II. Памятник после оккупации тоже нашли совершенно разрушенным и распиленным фашистами «на сувениры», но еще в ходе войны он был восстановлен.

Ярославово дворище с Торгом по другую сторону реки Волхов соединены с Детинцем мостом, на котором нередко сходились в кулачном бою «депутаты» новгородского веча, и побежала та сторона, которая оставалась на мосту. Дворище – место бывшего княжеского дворца Ярослава Мудрого, где позднее был возведен Никольский собор – «Никола на дворище». Был там и Путевой дворец Екатерины и Гостиный двор, красиво отороченный белой аркадной стеной. В исторический комплекс Новгорода входят два монастыря, несколько десятков церквей, часовен, торговых и хозяйственных зданий древности. К нему же отнесен участок культурного слоя (347 га) глубиной 8 метров, где археологи под научным руководством академика В.Л. Янина продолжают обнаруживать бесценные берестяные грамоты, которыми древние новгородцы вели переписку.

5



6


with which Novgorod had close trading contacts.

The See of an Orthodox archbishop, Novgorod (like Pskov) was one of the oldest and most important centres of Russian art and, more generally, of Russian culture. The most ancient Russian Old Church Slavonic manuscripts (11th century) were written at Novgorod, including an autonomous historiography (as early as the 12th century) and, in particular, the first complete translation into Slavonic of the Old and New Testaments (late 15th century). Novgorod and Pskov were jointly the birthplace of Russian stone architecture and the first national schools of painting.

It was only after the conquest of the two republics (1478, in the case of Novgorod) by the Muscovite rulers that the present Russian capital acquired cultural supremacy.

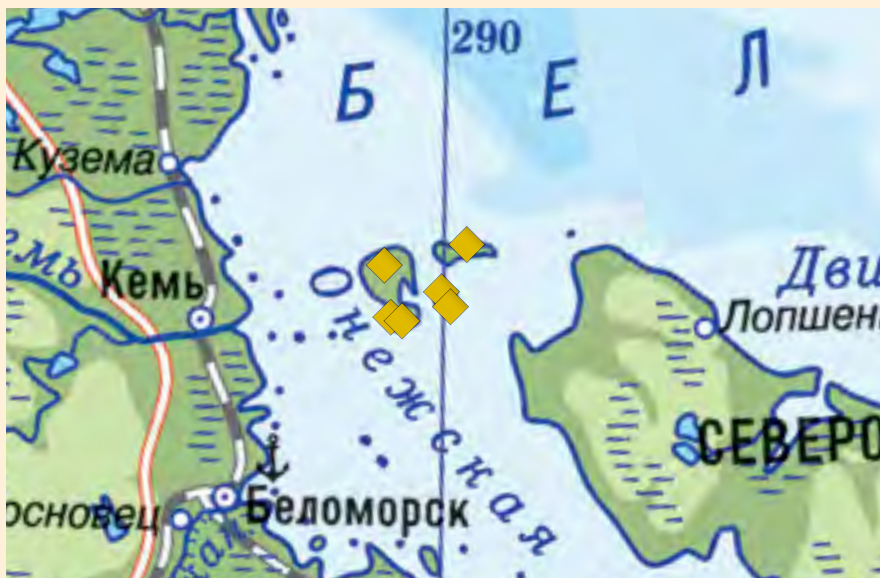
5. Стены и башни Новгородского кремля /
Walls and Towers of the Novgorod Kremlin
6. Софийский собор 1045–1050 гг. /
St. Sophia Cathedral, 1045–1050

In Novgorod itself, there is the district of St Sophia, which includes: the Kremlin with its 15th-century fortifications, reinforced in the 17th century: the church of St Sophia from the mid-11th century, and other monuments from the 12th to 19th centuries, monuments in the commercial district (including many of the oldest churches in the town, such as the Church of the Transfiguration, decorated with frescoes at the end of the 14th century by Theophanes the Greek, who was responsible for reviving medieval Russian painting and was the teacher of Andrei Rublev); and four religious monuments (12th and 13th centuries) outside the old town (including the famous church of Neredica).



*Cultural and Historic
Ensemble of the
Solovetsky Islands*

*Историко-
культурный комплекс
Соловецких островов*



Понятие «Соловки» многозначно в исторической памяти. Архипелаг из шести островов общей площадью более 300 кв. километров в западной части Белого моря стал символом и человеческого трудолюбия в освоении сурового Севера, и непримиримого фанатизма в борьбе родственных православных течений, и жестокого политического террора. Не самое уютное место на земле и воде было заселено в V веке до н.э., однако самые первые свидетельства пребывания здесь человека относятся к 3–2-му тысячелетию той же эры.

Православный Спасо-Преображенский Соловецкий мужской монастырь, главное ядро островной жизни, основан в 1420-х гг. на берегу бухты Благополучия Большого Соловецкого острова. Его закладка связана с именами монахов Зосимы, Савватия и Германа. Через столетие монастырь достиг расцвета как богатейший промышленный и культурный центр Северного Поморья, а также неприступная крепость по

охране русских рубежей. Этому способствовали как трудолюбие братии с окружающим населением, так и крупные пожертвования от царей и богатых благодетелей.

Наибольшего успеха добился избранный в 1548 г. игумен Филипп (Колычев). Созданная при нем сеть каналов между озерами монастырского острова, мельницы, хозяйственные постройки, соляные варницы, железоплавильные печи и кузницы позволяли монахам и населению заниматься многими ремеслами, промыслом рыбы и зверя, овощным огородничеством. За праведную жизнь и талант «менеджера» Иван Грозный возвел Филиппа в ранг митрополита Московского, и он же расправился с иерархом, осудившим жестокие казни царских подданных.

Своя жестокая драма постигла монастырь при бунте монахов против

The Solovetsky complex is an outstanding example of a monastic settlement in the inhospitable environment of northern Europe, which admirably illustrates the faith, tenacity and enterprise of late medieval religious communities.

The six islands of the Solovetsky Archipelago are in the western part of the White Sea, 290 km from Arkhangelsky. Human occupation began on the islands as early as the Mesolithic period, when

the climatic conditions were more favourable than at the present day. The main prehistoric settlement period was in the 3rd millennium BC, when villages, sacred sites, and irrigation systems were built on Big Zayatsky and Anzer Islands. On the former there is a compact group of religious and funerary monuments, including 18 stone labyrinths, over 600 stone burial cairns, and several stone alignments and circles. Anzer Island has only four labyrinths and 38 cairns,



1. Соловецкий монастырь / Solovetsky Monastery
2. Архангельская башня – часть монастырской крепости / Archangel Tower – part of Monastery Fortress



3

никонианской церковной реформы и «новых книг». Осада монастырских стен царскими войсками длилась с 1668 по 1676 гг. и кончилась массовыми казнями непокорных монахов. Теперь рядом с ними разместился гарнизон с артиллерией, позднее успешно отбивавшийся от шведов и англичан. Монастырь стал ставропигиальным, то есть, подчиняющимся непосредственно Синоду.

Однако со своими храмами, библиотекой, промышленно-хозяйственным комплексом и даже гидроэлектростанцией, построенной к началу XX в., он продолжал оставаться образцом освоения поморского Севера.

Одновременно в стенах и башнях монастыря обустроилась политическая тюрьма для «инакомыслящих», в основном вероотступников из раскольников

disposed in three irregular rows along the sea shore. The area is of great importance to trace climatic history through changes of vegetation and variations in shorelines.

The Solovetsky Monastery was founded by three monks from the Kirillo-Belozersk and Valaam Monasteries in the 1430s. It expanded in subsequent centuries to cover not only the main islands of the archipelago, but also large stretches of land on the mainland. In 1478 it came under the protection of Novgorod State, passing subsequently to Moscow. There was a major economic reorganization in the mid-16th century, inspired by Father Superior Philip Kolichev, who built roads, founded a dairy farm, joined up series of small lakes to provide abundant fresh water, and created new industries, such as brickmaking and ceramics. He also inspired the erection of some of the major ecclesiastical monuments on the islands. A stone fortress was built in 1582–94, and Solovetsky became the economic, religious, military

and cultural centre of the whole region. It was used as a place of exile and imprisonment for state criminals, but it also attracted many pilgrims. After surviving a siege by government troops in 1668–76 when the monastery revolted against the church reforms of Patriarch Nikon, the monastery continued to thrive, when many timber buildings were rebuilt in stone. The military function disappeared in 1714 with the construction of a fortress at the mouth of the Northern Dvina, but the Solovetsky fortress continued in use as a prison. Craft activities expanded into other fields (icon painting, wood carving, engraving, lithography). The detached monasteries on the smaller islands became trading outposts and trade generally increased with Russian cities, leading to improvements to the harbour and the construction of warehouses. The Makayev monastery became a botanical garden, supplying hothouse

3. Преображенский собор / Saviour Transfiguration Cathedral
4. Благовещенский корпус / Corps of Annunciation



4

и сектантов, борцов против церковных излишеств и «сребролюбия». Посидел в этих тесных каменных камерах, где и разогнуться было трудно, краткосрочный «сменщик» грозного царя Ивана татарский князь Симеон Бекбулатович, сидели самозванцы, соратники бунтовщика Степана Разина, штрафники из петровских вельмож, декабристы и демонстранты конца XIX в. Но истинное надругательство претерпели монастырские стены при Советской власти, когда после упразднения обители здесь обосновался с 1920 г. СЛОН – Соловецкий лагерь особого назначения, он же позже символический СТОН – тюрьма особого назначения. Здесь в каменных загонах нашли единение представители духовенства, офицера, эсеров и других революционеров, научной интеллигенции. Многих постиг самоуправный расстрел, в том числе известного религиозного философа и универсального ученого отца Павла Флоренского.

С 1967 г. здесь воцарился Соловецкий музей-заповедник, в 1990-м вернулся мужской монастырь. Неизгладимое впечатление оставляют его крупнокаменные стены с 7-ю воротами и 8-ю башнями (1584–1594), возрождаемые из руин храмы. Это Успенский и Преображенский соборы (XVI в.), Благовещенская и Николаевская церкви, каменные палаты, причальные шлюзы, водяная мельница... На месте утраченных храмов, часовен, памятных сооружений острова установлено 20 крестов. Посланец Соловков – Соловецкий камень, возложенный в Москве на Лубянской площади 30 октября 1990 г.

Панораму Большого Соловецкого острова с монастырским видом можно изучить и по изображению на современной российской 500-рублевой купюре.

5. Святые ворота / Sacred Gates

6. Отлив. Вид на Монастырь со стороны Белого моря / Solovetz island – White sea. Monastery of Solovetz (at ebb-tide). Photo © UNESCO, Horst Nebe



fruits to Russian cities. This ended abruptly at the Revolution, when the monastery was abolished and replaced by the 'Solovky' State Farm, in turn abolished in 1923, when the islands became camps for political and other prisoners. From 1939 to 1957 the islands were used by the navy for training. In 1967 the museum was created, and in 1990 the monastery was reinstated.

The heart of the complex is the monastery itself, on Solovetsky Island. It is in three parts, the central square with its complex of monumental buildings, and the northern and southern courtyards devoted to domestic and craft activities. The central square is flanked by the Church of the Assumption, in Novgorod style with its refectory and cellarage, the Saviour Transfiguration Cathedral, the Bell Tower (1776–77), the Church of St Nicholas (1831–33), and the Holy Trinity, Zosimus and Sabbath Cathedral (1859). The north courtyard complex

includes high-quality craft buildings, including the icon workshop (1615), the tailors' and cobblers' workshops (1642), storerooms, the Father Superior's lodgings, and a 17th-century leather-dressing cellar. In the south courtyard area are a drying barn, a mill, a wash-house and a bath-house.

The Solovetsky Monastery Fortress was built in 1582–94 from boulders. It is five-sided, with a tower at each corner. The walls are 7 m thick at the base. The monastery village includes chapels built to commemorate several tsars, hostels for pilgrims, a dry dock, a hydroelectric power station, and industrial installations of various kinds. There are a number of detached monasteries: four on Solovetsky Island, the early 17th-century Trinity monastery on Anzer Island, a 16th-century complex, including a stone harbour, on Big Zayatsky Island, and the St Sergius Monastery on Big Muksalma Island, founded in the 16th century.

*Белокаменные
памятники
Владимира и Суздаля*

*White Monuments of
Vladimir and Suzdal*



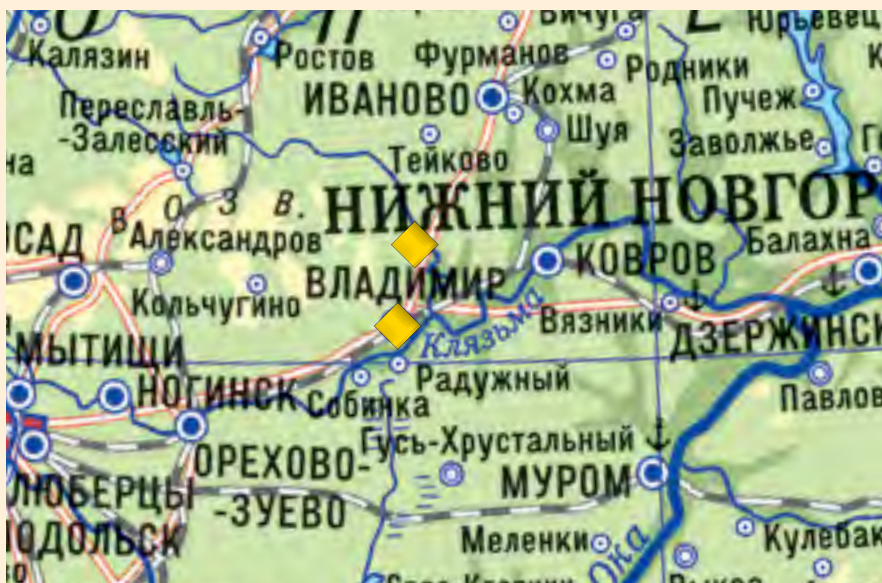
Стольный «мегаполис» домосковской Владимиро-Суздальской Руси долго взирал свысока на московскую окраину. Именно оттуда наведалься основать новый пограничный «град» Москву князь Юрий Долгорукий, совершенно не думая о столичном статусе нескольких новых укреплений. Еще бы – там долго и мечтать еще не могли о таком белокаменном величии, которым окружили себя владими́ро-суздальские князья, прямые наследники киевских. Уникальный след того времени – восемь памятников древнерусского белокаменного зодчества, обогативших Список ЮНЕСКО.

При Юрии же Долгоруком в задвинутом ныне селении Кидекша построена (1152–1157) церковь Бориса и Глеба, посвященная его сыновьям, названным, в свою очередь, в честь первых русских святых мучеников. Там же и усыпальница чуть позже умершего Бориса Юрьевича, князя белгородского и туровского. Простосердечный, без

особых прикрас, почти куб из тесаного белого камня с шейкой единственной главки очень трогательно смотрится среди остатков оборонительных валов по реке Нерль и Каменка (Кидекша)

Другое дело – Успенский собор на Соборной площади самого Владимира. Главный храм нашей Родины до возвышения Москвы строился, как часто бывало, в несколько приемов. Начал оставшийся после отца Юрия «на хозяйстве» князь Андрей Боголюбский в 1158–1160 гг. Высотой за 30 метров храм превзошел конкурентные Софийские храмы Киева и Новгорода. Для его украшения князь пригласил мастеров «из умных земель» – иконописцев, ювелиров, золотильщиков. По преданию они явились от самого Фридриха Барбароссы, а потому сюжеты раскрасок были византийско-европейские: «Три отрока в геенне огненной», «Вознесение Александра Македонского на

1. Успенский собор Владимира / Assumption Cathedral in Vladimir. Photo © UNESCO
2. Спасо-Преображенский собор. Спасо-Евфимиев монастырь в Суздале / Transfiguration Cathedral in Monastery of Saint Euthymius (Suzdal)



These two artistic centres in central Russia hold an important place in the country's architectural history. There are a number of magnificent 12th- and 13th-century public and religious buildings, above all the masterpieces of the Collegiate Church of St Demetrios and the Cathedral of the Assumption of the Virgin.

The ancient city of Vladimir, founded in 1108 by the Kiev Prince Vladimir Monomach, contains an important group of religious and secular monuments. The Cathedral of the Assumption (1158) was intended by Vladimir Monomach's son Andrei Bogolyubskii to be the religious centre of all Russia. It was built in the town Kremlin and is a single-domed structure constructed on six piers: the three naves are surmounted by a delicate drum and a helmet dome. It is 17.7 m wide by 22 m long and 32.3 m high overall. The facade is divided into five sections by embedded columns and is notable for its carved reliefs. The interior decoration is important

in Russian art. Most of the 12th-century frescoes were destroyed by Mongols in 1238, but new mural paintings were added in 1408 by the master painters Andrei Rublev and Daniil Chernii, in particular the famous Last Judgement. The iconostasis is a fine Baroque example of 1774.

The Golden Gate (1164) forms part of the 12th-century defences, now demolished. It is a cubic tower with a church dedicated to the Deposition of the Holy Robe on top. The Princely Castle at Bogolyubovo (1165) contains the remains of the 12th-century Royal Palace, in the form of the Cathedral of the Nativity of the Virgin and the Staircase Tower of Andrei Bogolyubskii. The cathedral is a 17th-century building on the site of the original structure. There is a tent-roofed bell tower of the 17th century.

The Church of the Intercession (1165) on the Nerl River is located at the point of the original river gate of Vladimir. It has a single dome supported on four piers with a helmet dome at the crossing

небо», «Сорок мучеников севастийских» в окружении львиных и женских масок. В интерьере сохранились также капители в виде лежащих сдвоенных львов. Пожар 1185 г. заставил перестраивать собор уже андреевого брата Всеволода III (Большое Гнездо), в результате чего интерьеры старого оказались «под колпаком» нового, соединенные между собой арочными проходами. Позолоченное пятиглавие над вертикально вытянутыми узкооконными стенами производит впечатление чистоты, торжественности и аскетизма. В северной галерее храма упокоились оба брата – Андрей и Всеволод во главе усыпальниц других представителей великокняжеского рода и епископов. Роспись 1408 г. произвели Андрей Рублев и Даниил Черный, уцелели фрагменты от первоначальных фресок Страшного суда. В 1810 г. к ансамблю присоединилась стройная четырехъярусная колокольня с острым вытянутым шпилем, мерцающим с высокого берега Клязьмы...

Оборонительную мощь и триумфальное величие представляют собой Золотые ворота – парадный вход в богатую, княжеско-боярскую часть города, ставшего столицей при Андрее Боголюбском. Трехступенчатый корпус с двумя башенными апсидами на входе изящно увенчан надвратной церковкой Положения Риз Божьей Матери. Могучая проезжая арка 14-метровой высоты, лестница на верхние ярусы в каменной толще – все это фрагмент оборонительной линии, состоявшей из городского вала и шести укрепленных ворот, из которых сохранились самые парадные. Наибольшее впечатление они производили облицованные листами позолоченной меди, способными ослепить противника. Нынешний музей «Золотые ворота» представляет

также уникальные экспонаты от оружия, воинского снаряжения, трофеев давно минувших эпох и 1812 г. до личных вещей последних владимирских героев.

Придворным храмом Всеволода Большое Гнездо являлся Дмитриевский собор (1194–1197). Его уникальная особенность – белокаменная резьба наружных стен, где искуснейше воспроизведены 800 рельефов святых. Кроме того здесь представлены изображения реальных или мифических животных. Это делает аскетично сложенный лаконичный по форме храм с вытянутой над кубом шейкой единственной главкой истинным художественным сокровищем.

Дворец Андрея Боголюбского в поселке Боголюбове сохранился в остатках, но именно здесь в своей резиденции князь владимирский был убит боярами в 1174 г. по тогдашней традиции княжеско-боярских раздоров. Позднее стены были отданы монастырю.

Самым совершенным храмом на Руси назвал известный художник и реставратор Игорь Грабарь Храм Покрова на Нерли. На заливных лугах в полутора километрах от Боголюбова он возведен на насыпном рукотворном холме в 1165 г. Для устойчивости перед паводками фундамент вделан на пятиметровую глубину. Стрелка слияния Клязьмы и Нерли делает храм похожим на надстройку сказочного корабля. На белой стене изящной «коробочки» под малой главкой вырезаны мифические и библейские рельефы – львы, леопарды, женские маски во главе с царем Давидом, держащим псалтырь – струнный музыкальный инструмент.

Недалекий от Владимира Суздаль представил в белокаменную коллекцию свой кремль и его украшение – Рождественский собор. Эта древнейшая

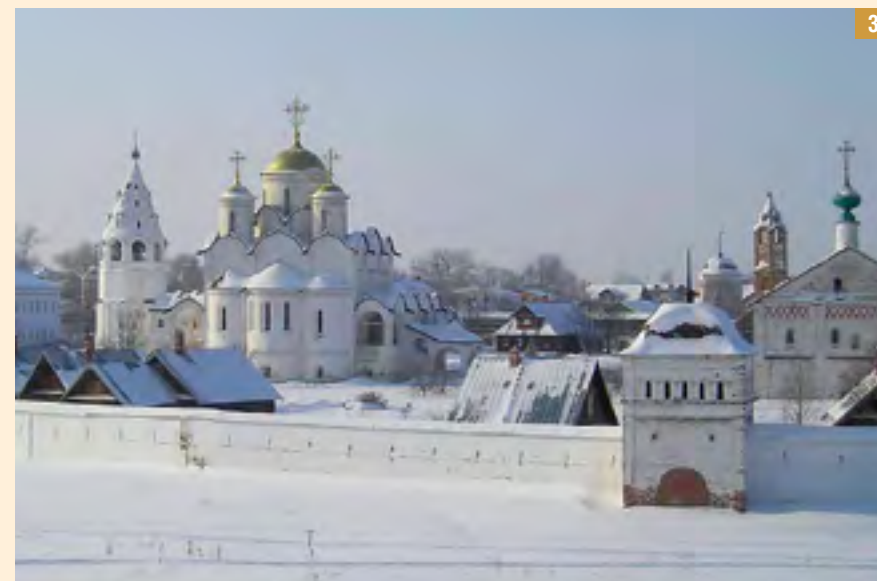
and reliefs on the upper part of the exterior walls. The Cathedral of St Demetrius (1194–97) is a royal church, built to the order of Grand Prince Vsevolod III. It is cubic in form, with three internal naves and a helmet dome. The exterior is noteworthy for over 1,000 stone carvings on the general theme of King David.

Suzdal, which lies some 25 km north of Vladimir on the bank of the Kamenka River, was the site of a settlement in the 9th and 10th centuries, which became a fortress in the 11th century. A civil settlement (posad) developed around it, housing craftsmen and shopkeepers, and monasteries were attracted to the area in the 13th and 14th centuries. Despite some regularization in 1788, the street pattern remains much as it was in the earlier period. The Kremlin (fortress) is surrounded by earthen ramparts. Within, dominating the whole town stands the Cathedral of the Nativity, built in the 13th century and reconstructed in the 16th century, with its five-domed top and 13th-century Golden Doors.

Important monuments in the posad include several cubic churches of the 16th and 17th centuries with tent roofs, such as that of the Convent of the Deposition of the Holy Robe and the Refectory Church of the Assumption, a number of 18th-century churches, often in pairs, such as those of the Convent of the Intercession, and several monasteries. The most important of the latter is the Monastery of Our Saviour and St Euthymius, founded in 1352, with its Cathedral of the Transfiguration built in the 16th century but in the 12th-century tradition of Vladimir.

On the right bank of the Nerl River at Kideksha, 5 km east of Suzdal, is the Church of St Boris and St Gleb. It is of great architectural importance, as it was the first church in Russia to be built from white limestone, the style that came to characterize above all else the 12th-century architecture of Vladimir. It is small with three apses on its eastern side. It

3. Покровский монастырь. Суздаль / The Convent of Intercession (Pokrovsky) in Suzdal

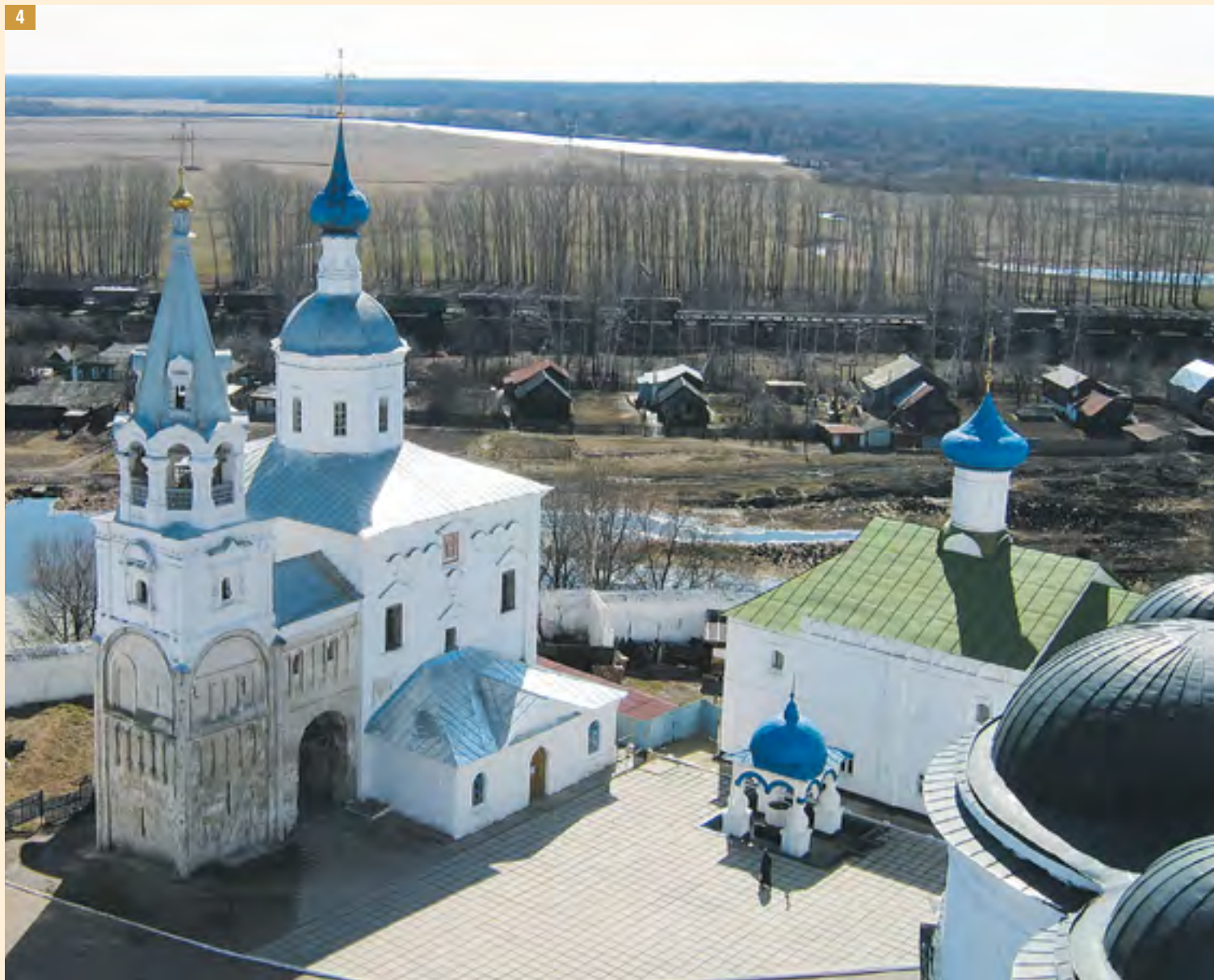


4. Палаты Андрея Боголюбского. Суздальский район /
Castle of Andrew the Pious in Bogoyubovo

часть Суздаля упомянута в летописях с 1024 г. Собор ведет счет с XI в. от Владимира Мономаха. Разобрал и перестроил его (1222–1225) князь Юрий Всеволодович. Последняя перестройка 1528 г. сделала его пятиглавым красавцем, сохранившим с тех пор фрагменты росписей XIII, XV, XVI вв. Веком позже прибавилась колокольня под шатром, похожим на островерхий колпак. Храм стал первым, доступным не только для княжеской семьи, но и для остальных горожан. Хотя от них двор князя ограждался земляным валом с бревнами. За ним вместились вместе с теремами несколько церквей, ансамбль архиерейского двора с Рождественским собором, характерные уже для Московской Руси постройки. Уцелевшие после пожара 1719 г. строения тоже стали объектом Всемирного наследия.

Одновременно православной обителью, крепостью и тюрьмой служил в течение веков Спасо-Евфимиевский монастырь, заложенный суздальско-нижегородским князем Борисом Константиновичем в 1352 г. Не всегда этим стенам сопутствовала удача – в июле 1445 г. в битве с казанским войском здесь потерпел поражение внук Дмитрия Донского великий князь московский Василий II, взятый в плен. Но ослеплен позже он был уже сородичем князем Шемякой, став из-за этого «Темным». Но это вдали от монастыря, чей облик сохранился с XVI–XVII вв. Вклады в его благосостояние делали Василий III, Иван Грозный, князья Пожарские. Главный храм монастыря – Спасо-Преображенский собор белокаменной архитектуры конца XVI в., сохранивший роспись русских мастеров следующего столетия Гурия Никитина

4



и Силы Савина. У восточной стены монастыря одно из заветных мест русской истории – резной каменный крест над мраморным склепом князя Дмитрия Пожарского.

is plain, with little decoration, although remains of medieval frescoes were revealed in 1947.

The buildings in Vladimir and Suzdal (especially the latter) have been the

centre of a major cultural tourism effort for several decades and a good deal of restoration has been carried out. It has respected the traditional techniques and materials.



*Architectural Ensemble
of the Trinity Sergius
Lavra in Sergiev Posad*

*Архитектурный ансамбль
Троице-Сергиевой лавры
в городе Сергиев Посад*

Известнейшее место паломничества и туризма связано с именем одного из столпов русского православия преподобного отца Сергия Радонежского. Основав Свято-Троицкий монастырь в 1337 г., он заложил на многие века крупнейший духовно-культурный центр российского государства, способствовавший его просвещению, моральному и политическому укреплению. Здесь в 1380 г. он же благословил на битву с ханом Мамаем войско князя Дмитрия Донского, выставив в его ряды «боевых монахов» богатырей Пересвета и Ослябю, начавших поединок с ордынцами Куликовскую битву. Здесь же у его преемников благословлялось в 1612 г. второе ополчение Минина и Пожарского, собранное для освобождения Москвы от польской интервенции. Духовно-религиозная история лавры тесно переплетена с государственной историей России, и

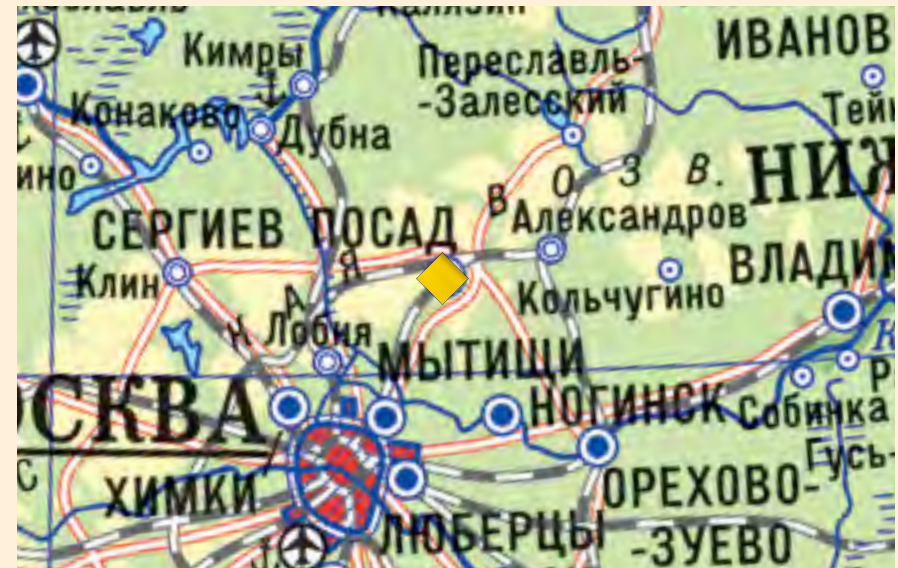
многие события оставляли здесь архитектурный след сначала в виде деревянных, потом уникальных каменных сооружений и ансамблей.

Неповторимый архитектурный облик Лавры складывался в течение четырех столетий. Настроенное и нажитое, например, более, чем за полвека, было разграблено и сожжено в 1408-м татарским ханом Едигеем. Пришлось ей «воскресать» из пепелища буквально как птице Феникс. Сегодня после многих достроек и реставраций в ансамбль монастыря входит более 50 строений, каждое из которых по своему неповторимо и уникально. Самое раннее из них – крестово-купольный Троицкий собор, возведенный из белого камня в 1422–1423 гг. на месте сгоревшего первоначального. Ставил

1. Троице-Сергиева Лавра / Trinity Sergius Lavra.
Photo © UNESCO, Guitinov Ali
2. Во время богослужения / At public worship



2



The ensemble of the Trinity-Sergius Lavra in Sergiev Posad is an outstanding example of 14th- to 18th-century Russian architecture. Many of these buildings were models for later buildings in Russia.

The monastery, founded in the 1330s, is located on a strategically important road, and became part of the defensive system around Moscow with the construction of fortifications in 1540-60. After a fire in 1746, when most of the wooden buildings and structures were destroyed, a major reconstruction campaign was launched. During the later 18th century, the policy of secularization of church property led to the lands of the monastery being expropriated. The settlements around the monastery became the town of Sergiev Posad in 1782. The building of a highway from Moscow to Sergiev Posad in 1845 and a railway in 1868 increased the flow of visitors and pilgrims, and this in turn brought economic prosperity. The Moscow Ecclesiastical Academy and Seminary was

transferred there in 1814; the ensemble are continuing their activities, but following the Revolution of 1917, it was closed and the artistic and historical treasures were nationalized.

The Trinity Cathedral is a four-pillar single-domed church with three apses. Its interior is decorated with frescoes by Chernyi and Rublev, including its masterpiece: the icon of The Trinity. It has a gilded dome, carried out on the orders of Ivan the Terrible in 1556 to celebrate the seizure of Kazan. The Nikon annex is a single-domed and single-apse church with a square plan, built from brick faced with white limestone. The Tent of Serapion is a rectangular building, which adjoins the south side of the Trinity Cathedral and is symmetrical with the Nikon Annex. It was built in 1559 and houses the burials of three church dignitaries.

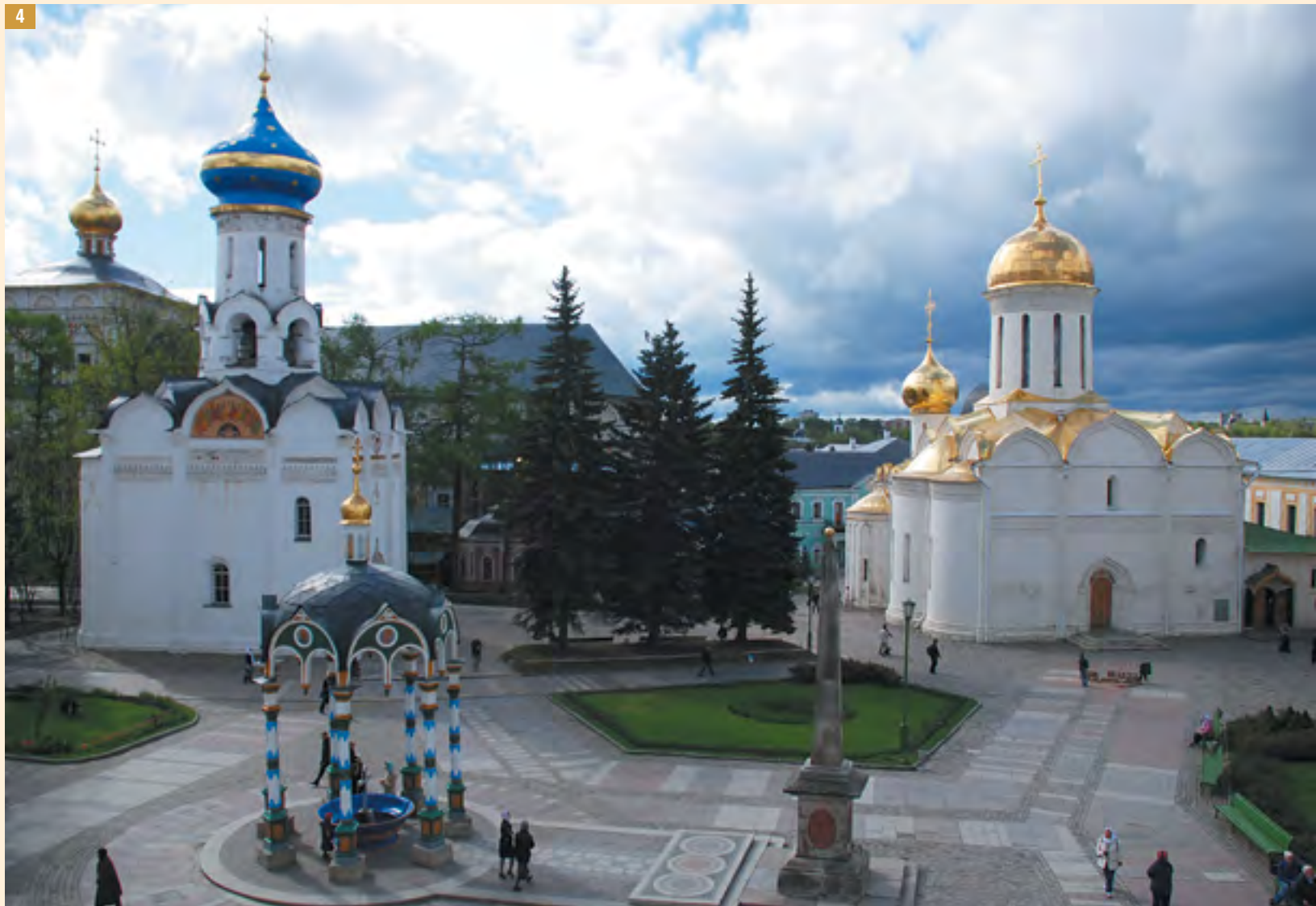
The Palace of the Metropolitan, built against the southern wall of the monastery, has the appearance of a small Baroque palace, with its red-painted facade. There is a portico in the centre,

3. Фрески Успенского собора / Frescos of Assumption Cathedral
 4. Соборная площадь Лавры. Фото О. Гапонова / Cathedral Square of Lavra. Photo O. Garonova

его и преемник первооснователя настоятель Никон. Ставили главный собор обители мастеровые сербские монахи из Косова, а писать иконостас пришли «передвижники» того времени Андрей Рублев и Даниил Черный. Для храма и была написана знаменитая на века рублевская «Святая Троица», переехавшая со временем в Третьяковскую галерею.

Второй по древности – кирпичный Духовский храм Сошествия Святого духа (1476) – принес в обитель образец сурового псковского зодчества. Это «кубик с маковкой», обычно очень трогательный в русских пейзажах, с примкнувшей к нему невысокой синекупольной колокольней.

Крупнейшее же сооружение на монастырской площадке – Успенский собор 1559–1585 гг. Это уже реплика одноименника из столичного Кремля, ставшего главным храмом России. Его художественное оформление делалось по личному велению царской четы Федора Иоанновича и Ирины Годуновой, для них же был устроен придел Федора



Стратилата и великомученицы Ирины, тезоименитских святых венценосной пары. Все это – для «моления о чадородии», которого супруги так и не сподобились, отчего на Россию и нашло Смутное время. Во время него обитель, ставшую крепостью, 16 месяцев осаждал Лжедимитий I, но видело ее

supporting a wide balcony with an elegant wrought-iron balustrade. The interior apartments are luxuriously decorated. The Refectory with the Church of St Sergius is spanned by a single vault. The high, pillar-less church of St Sergius, richly decorated, has three apses and a single dome. The facades are painted in blue,

red and green squares and embellished with embedded columns with ornate capitals and a cornice with medallions.

The Church of the Holy Spirit (Dukhovskaya), located in the centre of the monastery, is one of the oldest monuments in the complex. It is a four-pillared church with three apses and a single dome

только око самозванца. У стены собора примостилась могила Бориса Годунова и членов его несчастной семьи. Веком позже иконы храма разрисовывал знаменитый Симон Ушаков, фрески – Дмитрий Григорьев.

Издали над монастырским ансамблем «маячит» позолоченным шпилем 5-ярусная Лаврская колокольня (1741–1770) архитекторов Дмитрия Ухтомского и Ивана Мичурина. Это один из лучших памятников русской архитектуры уже XVIII «просвещенного» века. Высота колокольни превосходит кремлевского «Большого Ивана» – 88 метров. К началу XX в. на ней гудели и звенели 42 колокола, из которых большая часть была разбита воинственными атеистами в 1929–30 гг. В начале века XXI отлиты и подняты новые, в том числе царь-колокол в 72 тонны.

Издавна обитель стала местом царского паломничества («Троицкий ход»). В монастыре крестили Ивана IV Васильевича, который тогда был еще совсем не грозный, а розово-младенческий. А «царские чертоги» у северной стены монастыря – покои Алексея Михайловича в его приезде. По другому переносился в Лавру юный Петр Алексеевич, спасаясь с братом Иваном от стрельческих бунтов. Его память об этом спасении – барочная трапезная с храмом преподобного Серафима Радонежского (1686) и изумительным резнокаменным западным фасадом галереи. Здесь же начались и жестокие расправы со сторонниками поверженной царевны Софьи... Еще веком позже возвели торжественные Митрополичьи покои, ставшие в XVI–XVII вв. резиденцией митрополитов. Каменный след тайного брака Елизаветы Петровны и пастушка-певчего, впоследствии графа Алексея Разумовского – восьмигранная

розово-барочная Смоленская церковь (1746–1748), легкая и нежная, как робкий поцелуй, по сравнению с большими соборами. Ее считают посвященной этой любви. Архитектор князь Дмитрий Ухтомский – автор выдающихся сооружений в Москве и красочных, но снесенных Красных ворот. По наследству церкви достался иконостас разрушенной «Параскевы Пятницкой» с одноименной московской улицы, где теперь метро «Пятницкая».

Огромная россыпь эпох, стилей, красок, объемов, предназначений на столь плотном пространстве чрезвычайно впечатляет. Скромная красная Микеевская церковь (1734), Водяная башня и водяные ворота, братские кельи, Больничные палаты с церковью Зосимы и Савватия Соловецких, корпуса Духовной академии, принявшей с 1814 г. эстафету ломоносовской Славяно-греко-латинской... Упраздненная новой властью академия вернулась в 1949 г. после «мобилизации» Сталиным православной церкви для победы в Великой Отечественной войне. Долгие десятилетия закрытый монастырь был музейным комплексом. Однако в это же время (с 1938 г.) была проведена научная реставрация комплекса. Главным архитектором являлся И.В. Трофимов, для консультаций привлекались А.В. Щусев, И.Э. Грабарь, даже генерал-лейтенант инженерных войск будущий посмертный Герой Советского Союза Д.М. Карбышев. Сегодня внешнее величие ансамбля дополняется сокровищами ризницы, где хранятся разнообразные украшения, подношения, предметы декоративно-прикладного искусства. В библиотеке монастыря – более 10 тысяч редких рукописей, рукописных и раннепечатных книг, исторических документов.



5

built from white limestone in conventional form. The interior walls have the earliest examples of glazed tiles for decoration. The Cathedral of the Assumption is a towering structure echoing the Cathedral of the Assumption in the Moscow Kremlin. The walls of the six-pillar building are divided by prominent pilasters and the facade has a band of blind arcading. There are two tiers of narrow windows. The interior is light and spacious, the walls being decorated with frescoes and a masterpiece of Simon Ushakov. The Belfry is the highest building in the complex, situated on the northern side of the central square. It is a brick structure, clad in stucco, with decorative elements (columns, cartouches, etc.) in white limestone.

The Church of the Virgin of Smolensk has three limestone balustrades and two staircases on either side of the main door; decorative double pilasters support four curvilinear pediments. The interior is light and spacious, but the original wall decoration has not been preserved. The Palace of the Tsar (Chertogi)

5. Надвратная церковь Рождества Св. Иоанна Предтечи / Gate-church of Nativity of John the Baptist

has the facades painted in a checkerboard design, similar to those of the refectory. The layout of the richly decorated interior conforms to the regularity demanded by mid-18th century architectural standards. The monks' cells, two-storey stone buildings, were built up against in the fortress walls in the 16th and 17th centuries. Several blocks of these have been preserved.

The fortress, stone walls and corner towers form an irregular rectangle with three levels of defences: the lowest being isolated casemates, a vaulted gallery, and an open machicolated gallery. The towers were originally floored internally with wood, but this has been replaced with stone vaulting. The religious buildings outside the walls are: the Piatnitskaya Church and the Vvedenskaya Church (1547), the Chapel over the Piatnitskii Well (late 17th century), and the Krasnogorskaya Chapel (1770).

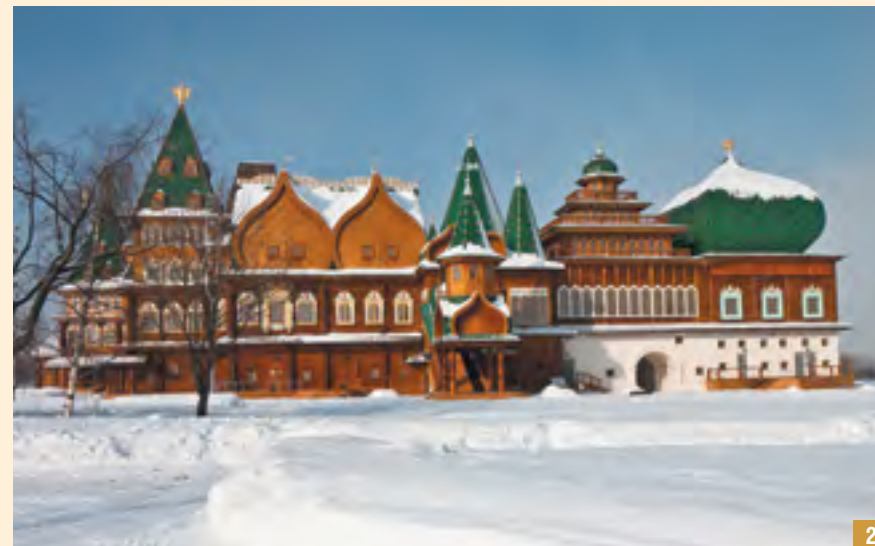
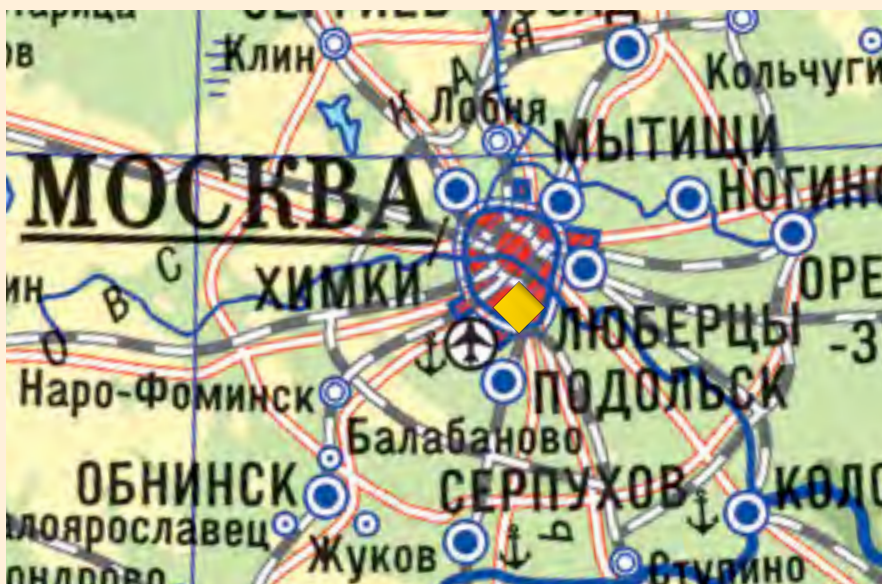


*Church of
the Ascension,
Kolomenskoye*

*Церковь
Вознесения
в Коломенском*

Первый каменный шатровый храм России вырос в 1532 г. в ознаменование рождения младенца-наследника великого князя московского Василия III Ивана Васильевича. Историки продолжают спорить, был храм «молеальный», где у всевышнего испрашивался наследник, или «обетный», где благодарили за исполнение. Факт тот, что в загородной царской резиденции один из кремлевских строителей Петр Фрязин воплотил в камне то, что раньше делали только из дерева. Вместе с тем на фасаде (пилястры и капители) элементы декора в готическом духе раннего Возрождения, родного обрусевшему зодчему. Например, остроугольные бровки-вимперги (щипцы по-русски) над узкими вертикальными окнами. Похожий белизной на снежное изваяние, обвитый двухъярусной «кривоколенной» галереей (гульбище), до возведения высотной столицы храм на высоком берегу Москвы-реки представлял собой еще более величественное зрелище «летающей

архитектуры». Высокий подклет, на нем четверик, украшенный кокошниками, над ними восьмерик, увенчанный восьмигранным же островерхим шатром с геометрическими узорами производят впечатление большой филигранно отделанной игрушки. В плане церковь представляет собой равноконечный крест. Внутри великий князь с женой Еленой Глинской предусмотрели «царское место» на беломраморном овальном основании. Ремонты и переделки церкви в последующие годы не сохранили первоначального интерьера. Известно также, что были перевернуты плитки керамического пола, изменившие его белый цвет на красный. Отмечено также, что при многих ремонтах на укрепление конструкций храма шли материалы из разобранных дворцов, путевых в том числе, Алексея Михайловича, Екатерины II, Александра I. В 1836 г. «царское место» украсил бочкой с гипсовым орлом, поставил кованую решетку и гипсовые детали на парапете архитектор Евграф Тюрин – автор знаменитого



The Church of the Ascension is of great town-planning importance. It dominates the surrounding architectural and natural structures and unites all the elements of the estate. It is also a unique architectural and artistic monument as one of the earliest tent-roofed churches in Russia and as such the progenitor of subsequent architecture.

The church was built in 1532 by Prince Vasili III to commemorate the birth of the prince who was to become Tsar Ivan IV 'the Terrible'. It was consecrated with great pomp on 3 September 1532 by the Metropolitan Dionissi, the Bishops of Kolomenskoye and Zarsk, and the whole of the synod in the presence of Grand Prince Vasili, Grand Princess Yelena, Tsarevich Ioann and the brothers of the tsar.

The church is situated in the Kolomenskoye estate, first recorded in 1339, when it belonged to Ivan Kalita, Grand Prince of Moscow. By the 16th century it had become a fortified stronghold. The palace complex was added later, in the 17th century, and it continued in use

1. Панорама Государева двора в Коломенском со стороны Москвы-реки / The Tsar's Courtyard in Kolomenskoye, a panoramic view from the Moskva River
2. Воссозданный деревянный Дворец царя Алексея Михайловича, вид со стороны переднего (Красного) крыльца / The reconstructed wooden Palace of the Tsar Alexey Mikhailovich, a view on the Front (Red) Porch as an imperial residence and estate until the 1917 Revolution.

The ground plan of the church is in the form of a Greek equal-armed cross, with raskrepovkas (small protrusions) in the facade on either side. It is unusual in that it has no apse. It is constructed on a high basement podklet, the second gallery of which is an open gallery surrounding the staircase.

Three wide stairways with porches lead to the gallery from the north, west, and south; they are covered with vaulted roofs. There are small chambers under the north and south porches, two of which have fluted columns of brick and white limestone. Under the west porch there is the entrance to the main room of the basement; the semi-circular portal preserves the original white limestone decor of half-columns on fluted bases.



Елоховского собора, где ранее крестили Пушкина, и одного (позднейшего) из исторических зданий Московского университета на Моховой.

В ансамбле музея-заповедника «Коломенское» церковь Вознесения представляет собой истинную жемчужину русской архитектуры.

The massive vertical pillar rising from the basement is in three sections. The lower part is a cube (chetvik) with several protruding entrances (prtvors); it serves as the base of an octagon (vosmerik) with wails that carry smoothly up to the octagonal tent roof, which is crowned by a cupola on a drum. The principal element of the facades – the pointed pediments above the arches of the basement, the strong corner lopatki (flat vertical protrusions on the walls) with decorative arrows between the carved network of faceted beads over the tent roof – were intended to lead the eye upwards to the cupola and its cross.

The interior of the church is small, as the walls are 3–4 m thick, but it is open to the top of the roof, 41 m above. The corners are decorated with pilasters which repeat, with some variations, the decoration of the exterior. Eight arches spring from the pilasters, and the octagonal drum that they support make a smooth transition to the soft outline of the tent.

The sloping of the tent is achieved through corbelling of the courses of brick. The tent is 20 m high; this is the first use of the traditional wooden tented roof for a stone structure. With its overall height of 62 m and the very thick walls, the whole structure retains the elegance of its silhouette and the dynamics of its composition. The original iconostasis has not survived. It was replaced at the beginning of the 19th century by that from the Monastery of the Ascension of the Moscow Kremlin. The 16th-century ‘Tsar’s Gates’, all that survives of the original iconostasis, are now in the Kolomenskoye Museum. The so-called Italian (Alevisovsky) small brick, introduced by Italian architects at the end of the 15th century, was used for building the church. Carved details are in white limestone from the Moscow suburb of Myachkovo.

3. Церковь Вознесения Господня в Коломенском, вид с востока / The Church of the Ascension in Kolomenskoye, an eastern view
4. Коломенское – музей под открытым небом / Kolomenskoye – museum under the open sky





*Девственные
леса Коми*

*Virgin Komi
Forests*

Обширная территория с непроходимыми лесными чащобами, болотами, реками и озерами, скальными берегами, равнинной и горной тундрой северного Урала изучается и охраняется более 50 лет. Это – самый большой массив нетронутых лесов в Европе. Пространство в 32 600 кв. километров охватывает территории Печоро-Ильчского заповедника и национального парка «Югид-Ва».

Заповедник, основанный в мае 1930 г., находится в междуречье Печеры и Илычаю. Его хвойные леса из сосны, ели, кедра, лиственницы живописно взбираются на скалистые берега. Понизу расстилаются лесистые и моховые болота, поверху взбегают березняки и субальпийские луга... Заповедная фауна включает более 40 видов млекопитающих, более 200 видов птиц, 17 рыб, пресмыкающихся и земноводных. Символом этих лесов по праву считается лось, старожилы здесь северный олень и бурый медведь, волк и росомаха, енотовидная собака и американская

норка, бобр и белка, кабан, 10 видов одних только кунных, впридачу 3 вида летучих мышей. Местные снегири, синицы, дятлы, глухари и тетерева во время перелетов теряются в тучах уток и куликов. Хариус, налим, голяян, окунь, щука, плотва, семга, самый солидный таймень проживают или заходят на нерест в незамутненные реки.

«Югид-Ва» по-местному значит «чистая вода» Национальный парк моложе – он существует с 1994 г. Почти два миллиона гектаров его площади «стекают» с западного склона Северного Урала вместе с чистыми реками и прозрачными блюдцами озер, образуя уникальные горные, равнинные и тундровые ландшафты. Притоки Печоры (Кожим, Сыня, Вангыр, Косью) играют каскадами водопадов, каньончиков и перекаатов, более 800 озер ледникового происхождения недалеко убежали от своих «родителей» – 38 небольших ледников зацепились за отроги вершин. Темнохвойная и светлохвойная тайга пронизана 600 видами высших



2

Located in the north-western region of the Komi Republic, on the western slopes of the Northern Urals, the Komi Forest is dominated by lowlands in the west that rise to form the mountains in the east.

The eastern area of the forest is dominated by the Northern Ural mountains, which are oriented in a north-south direction. They are characterized by mountain-glacier formations, of which the southernmost glaciers occur within the Telposky massif. The dissolution of limestone along the foothills has formed a karst landscape with subterranean caves, craters and river beds that are seasonally flooded. Weathering in the Ilych, Podcherema, Shchugora and Bolshaya Syn basins has given rise to columns and residual mountain structures. These are protected as Natural Monuments. Many of these features are remnant reef structures, the oldest of which date back to the Ordovician period. The undulating terrain to the west comprises marshes, lowlands and several hills which also give way to mountains. The

1. Каменные идолы плато Маньпупунёр (Печоро-Ильчский заповедник). Фото А. Буторина / Rocky Idols at the Manpupuner Plateau (Pechoro-Ilychskiy biosphere reserve). Photo A. Butorin

2. Река Большой Паток (национальный парк «Югид ва»). Фото А. Буторина / Bolshoy Patok river (flows into Pechora river). Yuygid Va National Park. Photo A. Butorin

eastern mountainous and western lowland regions are linked by the Uniya and upper reaches of the Ilych river basins. The south-central part of the Pechoro-Ilychsky Reserve lies on the Pripechova lowlands, a plain of sand and morainic loam at the foot of the North Urals.

The vegetation of the lowlands comprises marshes and flood plain islands. Boreal forest extends from the marshes to the foothills of the Urals and is superseded by subalpine scrub woodlands, meadows, tundra and bedrock. Boreal forest predominantly comprises pine and larch, the latter found in higher areas. Ground cover consists of cowberry, bilberry and reindeer mosses. Extensive spruce, fir and pine forests are found in the valleys. The Virgin Komi Forests is the only place in Europe where the Siberian pine grows.



3

(сосудистых) растений разного калибра и роста. Над зайцами, волками, медведями, лисами, оленями парят 15 видов одних только хищных птиц. Реже всего здесь пока встретишь человека или машину, но это и к лучшему...

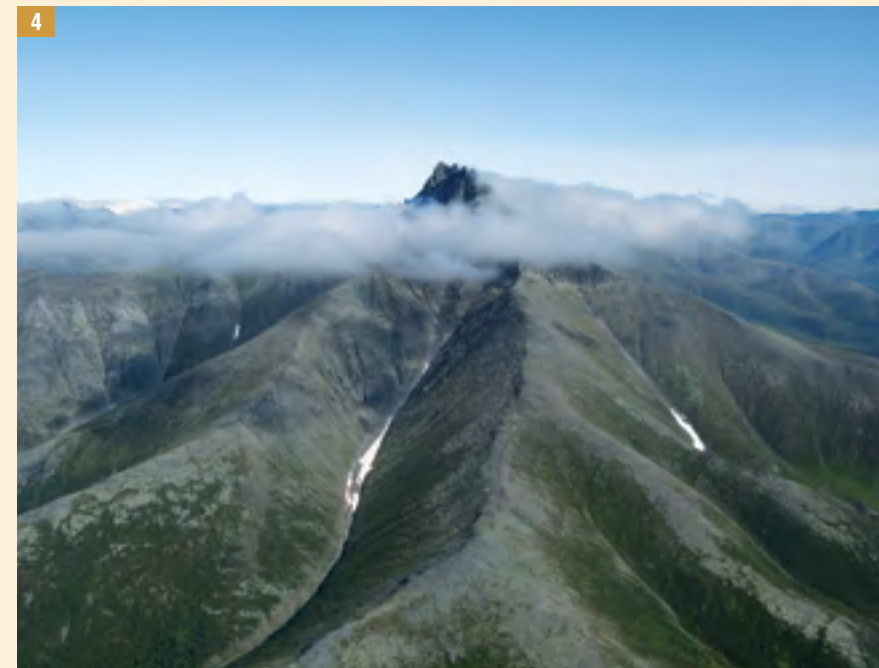
3. Скальные выходы по берегам реки Подчерем (национальный парк «Югыд ва»). Фото А. Буторина / Rock outcrop at Podcherem river. Yugyd Va National Park. Photo A. Butorin
4. Гора Манарага (Уральские горы). Фото А. Буторина / Manaraga peak (Ural Mountains). Photo A. Butorin

The area to the west comprises marshes and flood-plain islands. Low-altitude wetter areas such as bogs support sphagnum moss with cranberry, bilberry and cloudberry. The flood-plain island terraces are dominated by willow, rowan, blackcurrant and bird cherry.

The fauna includes both European and Asiatic species with some 43 mammal, 204 bird and 16 fish species recorded. Threatened mammal species include wolf, otter, beaver, sable, wolverine and lynx. Mammals include hare, squirrel, flying squirrel, beaver (reintroduced), grey wolf, fox, brown bear, weasel, otter, pine marten, sable, wolverine, lynx and elk. Musk rat has been introduced to the area. Bird species include capercaillie, black grouse, willow grouse, hazel grouse, black woodpecker, three-toed woodpecker, nutcracker and red-flanked bluetail. A number of waterfowl species, including golden eye, goosander,

wigeon, teal and bean goose, breed in the area. Fish species include salmon, grayling and whitefish and almost all rivers in the designated site provide salmon spawning grounds

Prior to Russians settling in the area during the 17th century, the residents included the Pechera and Zyriane groups of the Komi people, the Ostiaki group of the Khanty people and the Voguly group of the Mansi people, of which the latter group were driven out of the Urals. The 10th- and 11th-century chronicles name the Chiud, Merya, Ves and Pechera peoples as the main inhabitants. The hills of this region have traces of Palaeolithic camp sites and fossil remains and an ancient sanctuary of the Mansi people has also been found. Present settlements within the Uniya basin include those of the Komi people and the Old Believers, a religious sect that was proscribed by the Russian authorities in the 17th century.



4



Озеро Байкал

Lake Baikal

«Славное море – священный Байкал», – по старинной, но не стареющей русской песне. Вполне закономерно, что на новом витке глобального осмысления природных ресурсов планеты он стал священным и для всего человечества, что обозначено включением во всемирный Список. Глубочайшее озеро планеты – действительно подарок природы всему человечеству. Этот крупнейший резервуар пресной воды с наибольшей в мире максимальной глубиной (1642 м) занимает площадь более 30 тысяч квадратных километров, что равно или приближается к размеру таких европейских государств, как Албания, Бельгия, Нидерланды, Дания. Длина 636 километров, ширина от 25 до 80 км, длина береговой линии – 2000 км заключают объем воды более 23 615 кубических километров. Эта вода содержит так мало растворенных и взвешенных минеральных веществ и органических примесей, что

приближается к дистиллированной. Ее прозрачность позволяет видеть донные камушки на глубине 40 метров.

Природа сотворила это чудо 25–30 миллионов лет назад. Оно состоит еще и в том, что большинство подобных ледниковых озер существуют лишь по 15–29 тысяч лет, постепенно заполняясь илстыми осадками и заболачиваясь. Байкал «выбрал» такую рифтовую впадину в хребтовом окружении, что сохраняет первозданность, пополняясь 336-ю постоянными притоками. За уникальную экосистему, сложившуюся благодаря древнему возрасту, изоляции и большой кислородной насыщенности, его зовут «Галапагосы России». Она включает 2630 видов и разновидностей растений и животных, из которых 23 – эндемики. Среди них рачок эпишура, очищающий воду. Наиболее известна в гурманских кругах нежнейшая рыба омуль, но ихтиологам интересна также живородящая рыба голомянка, а массовому рыбаку



2

Lake Baikal in south-east Siberia, the deepest lake in the world at 1,700 m, contains 20% of all fresh running water on the planet, making it the single largest reservoir. The lake contains an outstanding variety of endemic flora and fauna, of exceptional value to evolutionary science. It is also surrounded by a system of protected areas that have high scenic and other natural values. The basin supports a variety of plant and animal species, a number being endemic; the most notable of which is the Baikal seal, a uniquely freshwater species. The great variety of plants in the basin is determined by its climatic asymmetry: the western part is occupied by light coniferous forests and mountain steppes; in the eastern part pine forests predominate; and the north is covered by deciduous forests. The formation of the geological structures in the basin took place during the Palaeozoic, Mesozoic and Cenozoic eras and there are a number of significant geological features. Various tectonic forces are still ongoing, as evidenced in recent thermal vents in the depths of the lake.

1. Шаман-скала на острове Ольхон / Shaman-Rock at Olkhon isle
2. Озеро Байкал на закате / Lake Baikal at down

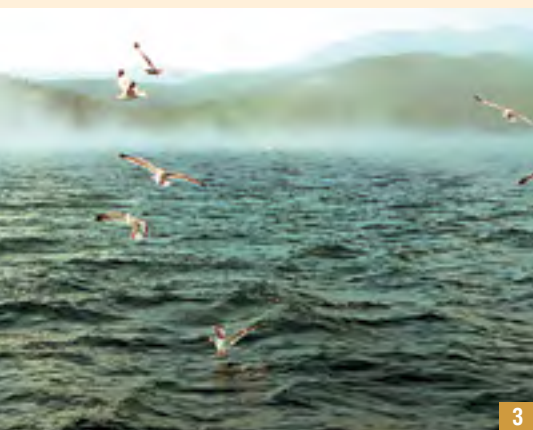
The lake itself is the centrepiece of the site and its largely unseen underwater features are the core of its value to both science and conservation. Baikal is one of the most biodiverse lakes on Earth, with 1,340 species of animal (745 endemic) and 570 species of plant (150 endemic). In the forests surrounding the lake there are an additional 10 threatened species along with the full complement of typical boreal species. The evolution of aquatic life that has taken place over this long period has resulted in an exceptionally unique and endemic fauna and flora. As the 'Galápagos of Russia', the lake is of exceptional value to evolutionary science.

The landscape surrounding the lake basin, with its mountains, boreal forests, tundra, lakes, islands and steppes, is exceptionally picturesque. The Baikal region has some 1,200 historical, archaeological and cultural monuments of which 1,000 have state protection. A number of these are considered sacred. There is

угождают хариус, сиг, осетр, налим, щука, таймень...

Байкал является объектом кропотливого научного исследования гидрологами, геологами, лимнологами, ихтиологами, гляциологами, биологами, географами и др. На нем ведется глубоководное бурение, в основном со льда. Байкальский лед, кстати, тоже «фасонный» – он любит застывать еще не объясненными научно «сопками» и даже «хребтами». Водную глубину озера исследовали глубоководные аппараты «Пайсис» канадского производства и российские «Мир», совершившие более 59 погружений, в том числе с В.В. Путиным на борту в бытность его премьер-министром Российской Федерации. В толще воды спрятан также нейтринный телескоп, установленный в 1993–1998 гг. для уловления этих частиц высоких энергий, несущихся из глубин Вселенной и прошивающих Землю насквозь.

Вокруг Байкала возникают экологические проблемы, особенно остро переживаемые общественностью. Существовать ли Байкалу и радовать планету еще миллионы лет – зависит от общечеловеческих усилий по его охране.



3



4

3. Чайки в Чивыркуйском заливе (Бурятия) / Gulls in Chivirkuy Bay (Buryatia)
4. Озеро Байкал при минус 40 / Lake Baikal at -40 °C

also a mix of distinctive cultures in the region and an interesting human history.

However, there are serious threats to the biotic communities at Lake Baikal and there is a danger that its unique

ecosystem properties could be lost. Various steps are being taken to address these issues of integrity with strong support from all levels of government and the Russian public.

*Вулканы
Камчатки*

*Volcanoes of
Kamchatka*



Точно определить количество вулканов оказалось затруднительно – по разным данным их численность колеблется от нескольких сотен до более чем тысячи. Этот уникальный вулканический район мира является частью Тихоокеанского огненного кольца и, в свою очередь, представляет несколько вулканических участков, где эти «трубки подземных богов» отличаются разнообразием форм, размеров и активности. Часто это тихо спящие с виду сопки или горы, помогающие прочесть различные геологические эпохи. Действующими считаются 28, причем эта активность засчитывается за давний исторический период, тысячу или даже 4 тысячи лет назад. Большинство «отделяется» выбросом водяного пара или газа (фумарольная активность). Но есть и реальные огневержцы – их «лидер» Ключевская сопка (возраст 7000 лет), самый

высокий вулкан в Евразии (5 тысяч метров). Последние десятки метров из этой высоты он нарастил буквально на глазах за счет извержений, из которых только сильных за 270 лет насчитали более 50. Причем четыре из них случились уже в XXI в. Последнее извержение 2009 г. продолжается уже два года. Кроме центрального правильного конуса с кратером он имеет более 70 побочных конусов, из которых всегда можно ждать «залпа». Среди знаменитых вулканов на слуху Авачинский, Крестовский, Безымянный, Кроноцкий... Есть ласкающие слух ласковыми или экзотическими именами – Николка, Шиш, Ходутка, Кихпыныг... И даже «Вулкан Академии наук» в благодарность за организацию здесь знаменитого Института вулканологии.

Действующие вулканы в сочетании с ледниками формируют исключительно живописный и непрерывно развивающийся ландшафт. Один из природных шедевров вулканизма – Долина гейзеров, обнаруженная в 1941 г. сотрудниками Кроноцкого заповедника в окрестностях вулкана Узок в «ложе» его кальдера. Это своеобразный каньон шириной около 2-х и длиной более 4-х километров, составивший одно из наиболее крупных гейзерных полей мира и единственное в Евразии. Струи кипятка и термальные озера поразили первых исследователей, а затем многочисленных туристов, устремившихся сюда со всех концов света. Недаром долина считается одним из



1. Бурый медведь на реке Тихой. Кроноцкий заповедник. Фото И. Шпиленка / Brown bear on the Tikhaya river (Kronotskiy biosphere reserve). Photo I. Shpilenok
2. Кроноцкая сопка – один из красивейших вулканов мира. Фото И. Шпиленка / Kronotskiy volcano is one of the most beautiful volcanoes of the world. Photo I. Shpilenok



2

The site comprises six distinct locations on the Kamchatka Peninsula, in the Russian Far East, in the central mountainous spine of the peninsula (Bystrinsky Nature Park), and coastal locations facing east towards the Bering Sea (Koronotsky Zapovednik, Nalychevo Nature Park and the contiguous Southern Kamchatka Nature Park and Southern Kamchatka State Nature Reserve). Kluchevskoy Nature Park was added in 2001 as the sixth component of the site.

The property represents the most pristine parts of the Kamchatka Peninsula and a remarkable collection of volcanic areas, characteristic of the 'Pacific Volcanic Ring'. This is the surface expression of the subduction of the Pacific Ocean Continental Plate under the Eurasia Plate at rates of 10 cm annually. The addition of Kluchevskoy Nature Park, an outstanding example of geological processes and landforms, further adds to the range of natural features.

More than 300 volcanoes are found in Kamchatka, 29 being currently active, including caldera, strata-volcano,

somma-volcano and mixed types, the largest included in the World Heritage site being Kronotskaya Sopka (3,528 m). In addition there is a multitude of thermal and mineral springs, geysers and other phenomena of active vulcanism.

Surrounded by sea, the peninsula enjoys a moist and relatively mild climate leading to a lush vegetation cover. With only modest history of human exploitation, the vegetation is in largely pristine condition, and includes mountain valley taiga forest of birch, larch and spruce; extensive stone-birch forest; riparian forest on alluvial soil of poplars, aspen, alder and willow; peat wetland and extensive coastal wetlands up to 50 km wide; and subalpine shrub and mountain tundra. The region also contains an especially diverse range of Palaearctic flora (including a number of nationally threatened species and at least 16 endemics).

The faunal complement is relatively low in diversity, with the Kamchatka Peninsula exhibiting some of the biogeographic qualities of an island. Nevertheless, a number of species are abundant,

3. Бурый медведь в «Долине гейзеров».
 Фото И. Шпиленка / Brown bear in "Valley of geysers"
 Photo I. Shpilnenok
4. Знаменитая «Долина гейзеров». Фото И. Шпиленка /
 Famous "Valley of geysers". Photo I. Shpilnenok

главных чудес России. Гейзеры получили красочные названия – Великан, Малахитовый грот, Сахарный, Борода, Жемчужный, Щель, Ворота Ада, Шило, Непостоянный, Новый Младенец и др. Создавшая их природа порой и жестоко с ними поступает. В 1981 г. тайфун Эльза вызвал разлив реки Гейзерная, потоки которого протащили по долине 3-метровые валуны. Seriously пострадали ряд гейзеров, которые оказались достаточно хрупкими для таких ударов стихии. Еще страшнее оказался удар грязе-каменного сея 3 июня 2007 г. Забивая фонтаны гейзеров, он образовал дамбу, из-за которой новообразованное озеро затопило долину. Ее даже объявили фактически уничтоженной. Из 42 гейзеров половина крупных



и средних оказались под водой, в том числе знаменитый Большой. Однако той же осенью Большой вновь ожил и восстановился, как до селевого потока. Начали восстанавливаться и другие гейзеры, дав надежду на «самолечение» природой своих уникальных творений.

including bears, snow ram, northern deer, sable and wolverine, and there is a high level of endemism.

Noteworthy birds include Stellar's sea eagle (50% of world population), white-tailed eagle, golden eagle, gyrfalcon and peregrine falcon. There are numerous seabird colonies and 50% of

the global population of Aleutian tern nest on the peninsula. Almost all rivers, noted for being exceptionally unpolluted, serve as salmon spawning grounds, a key food-chain species for predatory birds and mammals. All 11 species of salmonid fish coexist in several of Kamchatka's rivers.

*Золотые горы
Алтая*

*Golden Mountains
of Altai*



Алтайские горы, одна из природных жемчужин России, являются главной горной областью на юге Западной Сибири и формируют истоки крупнейших рек этого региона – Оби и Иртыша. Объект наследия включает три отдельных участка: Алтайский заповедник с водоохранной зоной Телецкого озера, Катунский заповедник с природным парком Белуха, плато Укок. Охранная зона более 16 тысяч кв. километров являет самый широкий в пределах Центральной Сибири спектр высотных поясов: от степей, лесостепей, смешанных лесов до субальпийских и альпийских лугов и ледников. Зрительно это создает необычайно живописные картины во все времена года, особенно когда в голубизне рек и озер отражается синева неба, зеленые или золотые массивы лесов.

Отороченный рядами хребтов, из которых главный Абаканский, Алтайский заповедник существует с 1932 г. Вместе с 881 238 га горно-лесных пространств он охватывает 22 тыс. га

акватории Телецкого озера. Территория практически непроходимая, не имеющая ни одной автодороги, щедра биоразнообразием. Около 1500 видов высших растений, одних водорослей и лишайников – более 500 видов устилают ее. Из них эндемиков (встречающихся только в данном ареале) более 200. Хвойно-лиственные леса включают сибирские лиственницу, кедр и пихту, красочно обрамляющие горы. 16 видов хищных животных «возглавляют» медведь, рысь, выдра, россомаха, украшает этот отряд чрезвычайно редкий снежный барс ирбис. Парнокопытные – лось, марал, горный баран, сибирская косуля, олень, кабарга... 323 вида птиц (белая куропатка, глухарь, тетерев, перепела, рябчик, беркут, орлан белохвостый и пр.) создают пернатое изобилие.

Катунский биосферный заповедник создан в 1991 г. Его основа – 135 озер, разбросанных на высоте от 1300 до 3280 метров над уровнем моря. Верхняя заповедная площадка -плато



2

The site is in the Altai Mountains in southern Siberia in the territory of the Altai Republic, comprising the high mountainous areas of Altai, the headwaters of the Katun and Chulyshman rivers and Lake Teletskoye. The World Heritage site consists of three separate areas: Altaysky Zapovednik and a buffer zone around Lake Teletskoye; Katunsky Zapovednik and a buffer zone around Mount Belukha; and the Ukok Quiet Zone on the Ukok Plateau. Two of the areas are located along the borders with China and Mongolia.

This extensive mountainous area is the watershed between central Asia and the Arctic Ocean and includes the headwaters of the Katun and Baya rivers. The confluence of these two rivers, beyond the boundary of the nominated site, forms the River Ob at 5,410 km, the fifth-longest river in the world, which flows north into the Arctic Ocean. Typical relief features of mountain peaks include the 4,605 m Mount Belukha, cirques and trough valleys with lake basins, morainal hills and ridges. The

1. Река Катунь в верхнем течении. Фото Т. Яшина / Upper stream of the Katun river. Photo T. Yashina
2. Долина реки Чулышман, впадающей в Телецкое озеро (Алтайский заповедник). Фото А. Буторина / Valley of Chulyshman river (flows into Lake Teletskoye). Photo A. Butorin

origins of the mountains can in general be traced back to the Caledonian-Hercynian period, although rocks of the Precambrian, Mesozoic and Cenozoic eras are found. The single most important factor in the landscape has been the influence of glaciation, with five glacial periods in evidence. Of 1,499 glaciers in the Altai region, many are within the nominated property, in the south Altai group and the central Altai group. The multitude of lakes is also a particular feature of the site.

The Altaysky Zapovednik and the Buffer Zone around Lake Teletskoye in the eastern part of the Altai is composed of a mountainous taiga, a glacial zone, mountain meadows, and high-altitude tundra and steppes. More than 1,400 vascular plants are found in the Zapovednik and of these 17% are endemic species. The area supports a diverse fauna, including



3

Укок – заключена в горный узел, куда сходятся границы России, Казахстана, Китая, Монголии. Реликтовое плато в окружении беловершинных хребтов, пиков и ледников на высоте 2200–2500 м – настоящая лаборатория континентального климата в центре Евразии. Яркое солнечное сияние с высокогорной радиацией, сочетание природно незатронутых рек и озер, участки вечной мерзлоты создали неповторимую среду обитания, и не только флоры и фауны. Плато издавна являлось сакральным местом

для окружавших его народов. В 1993 г. археологические раскопки обнаружили в древнем погребении уникально сохранившуюся женскую мумию, получившую известность как «принцесса Укока». Всего на плато вскрыто 1500 археологических памятников с разнообразными свидетельствами древней цивилизации племен V–I вв. до н.э. и так называемого «скифского круга». Отсюда родом древнейший на сегодня в мире ворсовый ковер V века до н.э. («пазырыкский ковер»), хранящийся в Эрмитаже.

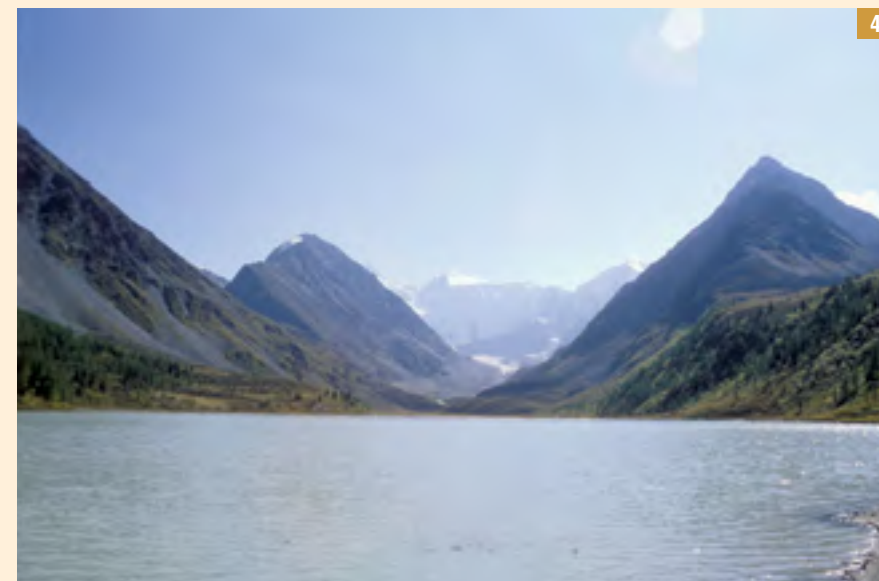
72 mammal species and 310 bird species. Snow leopard and argali mountain sheep are also found within the Zapovednik. Lake Teletskoye is the largest body of freshwater in south-western Siberia.

The Katunsky Zapovednik and the buffer zone around Mount Belukha are located in the southern part of the Altai, featuring a wide altitudinal variation and associated ecosystems, including mountain taiga, alpine meadows, extensive glacial zones, high mountain tundra and steppe areas. The region contains many important relic and endemic species. The Ukok Quiet Zone is located in the south-east of the Altai Republic, on a high mountain plateau dominated by hills and steppe landscapes with marsh, streams and lakes.

The region has a rich cultural heritage. The first humans appeared in the region almost 1 million years ago, as evidenced by Palaeolithic settlements in the region of Gorno-Altai. The Golden Mountains area was part of emerging and collapsing tribal unions, khanates,

and the empires of the Scythians, Turks, Uigurs, Yenisey Kirgiz, Kidans, Mongols and Oitrats. From the mid-18th century, the Altai region became part of the Russian Empire. The area is sparsely populated with local populations of Russians and Altaisky, a Turkish-speaking people, mainly involved in traditional pastoralism, low-intensity agriculture, hunting and gathering. These people have co-existed with nature for millennia and have a strong affinity with the natural environment. Indeed, one reviewer has commented that the region's important biodiversity is probably not due purely to natural factors but to the millennia of grazing. The Ukok Quiet Zone and Mount Belukha have particular cultural and religious values for local people.

3. Водопад Корбу на Телецком озере (Алтайский заповедник). Фото А. Буторина / Korbu waterfall at Lake Teletskoye (Altaisky biosphere reserve). Photo A. Butorin
4. Аккемское озеро у подножья горы Белуха. Фото А. Буторина / Akkemskeye Lake at Belukha Mountain (Katunskiy biosphere reserve). Photo A. Butorin



4

Западный Кавказ

Western Caucasus

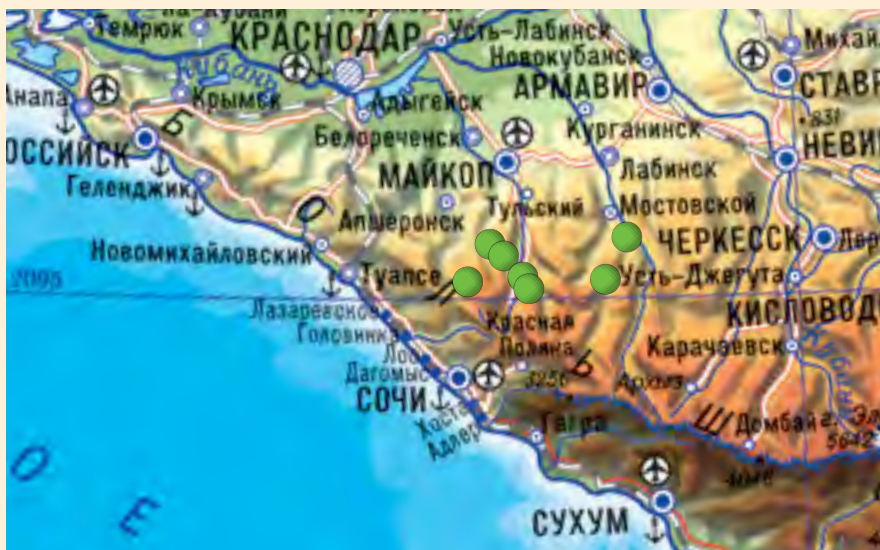


Самая большая по территории и особо охраняемая территория Западного Кавказа образовалась из заказника, арендованного в 1888 г. августейшей семьей у Кубанского войска донского и местной администрации специально для охоты великих князей. Так и названная Великокняжеская Кубанская охота, она перешла по наследству Кавказскому зубровому заповеднику (1924), в свою очередь позже переименованому в Государственный природный имени Х.Г. Шапошникова (лесничий и охотовед первых лет заказника).

Необычайная красота перспективы с заснеженным рельефом Главного Кавказского хребта, стекающие с него к югу и западу в сторону сочинского черноморского берега отроги, множество хрустальных ручьев и речек придают заповеднику (более 280 тыс. га) магнетическую притягательность и уникальное ландшафтное и биологическое разнообразие. На альпийский и субальпийских лугах пасутся только дикие животные, обширные нетронутые

горные леса, простирающиеся от высокогорной зоны до субтропиков, также уникальны для Европы. Экосистема Западного Кавказа включает почти 90 видов млекопитающих с подвидами от ежовых до медвежьих, от мышиных до кошачьих, от собачьих до кабаньих, от оленей до беличьих и т.д. Среди них настоящие короли фауны – благородный олень, западно-кавказский тур, бурый медведь, кабан, зубробизон, реаклиматизированный подвид европейского зубра... Птичий мир из 248 видов (112 гнездящихся) широко разбавляется пернатыми мигрантами, 21 порода рыб гуляет в горных потоках, из которых самый впечатляющий – река Цахвоа. «На закуску» им и рыбам и на бдительность забредшего сюда человека роится и ползает 10 тысяч видов насекомых...

Флора из 900 видов только высших растений тоже поражает разнообразием и количеством древних кавказских эндемиков. Листопадные, вечнозеленые лиственные, хвойные деревья и кустарники предгорных лесов поразят



The site is at the far western end of the Greater Caucasus Mountains within Krasnodar Krai and the republics of Adygea and Karachevo-Cherkessia. It includes a number of units. The largest of these is the Caucasus (Kavkazskiy) state biosphere reserve, together with its 1 km wide buffer zone which runs along much of the perimeter of the reserve except in Karachevo-Cherkessia Republic and where the reserve abuts Abkhazia. The second main component of the site comprises the three elements of the most strictly protected zone of Sochi National Park (all in Krasnodar Krai).

The remainder of the site comprises four small areas in Adygea Republic: Bolshoy Thach nature park; the nature monuments of Buiny Ridge, the headwaters of the River Tsitsa and the Pshecha

1. Зимой в окрестностях горы Фишт, Кавказский биосферный резерват. Фото С. Трепета / Thereabouts of Mountain Ficht in winter. Kavkazskiy Biosphere Reserve. Photo S. Trepet
2. Голубое Муруджинское озеро. Тебердинский биосферный резерват. Фото А. Бока / Blue Lake Murudzhinskoye. Teberdinskiy Biosphere Reserve. Photo A. Bok

and Pshechashcha rivers. The region is mountainous, ranging in altitude from 250 m to peaks over 3,000 m, of which the highest is Akaragvarta (3,360 m). The geology is very diverse, including sedimentary, metamorphic and igneous rocks from the full span of eras from the Precambrian to the Palaeozoic; it is also very complex, reflecting the origin of the Caucasus Mountains. The north part of the site is characterized by karst limestone massifs with many caves, including 130 in the Lagonaki massif alone. Over the majority of the site the landscape has a typical glaciated relief, with



3

3. Гора Алоус в центральной части Кавказского биосферного резервата. Фото С. Трепета / Mountain Aloys in the central part of the Kavkazskiy Biosphere Reserve. Photo S. Trepet

в том числе рощами тиса ягодного – древнего вечнозеленого хвойного дерева, возраст которого может достигать 2–2,5 тысяч лет. Тисово-самшитовая роща в 302 гектара – истинная жемчужина этого растительного эдема. Чередование реликтовых дуба, бука, пихты, сосны с самшитом колхидским, инжиром и лесным виноградом, перевитым лианами, создает сказочное впечатление. Его дополняют 720 видов грибов и 40 – папоротников. Выше, среди трав и цветов горно-луговых склонов и

высокогорья, раскроются более 30 видов орхидей, кавказские рододендроны и множество других декоративных творений растительного мира.

Это естественное хранилище редких в других местах планеты растений и животных Черноморского и Средиземноморского бассейна является на южном склоне «легкими» сочинского курортного агломерата. И огромная задача в ходе развернутого строительства – уберечь его от дальнейшей антропогенной коррозии.

high peaks, 60 remnant glaciers, moraines, and over 130 high-altitude lakes. The main rivers on the north side are the Bol'shaya Laba and Belaya, which feed into the Kuban; on the south side the rivers are shorter, flowing into the Black Sea. There are numerous waterfalls, up to 250 m in height.

The flora of the area is characterized by clear zonation, both vertically and from west to east. The western part has oak-hornbeam and beech and beech-fir forests; the higher central parts have fir-spruce forests with birch and maple at high altitudes; and the eastern parts have both fir-spruce and pine-cedar forests. Above the timberline at around 2,500 m are endemic rhododendron thickets as well as subalpine and alpine meadows. In total, 1,580 vascular plant species have been recorded on the site. Of the forest plant species, about one-fifth is relict or endemic. Some 160 of the vascular plant species are considered as threatened with extinction in the Russian Federation, Adygea Republic and Krasnodar Krai. There are over 700 species of fungi, including 12 that are nationally threatened.

The fauna is also rich, with 384 vertebrate species, and 60 mammal species, including wolf, bear, lynx, wild boar, Caucasian deer, tur, chamois, and reintroduced European bison which are globally endangered. Signs of snow leopard area are occasionally seen (globally endangered). There are 246 species of bird, including many endemic, of which 24 are nationally threatened and 24 globally threatened. There is also a high species richness of amphibians, reptiles and fish, with many rare species. About

2,500 insect species have been recorded from a projected total of 5,000.

Since the last glaciation, ecological succession has taken place across the site, resulting in a great diversity of ecosystems. The forests are remarkable on the European scale for their lack of human disturbance, i.e. natural ecological processes have continued over the millennia. Vegetation dynamics and timberline have not been influenced by the grazing of domestic animals; an unusual situation on a global scale. There are important populations of both ungulates and wolves, providing opportunities for studying both competitive interactions between grazing animals and predator/prey interactions.

The Caucasus is one of the global centres of plant diversity. The site includes around a third of the 6,000 plant species of the Greater Caucasus, including Tertiary relicts and Mediterranean and Asiatic Turano-Iranian elements. About a third of the high mountain species and about a fifth of the forest species are endemic. The fauna is also very rich. The site is the place of origin and reintroduction of the mountain subspecies of the European bison, and acts as a reservoir for its expansion through the region. There are stable populations of many other large mammals. The avifauna is rich, and includes many endemic species. There are also high levels of species richness and endemism in the lower orders. Apart from the Virgin Komi Forests of the Urals, the Western Caucasus is probably the only large mountain area in Europe that has not experienced significant human impacts. Its subalpine and alpine pastures have only been grazed by wild animals. Its extensive tracts of undisturbed mountain forests, extending from the lowlands to the subalpine zone, are unique in Europe.

*Историко-
архитектурный
комплекс
Казанского Кремля*

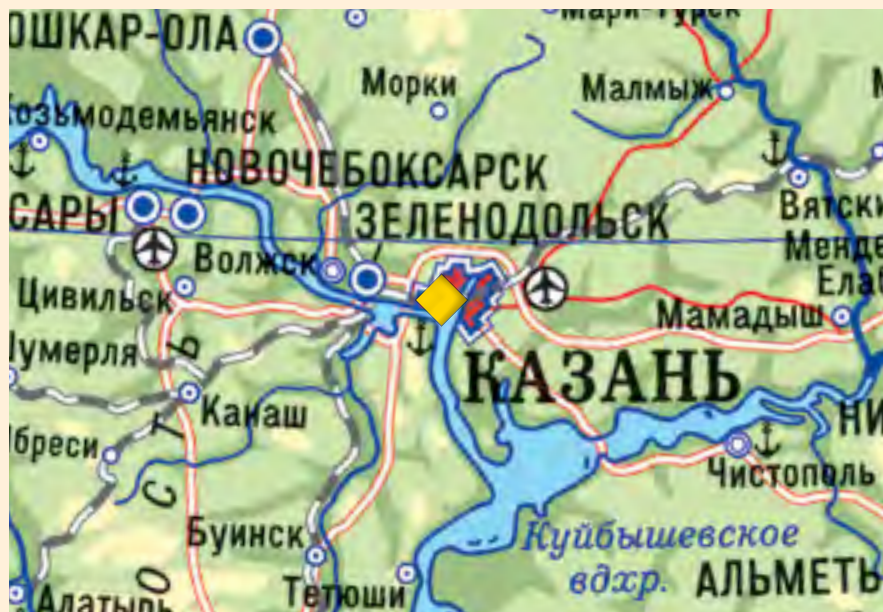


*Historic
and Architectural
Complex of the Kazan
Kremlin*

Т глядя на Казанский Кремль можно представить, что и здесь могла быть столица России – долго казанские ханы и московские князья ходили покорять друг друга с переменным успехом, пока дело окончательно не решилось Иваном, грозным не только для своего, но и для соседних народов. Перед этим местом два века владели болгары, потесненные с первой родины Золотой ордой. В 1445 г. она пришла и сюда в лице хана Улу-Мухамеда, поставившего на руинах Волжской Булгарии Казанское ханство. Его главная цитадель еще в дубовых стенах и рвах, мечетях, минаретах и мавзолеях произвела огромное впечатление на подступившего князя Курбского. «А от Казань-реки гора так высока, иже оком воззрети прикро, на ней град стоит и палаты царския и мечети зело высокие, мурованные, иде их умершие цари клались...»

В 1552 г. взятием Казани началась очередная и далеко не последняя

перестройка цитадели-кремля на высоком волжском берегу. Таким образом наслоились остатки первого (XII–XIII вв.), второго (XIV–XV вв.) и третьего (XV–XVI вв.) городищ, ставшие фундаментом дошедшего до современности ансамбля, еще четыре века через неоднократные как разрушения, так и реставрации. Среди напастей Казанского Кремля можно назвать кроме обветшания и перепланировок пожара 1672, 1815 и 1842 гг., стрельбу по городу пушек Пугачева (не взявши, Емельян провел в Кремле несколько дней, будучи уже пленником по дороге в Москву); стрельбу уже красных пушек по засевшим в этих стенах белочехам с приказами Ленина выбить их любой ценой; большевистское же разорение храмов и заселение цитадели воинской частью и т.д. Тем не менее, с XVIII в. он формировался как духовное и архитектурное ядро Казани – административного и культурного центра Поволжья.



The complex of the Kazan Kremlin and its key monuments represents exceptional testimony of historical continuity and cultural diversity over a long period, resulting in an important interchange of values generated by the different cultures. It is exceptional testimony of the khanate and is the only surviving Tatar fortress with traces of the original town-planning conception. It is, furthermore, an outstanding example of a synthesis of Tatar and Russian influences in architecture, integrating different cultures (Bulgar, Golden Horde, Tatar, Italian and Russian), as well as showing the impact of Islam and Christianity.

Kremlin Hill was a fortified trading settlement surrounded by moats, embankments, and a stockade. A stone fortress was built in the 12th century and the town developed as an outpost on the northern border of Volga Bulgaria. It was demolished by the Mongols and a citadel was built as the seat of the Prince of

1. Вид на комплекс Казанского Кремля. В середине мечеть Кул-Шариф / View of the complex of Kazan Kremlin. In the middle – Kul Sharif Mosque
2. Спасская башня / The Spasskaya Tower

Kazan. By the 15th century, the town had become the capital of the Muslim Principality of Bulgaria, with administrative, military, and trading functions. The inner space of the Kremlin is a medieval fortress containing buildings dating from the 16th-19th centuries

The fortifications, in stone and brick, were built in stages. In 1556–62 the masters of Pskov, headed by Postnik Yakovlev and Ivan Shiryai, generally replicated the earlier Tatar fortifications. There were originally 13 fortress towers, but some were pulled down in the 19th century.

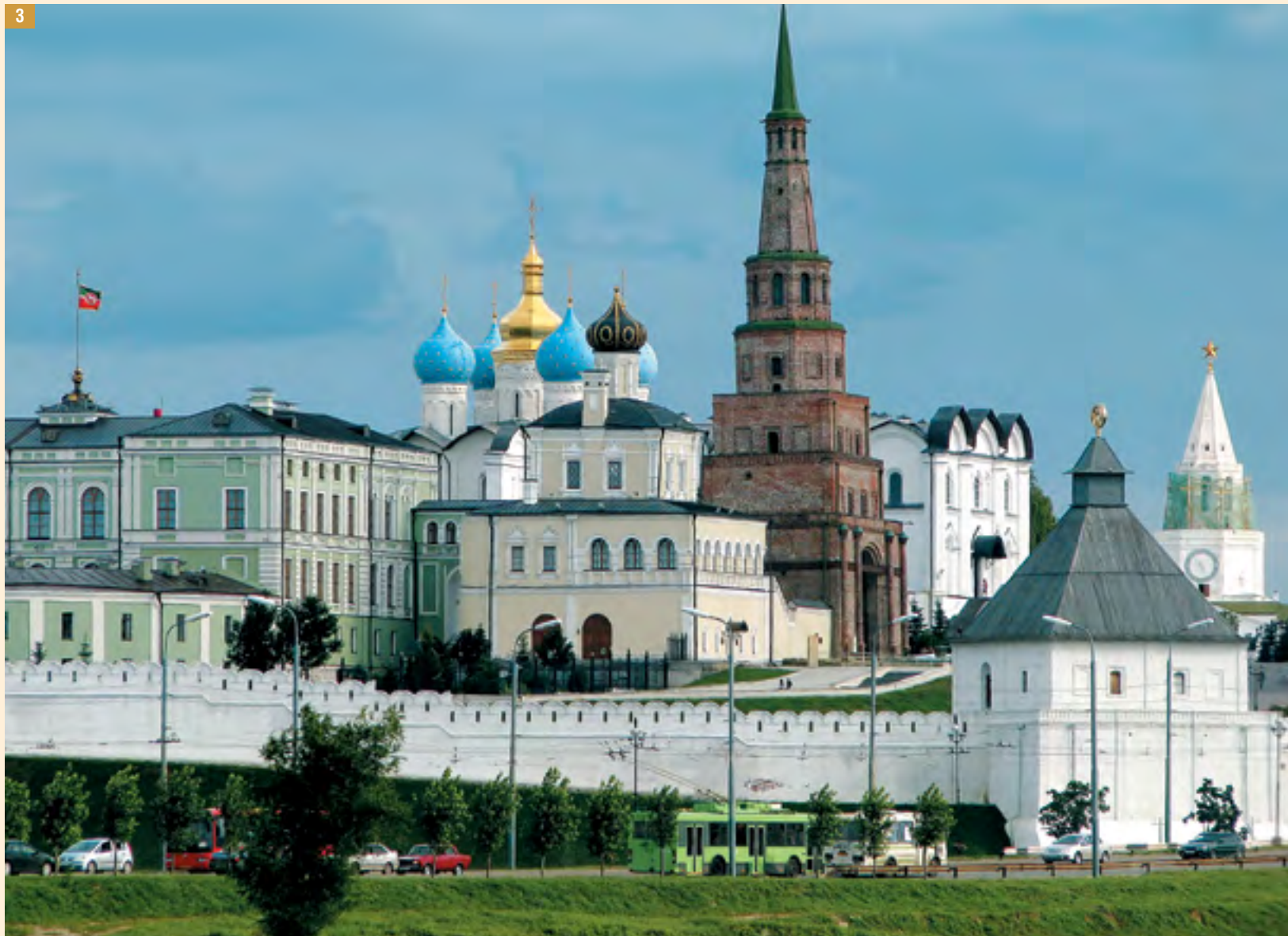
The Governor's Palace complex, on the site of the Kazan Khan's palace, was built in 1845–48 to the design of the architect of the Church of Christ the Saviour and the Grand Kremlin Palace in

3. Вид на краснокирпичную башню Сююмбике – одну из символов Казани / View of red-brick Syuyumbeki Tower – a symbol of Kazan

Отсюда историческое сердце Казани сохраняет исламские и православные, русские и татарские мотивы культурно-духовной жизни и архитектурного оформления. Первым и главным сооружением Ивана Грозного в новом белокаменном Кремле стал крестовокупольный в плане Благовещенский собор, сложенный строителями московского храма Василия Блаженного Иваном Ширко и Постником Яковлевым. С годами он расширил стены и приделы, в XVIII–XIX вв. окружился новой папертью, сменил «богатырские» шлемовидные купола на луковичные, по личному указанию Николая I обзавелся теплой трапезной... Большевистское разорение потребовало впоследствии новой реставрации, в результате которой храм предстал в своем нынешнем белокаменном и голобокупольном обличье. Под «Благовещеньем» – подземный храм Всех Святых с некрополем казанских архиереев. Правда, остался сквер на месте снесенной воинственными атеистами 5-ярусной колокольни XVI в., главный колокол которой весил 1500 пудов (24,5 т).

К концу XVI в. в Кремле было уже 8 православных храмов, сложенных псковскими мастерами, но устоять им тоже было не суждено в разные времена.

«Живая древность» – 8 сохранившихся башен из 13, высота которых достигает 58 метров (зубчатых под Московский Кремль, только белых, стен – от 8 до 12 метров). Среди них истинная красавица краснокирпичная башня Сююмбике того же XVI в. (современный вид – 1690-е гг.). Овеянная легендами, она строга по композиции



и декору, три четких первых ступени, четыре верхних 8-угольника восходящей пирамиды и 6-гранный кирпичный шатер. Пилоны, приставные колонны, элементы декора сочетают татарские мотивы с древнерусским барокко. По

Moscow. It comprises the brick two-storey main block and a low semicircle of outhouses. The symmetrical facade has motifs of late Russian Classicism, also found in the interior decoration. The 17th century Palace Church

was refurbished and rededicated to the Descent of the Holy Spirit in 1852. Syuyumbeki's Tower is the architectural symbol of the city: its name goes back to a Tatar tsarina, wife of the last two khans of Kazan.

разноречивым романтическим легендам ее сложила еще царица Сююмбике в честь своего умершего мужа Сафа-Гирея, но с тем же успехом и Иван-заоеватель по ее заказу, после чего она и бросилась с 7-го яруса... Башня со сквозным проездом характерна «падающей» архитектурной, наподобие Пизанской, и в последнее время ее пришлось подправлять. «Сююмбике» созвучна Дворцовая церковь своей ступенчатой структурой восьмерика на четверике. Спасская, Преображенская, Тайницкая, Воскресенская башни – стиливое подражание московско-кремлевским.

Ансамбль Спасо-Преображенского монастыря XVI – XIX вв. сохранил Братский корпус и остов храма Николая Ратного, долго занятого чайной воинской части. Больше повезло Губернаторскому дворцу, занимаемому до советской, советской и президентской администрацией Татарстана. Его проект «дом военного губернатора с покоями для императорской квартиры» выполнил в середине XIX в. николаевский любимец архитектор Константин Тон, автор храма Христа Спасителя и Большого Кремлевского дворца. Младший кремлевский собрат сделан в «псевдовизантийском» стиле с полукруглым торжественным фасадом, самым представительным из всех гражданских зданий цитадели. Сейчас здесь резиденция президента Татарстана. Непременный сосед губернаторского – Архирейский двор, несущий след многих переделок. Юнкерское училище также середины XIX в. встало на месте меньшего по размеру давнего Троицкого монастыря, смененного еще в 1812 г. Арсеналом с пушечным заводом и артиллерийским двором, откуда выкачивались новые горячие пушки для боев с Наполеоном. Стил «позднего

русского классицизма» – творение архитектора П.Г. Пятницкого, автора проекта зданий Казанского университета. Ныне здание училища занято более достойной Кремля Национальной картинной галереей «Хазине» и филиалом Эрмитажа с экспозицией ценных предметов местной старины. Девятнадцатому веку принадлежит строгая и скупая на декор, как ей и положено, гауптвахта.

Подлинной жемчужиной восстановленного ансамбля стала легендарная мечеть Кул Шариф, воссозданная в 1996–2005 гг. к 1000-летию Казани. Основанная когда-то имамом Кул Шарифом, она встала сиянием белых стен и голубых куполов в западной части Кремля (арх. А.Г. Саттаров, И. Сайфуллин, А.В. Головин, С.П. Шакуров). Художественно выразительная симметричная композиция центрального здания с 55-метровым куполом в окружении восьми минаретных острий (4 основных) стала творением солидарным. Гранит и мрамор поступили с Урала, ковры внутреннего убранства – дар правительства Ирана, цветная хрустальная люстра 5-метрового диаметра, весом в 2 тонны – изделие мастеров Чехии. Витражи, мозаика, позолота символизируют вечность духовных устремлений к совершенству и доступны обзору со зрительских галерей. Нижний этаж мечети – Музей ислама, располагающий вместе со многими реликвиями ценными изданиями Корана на разных языках мира.

Обвитый 1800-метровой белокаменной стеной комплекс с 1994 г. объединен в Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский Кремль», символизирующий гармоничное сочетание традиций духовной культуры народов России.

The Annunciation Cathedral complex evolved from the 16th century as the centre of the Orthodox Church administration. The cathedral is the largest construction of the Kremlin, built in 1561–62 as a five-dome, six-pillar, three-apse church with two chapels connected by a porch. In the 1930s the bell tower, the west porch and the domes were pulled down. The Bishop's House was built in 1829.

The Public Offices complex, including the three-storey Guard House, is situated in the south-eastern part of the Kremlin and has evolved historically as an administrative centre. The facades were rebuilt in the 1840s. The facades have sparse ornamentation, large windows, and a low-pitched roof. Comprehensive renovation work was carried out in 1998.

The Saviour-Transfiguration Monastery complex is situated next to the Spasskaya Tower, and the construction started in 1557. It was the centre of missionary work and the burial grounds for prelates, respected citizens, and nobility of Kazan. The cathedral in the centre of

the area was built in 1595–1601 and demolished in the 1920s. The church of St Nicholas the Thaumaturgist and its refectory was rebuilt in 1815. The ground floor is in white stone.

The Cadets' School complex, built in the 19th century on the site of a mosque and a monastery, consists of two schools and the former barracks. It was originally two storeys high but a third floor was added in the Soviet period. The Riding School was erected in the 1880s, with a suspended ceiling.

The Artillery Cannon Foundry was built on the site of a military depot and the building of the khan's guards. The main building was rebuilt to correspond with the new orientation of the Great Street, following the 1768 plan. The cannon works was one of the largest in Russia: it was constructed to the design of the engineer Bétancourt. From 1825 to 1837 the former arsenal and foundry were refurbished as a school.

4. Благовещенский Собор / The Annunciation Cathedral





*Ансамбль
Ферапонтова
монастыря*

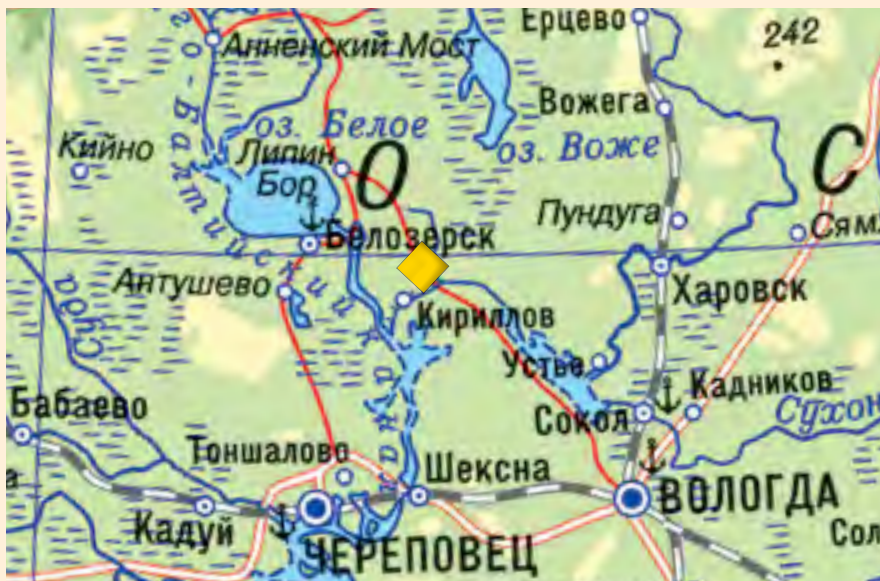
*Ensemble of
the Ferrapontov
Monastery*

Суровый север Европейской России, 120 километров к северо-западу от Вологды, 20 километров от райцентра Кириллова. Здесь на живописном холме между двумя озерами, соединенными речкой Паской у села Ферапонтово в 1397 г. был основан мужской монастырь. Строить начал преподобный Ферапонт Белозерский, друг и сподвижник выдающегося Кирилла Белозерского, продолжил Мартиниан Белозерский. Край недаром называется Белозерским. На 400 лет монастырь стал в нем видным культурным и религиозно-просветительским центром. Сюда устремлялась на поклонение и вносила вклады первейшая феодальная знать России, включая князей и царей.

Как водится, после деревянного периода начался каменный. Его первенец – начатый в 1490 г. ростовскими мастерами собор Рождества Богоматери (первый каменный храм Белозерья). Белокаменный, приземистый, с крепышом-четвериком, прикрытым

округлостями апсидов, однолуковичный, он производит впечатление прочности и уюта. Но особая значимость его для русской и мировой культуры – в росписи, выполненной искуснейшим иконописцем того времени Дионисием с его сыновьями с 5 августа по 3 сентября 1502 г. Авторство удостоверено летописью на откосе северной двери храма. Это единственная надежно подтвержденная документально роспись выдающегося мастера московской иконописной школы на рубеже XV–XVI вв. Ее неповторимость – в тональном богатстве многих цветов, ритмической гармонии библейско-евангельских сюжетов с архитектурным членением собора. Внутри и снаружи стен взаимодействуют, перекликаются колористически и философски сюжетные циклы

1. Ферапонтов монастырь / Ferrapontov monastery
2. Трапезная палата с церковью Богоявления, колокольня, собор Рождества Богородицы, церковь преподобного Мартиниана. XV–XVII вв. / The refectory with the church of Epiphany, the bell tower, the Cathedral of the Nativity of the Virgin, the church of St. Martinian. XV–XVII c.



The wall paintings of Dionisii in the Cathedral of the Nativity of the Virgin at Ferrapontov Monastery are the highest expression of Russian mural art in the 15th–16th centuries. The Monastery itself is the purest and most complete example of an Orthodox monastic community from the 15th–17th centuries, a crucial period in the cultural and spiritual development of Russia.

The Monastery was founded in 1398 by St Ferrapont, a friend and associate of St Kirill Belozerskii. It achieved renown thanks to St Kirill's pupil, St Martinian Belozerskii, who was hegumen (abbot) of the Troitse-Sergiev Monastery in 1447-55. Together with Kirillo-Belozersk Monastery, it became the favoured place of worship and of endowment for many members of the Russian feudal aristocracy and rulers. At the turn of the 15th century, it produced many notable leaders of the Russian Orthodox Church who played leading parts in the country's life.

Work began on the brick ensemble of the monastery in 1490 with the erection of the Cathedral of the Nativity of the Virgin by master builders from Rostov, followed by the Church of the Annunciation, the Treasury Chamber, and ancillary buildings. In the 17th century the Gate Church, the Church of St Martinian and the bell tower were added. Princes and tsars came to worship there and Ivan IV granted it special privileges and charters. Securing the relics of Martinian and his subsequent canonization made it a place of pilgrimage and attracted many gifts and endowments. It became the richest landowner in the Lake Beloye region, owning some 60 villages, to be formally abolished by the Synod in 1798. In the 19th century a diminished area of the complex was enclosed by a brick wall. It reopened as a convent for nuns in 1904, but this was closed in 1924. It currently serves as the museum of the frescoes of Dionisii, opened in the first half



«Акафист Богородице», «Вселенские соборы», «Страшный суд» и другие наряду с отдельными композициями. Уникальна также полная сохранность никогда не поновлявшейся стенописи общей площадью 600 кв. метров.

Это же относится ко всему миниатюрному, но цельному и доминирующему на местности со своего холма монастырскому ансамблю XV–XVI вв. Редкий образец сохранности (единственный в России) и стиливого единства, он отражает храмовую и бытовую архитектуру своего времени, уклад северного монастыря и в то же время крестьянского хозяйства, выживающего в неласковых природных условиях. Период его расцвета – именно

XVI столетие, когда на богомолье сюда прибывали Василий III с Еленой Глинской, затем их венценосный отпрыск Иван IV, многие и многие знатные лица и семьи России. Во Вкладной книге с 1534 г. упоминаются фамилии князей Старицких, Бельских, Шуйских, Вортыньских, Годуновых, Шереметевых и им равных.

В том же веке выросла монументальная Благовещенская церковь более позднего стиля «русского узорочья» с волнами кокошников под единственной главкой. Храмы обросли трапезной, казенной палатой, служебными постройками, такими, как каменное сушило, гостевенная палата, поваренная палата... Веком позже после литовского

of the 20th century, but greatly enlarged and improved since 1975.

There are six major elements in the complex of the Ferrapontov Monastery:

The Cathedral of the Nativity of the Virgin (1490), the nucleus of the monastery, is a three-aisled structure surmounted by a dome, its slender proportions emphasized by vertical rows of pilasters. The upper parts of the facades are decorated with rows of balusters and ceramic plaques with floral ornamentation, while the lower portions bear fantastic masks and floral ornament reminiscent of the white limestone carvings of the Vladimir churches. The interior is divided by two rows of four stout pillars and the drum is supported by vaulting. The entire surface of the interior is covered by the mural paintings of Dionisii Mudrii (the Wise), arranged in rows that vary in size with the architectural elements of the building. There are also paintings on the exterior, in the central part of the western wall and in the

lower part of the southern wall, above the grave of St Martinian.

The Church of the Annunciation (1530–31) and refectory was donated by the Great Prince Vassilii II to commemorate the birth of his heir, the future Ivan IV. It is the earliest example in northern Russia of a church surmounted by a bell tower. The two-storey Treasury Chamber is the oldest brick civil building in northern Russia. It was used for storing the monastery's documents and other treasures.

The Church of St Martinian (1641), characteristic of 17th-century Russian church architecture, was built above the grave of St Martinian, up against the southern wall of the Cathedral of the Nativity of the Virgin. In form it is a simple

3. Пятый Вселенский собор. Роспись собора Рождества Богородицы. 1502 г. / The fifth Ecumenical council. Painting of the Cathedral of the Nativity of the Virgin. 1502

4. Феррапонтов монастырь популярен среди художников / Ferrapontov monastery is the favorite artists' place



разорения выросли две острошпильные надвратные церкви над Святыми воротами, к собору примостилась шатровая церковь Мартинаиана (1641).

Это было прибежище усердных книжных писцов допечатного времени, таких, как Мартинаиан, Спиридон, Филофей, Паисий, Маифей, Ефросин. В то же время – место ссылки слишком неуступчивых иерархов, соперничавших с властью все более централизованного государства. Среди ссыльных известных, например, патриарх Никон, автор известной церковной реформы, рассорившийся затем с царем Алексеем Михайловичем. Из послушников монастыря известен преподобный Кассиан Грек, прибывший в холодные края из теплой Византии в свите русской царицы Софьи Палеолог.

Богатейший вотчинник, владелец 60 сел и деревень и многих крестьянских душ, монастырь был упразднен Синодом в 1798 г., «воскрешен» как женский в 1904-м, снова закрыт в 1924 и возродился уже в 1974-м как музей фрески Дионисия (филиал Кирилло-Белозерского историко-археологического и художественного музея-заповедника).



5

5. Святитель Николай Мирликийский. 1502 г. / St. Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia. 1502
6. Церкви Богоявления и преподобного ФерAPONTOVA над Святыми воротами. 1649 г. / Churches of the Epiphany and St. Ferrapont above the Holy Gate. 1649



6

cube with an eight-faceted 'tent' or spire and a slender drum. It is lit from above, directing the daylight on the grave of the second founder of the monastery.

The small Gate Churches of the Epiphany and St Ferrapont (1650) are built around the double Holy Gates, and their structure is unusual. Their spires

surmount the centre of the gate building and are supported on its walls rather than those of the churches themselves. The bell tower (1680s) crowns the building linking the refectory and the Cathedral of the Nativity of the Virgin. It contains 17 bells and the spire contains a clock mechanism from 1638, the oldest in Russia.



*Central
Sikhote-Alin*

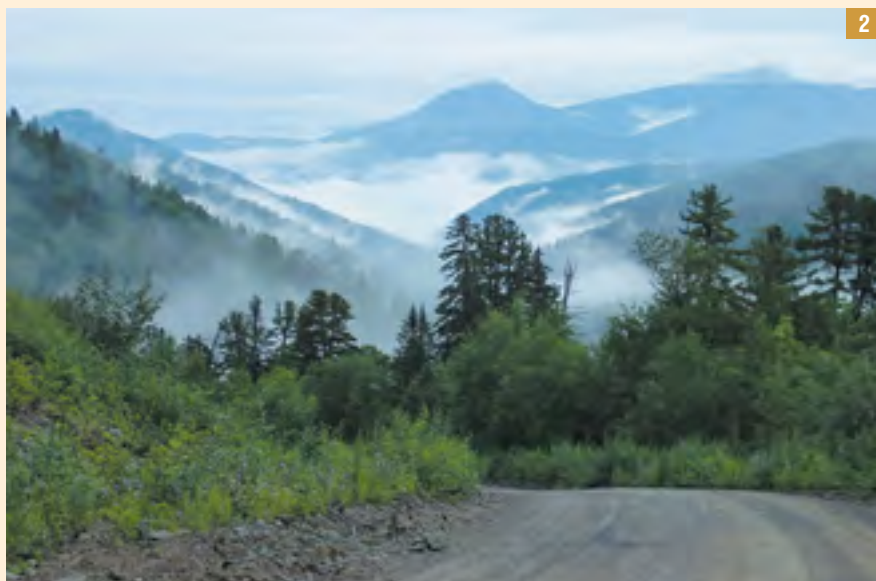
*Центральный
Сихотэ-Алинь*

Уникальная природная сокровищница дальневосточной России была объектом пристального изучения, что отражено в знаменитой книге М.К. Арсеньева «В дебрях Уссурийского края». Ныне Сихотэ-Алиньский государственный биосферный природный заповедник (заложен в 1935 году) включает участки трех глубинных районов Приморья и «ниспадает» по обе стороны легендарного хребта почти на сто километров вглубь от скалистого берега Японского моря. Сухопутная площадь 387 284 га и морская акватория 2900 га на стыке тайги и субтропиков являют экзотическое смешение южных и северных растений и животных. Хвойно-широколиственные леса признаны одними из самых оригинальных по видовому составу среди лесов умеренного пояса Земли. 1149 видов высших растений, сотни мхов, лишайников, грибов, водорослей переплетаются в мозаичную манчжуро-охотоморскую фауну. Кедрово-еловые

леса с рододендроновой подстилкой перемежаются с дубравами и тисовыми чащами, уссурийская груша с лимонником китайским и лесным виноградом, скальные экосистемы с лугово-березово-дубовыми сообществами, горно-таежные речки с солонцовыми и лагунными озерами, украшенными лилиями... В густых папоротниках скрывается корень женьшеня, летом таежный воздух пропитан цветочно-травяным медовым ароматом.

Заповедник насчитывает 63 вида млекопитающих, ярким представителем которых является амурский тигр, удостоенный особых мер по охране. Лось, пятнистый олень, бурый и гималайский медведь также олицетворяют смешение северной и южной фауны. 342 вида птиц представлены бекасами и журавлями, аистами и лебедями, цаплями, орлами и т.д. 32 вида рыб имеют своих королей, таких, как осетр сахалинский или горная форель, имеют и общедоступных «пролетариев» разряда сельди или массово

2



The site lies within the Sikhote-Alin mountain range in the extreme south-eastern corner of the Russian Federation, a region with a climate and biodiversity entirely different from the rest of the country. The Sikhote-Alin is not a major mountain range (1,100 km in length and up to 1,830 m in altitude) but a vast unmodified temperate forest wilderness lying within northern latitudes. Elsewhere, at these latitudes, the mixed coniferous/deciduous forests of Western Europe and North America have largely been removed or severely modified. Lying between the coastline of the Sea of Japan in the east and the valleys of the Amur and Ussuri rivers in the west, the Sikhote-Alin is subject to both maritime and continental climatic extremes.

The Central Sikhote-Alin site in Primorskii Krai consists of two units separated along the crest of the range by a distance of 70 km:

The southern unit consists of two protected areas separated from each other by the town of Terney: Sikhote-Alin Nature Preserve on the eastern maritime slopes near the town of Terney (including a marine protected zone, extending 1km out from the coastline), this is a Strict Nature Reserve and a Biosphere Reserve; and Goralij Zoological Preserve, a coastal zone north of Terney.

The second, northern, unit consists of two contiguous areas located on the Bikin River catchments: upstream of the town of Krasny Yar, Bikin Territory of Traditional Nature Use for the Udege people in the middle Bikin; and Verkhnebikinski Zakaznik, covering the entire upper Bikin catchments above the river junction at Ushaia.

The Sikhote-Alin protected areas are considered to contain the greatest plant and animal diversity on the



1. Кедрово – широколиственные леса занимают значительную часть Сихотэ Алиня. Фото В. Кантор / Mixed coniferous – broad leaves forests occupy a considerable part of Sikhote-Alin. Photo V. Kantor
2. Туманы в горах Сихотэ Алиня. Фото С. Бондарчук / Fogs are usual in the Sikhote-Alin Mountains. Photo I. Bondarchuk

north-western coastline of the Pacific. The region lies at the junction of the Eurasian continent and the Pacific plate, a biogeographic 'mixing zone' that largely escaped the rejuvenating impacts of the last glaciation and allowed the development of the ancient 'Turgai' biota during the Tertiary and early Quaternary periods.

This unique assemblage of biota contains elements from Manchuria, Okhotsk-Kamchatka (Bering), eastern Siberia and Dauria-Mongolia. The unique combination of its severe climatic characteristics, physical isolation, and traditional resource use by the Udege and other indigenous peoples, has meant



3

3. Зимний день на Японском море (Сихотэ-Алинский биосферный резерват). Фото О. Заумислова / Winter day on Japan Sea (Sikhote-Alinskiy biosphere reserve). Photo O. Zaumyslov

вылавливаемой корюшки... Ну и, конечно, комариные тучи – лишь один отряд из 3,5 тысяч видов насекомых, украшением сообщества которых является фантастично расцветенная бабочка-махаон. Открывающийся с


перевалов Сихотэ-Алинского хребта изумительный вид с одной стороны на кромку Тихого океана, с другой – на волны океана таежного утверждает поистине вечное единство земной природы и бездонного мироздания.

that 80–90% of the region's vegetation still remains as dense temperate forest and taiga.

The site lies within the 'Primorye' Centre of Plant Diversity; it also lies partly within WWF's 'Russian Far East

temperate broadleaf and mixed forest' ecoregion. Forests cover 95% of the site, with alpine tundra, coastal shrublands, meadows and bogs accounting for the rest of the area. More than 180 tree and woody shrub species occur in these forests; the most characteristic large trees are: Korean pine, Jeddo spruce, needle fir, and several species of larch, Manchurian ash, white-barked elm and Mongolian oak. At higher altitudes, the forests have a higher proportion of conifers and small-leaved deciduous trees, typically birches, Koyama spruce and Siberian larch. Along the banks of the Bikin River, there is a preponderance of white-barked elm, Korean pine and Maximovitch poplar. Korean pine is a prolific 'nut' (seed) producer, essential to the survival of at least 30 mammal species, and important as a food source (rich in edible oils) for the indigenous people. In total, almost 1200 vascular plant species are present, including many of medicinal value and importance to the indigenous people; the best-known plants in this category are ginseng and Siberian ginseng.

More than 400 vertebrates have been recorded, including 241 bird species, 65 mammals, seven amphibians, 10 reptiles and 51 fish. The site is renowned in international conservation circles as the largest intact habitat for the extremely rare Siberian (or Amur, or Ussuri) tiger. In addition, it is the habitat of brown bear, Himalayan black bear, lynx, goral, sika deer, yellow-throated marten, Manchurian hare, scaly-sided merganser and other endemic and/or endangered species. Seals are a feature of the Sikhote-Alin coastline.



*Citadel, Ancient
City and Fortress
Buildings of Derbent*

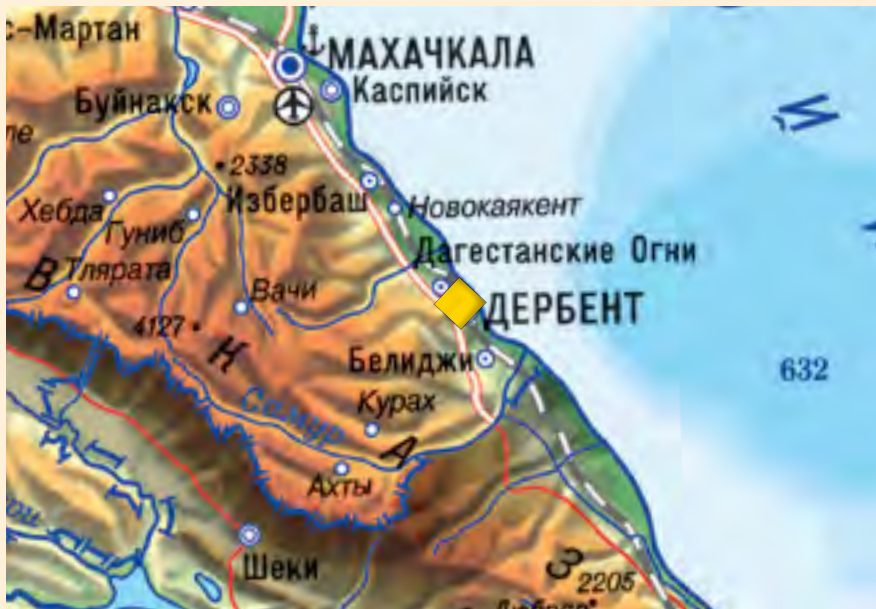
*Цитадель, Старый
город и крепостные
сооружения Дербента*

Большому Кавказскому хребту вздумалось не уронить свою отвесную стену прямо в Каспий, а сойти на нет перед ним и оставить до воды примерно 3-километровую полосу низменной суши – перемычку между двумя очень разными ареалами западного Прикаспия. Дербент, вставший на этом месте, так и переводится: «Узкие ворота». Они же «Каспийские ворота». Горловина оказалась идеальным путем для перехода из кочевых степей и предгорий северной стороны в обжитые плодородные изобильные южные. Из-за этого то Персия терпела нашествия сквозь нее кочевых неумолимых и неумолимых сарматов и скифов, гуннов и хазар, то наоборот, персидская сторона вторгалась к северным соседям. Поэтому мысль перекрыть перешеек крепостным замком была не такая уж оригинальная.

Так здесь появился один из древнейших «живущих» городов мира, при этом самый южный город нынешней

Российской Федерации. Если по порядку – первые поселения здесь принадлежат эпохе «ранней бронзы», концу IV тысячелетия до н.э. Первые упоминания о «Каспийских воротах» встречаются у древнегреческих географов и историка Геродота в VI–V вв. до н.э. Прикаспийский путь связывал Восточную Европу с Передней Азией, он же стал важным участком Великого шелкового пути, перекрестком цивилизаций Восток – Запад, Юг – Север. Многие народы по очереди «седлали» его, испытывая влияние то античности, то Рима, то Византии. Христианство здесь было принято в составе Кавказской Албании за полтысячелетия с лишком до крещения Руси и построена первая крестовокупольная церковь. Потом она успела побывать и храмом огнепоклонников, и мечетью.

1. Дербент – древнейший город России / Derbent is the Russian most ancient city
2. Вид на город Дербент из Цитадели / View of Derbent from the Citadel



The ancient city of Derbent has been crucial for the control of the north-south passage on the western side of the Caspian Sea since the 1st millennium BC. The defences built by the Sassanians in the 5th century AD, which were the most significant section of the strategic defence systems on their northern frontier, and were in continuous use by the Persian, Arabic, Mongol and Timurid governments for some 15 centuries.

Derbent is situated on the western shores of the Caspian Sea, in the narrowest place between the sea and the slopes of the Tabasaran Mountains (part of the Larger Caucasus). The city has an important strategic location as it forms a natural pass (the Caspian Gates) between the Caucasian foothills and the sea. For many centuries, it was thus in the position to control the traffic between Europe and the Middle East. As a result of this geographical particularity, the city developed between two parallel defence walls, stretching from the sea to

the mountains. Over the centuries, the city has been given different names, all connected to the word 'gate' (dar band is Persian for 'lock gate'). The fortification was originally built during the Sassanian Empire, and continuously repaired or improved until the 19th century, as long as its military function lasted. The fortification consists of the defence walls, the citadel, and the historic town.

The Defence Walls, the most outstanding feature of Derbent, rise some 3.6 km from the Caspian Sea up to the citadel on the mountain. There are two parallel walls (north and south) 300–400 m from each other. The city was built between these walls. The wall then continues over the mountains 40 km to the west (mountain wall), as well as extending into the sea (500 m), to protect the harbour. The north wall still exists to its full length; much of the south wall was demolished in the 19th century. The earliest parts are in unbaked brick, but the main part of the structure (6th century AD) is in solid ashlar with lime mortar, and a rubble

Строительство грандиозного фортификационного сооружения, запирающего Переднюю Азию времен Сасанидов от новой волны северных кочевников, началось в нашем V столетии. Оно длилось в два приема с 439 по 457 и с 488 по 531 гг., когда первоначальная сырцовая кладка сменилась на каменную. Так выросла красавица стена, да не простая, а двойная, полтора тысячелетия (15 веков!) служившая в оборонных целях персам, арабам, туркам-сельджукам, монголам, тимуридам, наконец, русским. Две параллельные стены длиной в 3600 метров спускаются с горного склона и уходят на 500 метров в море, запирая вход в гавань. Нижняя часть – необожженный кирпич, основная кладка – каменные блоки. Лучше своем виде над ней высились с двух сторон 73 оборонные башни (14 ворот) примерно в 70 метрах друг от друга. Между стенами, в пространстве 300–400 метров и умещалась наиболее древняя часть города. Наиболее сохранившаяся в первоначальном виде сторона – северная. Южную постепенно разбирали еще в XIX в.

К стене присоединилась поднятая на гору цитадель – древняя доарабская крепость Нарын-кала. Сравнительно небольшая, всего 4,5 гектаров, примерно 180 на 280 метров, тоже укрепленная фасадной стеной с небольшими башнями, она служила резиденцией правителей. Здесь находились бани, резервуары с водой, та самая церковь, которая перестроилась в древнейшую в России мечеть Джума VIII в. и не раз обновлялась. Перед мечетью – медресе XV в. Здания глубокой древности находятся в руинах, в том числе и шахский дворец, но представляют очень впечатляющее зрелище.

Калейдоскоп завоеваний веками отражался на состоянии Дербента.

3



3. Оборонительная стена с башней / Defence Wall with a Tower

Сасаниды не устояли перед вторжением арабов (VI в). При Арабском халифата на Кавказе город расцвел ремеслами – гончарным, ковровым, шелковым, бумажным, преуспевали земледелие и

core. Some of the later construction used smaller stones. The stones are laid face and header side alternately for better binding. The thickness of the walls varies from 230 cm to 380 cm; the height is about 12 m. A total of 73 defence towers were built at regular intervals. The north

wall has 46 towers at about 70 m intervals. There are several gates, which are of architectural interest in their design. Originally, most gates date from the 6th or 7th centuries, but some have been rebuilt or changed later. There used to be 14 gates, and 9 still remain.



4

садоводство. Торговые караваны шли здесь из Хазарии, Руси, Волжской Булгарии, Хорезма, Индии...

Арабов сменили турки-сельджуки, тех – монголы. Став провинцией Золотой орды, Дербент пришел в упадок... В 1395 г. Тамерлан прошел через Дербентский проход в долину Терек и нанес сокрушительное поражение золотоордынцам. На Дербент был посажен тимурид ширваншах Ибрагим... Опять османы, Персия, и все со штурмами.

В 1722 г. – Персидский поход Петра. Город – ключ к Персии – преподнес ему ключи от себя добровольно. Однако очередной договор снова перебрисил «горловину» Ирану. В ответ на персидское нападение на Кавказ (1795) русские по Георгиевскому договору вернулись, взяв штурмом столицу Кубинского ханства. Павел снова

4. Древняя крепость – Нарын кала / Naryn Kala – ancient fortress

5. Каспийские ворота / The Caspian Gates

вернул ее персам. Наконец, договор 1813 г. снова водворил сюда упрочившую свое положение в мире Россию... В 1840 г. по «горловине» прошла железная дорога от Петровск-Порта (Махачкала) до Баку. Стена ей уже не препятствовала.

Современные коммуникации окончательно сделали крепость историческим раритетом необычайной внушительности. Возле нее живут в мире, обмениваясь знаниями и мастерством лезгины, даргинцы, кумыки, аварцы, лакцы, армяне, азербайджанцы, русские и представители многих других замечательных похожих и своеобразных народностей. И это, наверное, самое приятное, что видела за свои века Стена.

The citadel is situated up on the mountain; its walls are provided by small defence towers, the most interesting of which is in the south-west corner, a square tower that serves as a link to the mountain wall. On three sides, the citadel is defended by steep slopes. Inside there are a number of historic buildings, most in ruins. Along the southern wall is the Khan's Palace, which was an elaborate building with courtyards, now partly in ruins. In the citadel, there are also the remains of a 5th-century Christian church, subsequently built over when Zoroastrianism and then Islam were introduced. Djuma-mesjid is one of the earliest mosques, built in the 8th century, rebuilt in the 14th and 17th centuries. The madrasa in front of the mosque is from the 15th century. Together with an administrative building, the mosque and madrasa form a closed courtyard. The citadel also has bath buildings and several underground water tanks.

The Historic Town of Derben was articulated in two main parts, and there

were also some transversal walls (dating from the 10th to 18th centuries). The western part, on the mountain slope just under the citadel, formed the residential section. The eastern part, close to the sea, was used for merchants, craftsmen, storage buildings, barracks and depots. Close to the seafront, there was another fort built in the 18th century for the Shah's Palace (now demolished). In the second half of the 19th century, Derbent lost its defensive function; most of the southern wall was demolished, and the modern town developed in the lower part of the walled area, along the seafront. Nevertheless, most of the historic town core has been preserved, although with some minor changes. The old city was divided in separate quarters, and the street pattern referred to the gates. The streets are narrow and tortuous. The town still contains interesting courtyard houses, as well as some public stone buildings: mosques, baths, madrasas, and the remains of a caravanserai.



5



*Ensemble of
the Novodevichy
Convent*

*Ансамбль
Новодевичьего
монастыря*

Зубчатые «кремлевские» (хоть и выбеленные) стены, резные кольца башен, золотые купола – зрелище великолепное. Особенно в восходящих или закатных солнечных лучах. Знали толк наши предки в «божественной красоте».

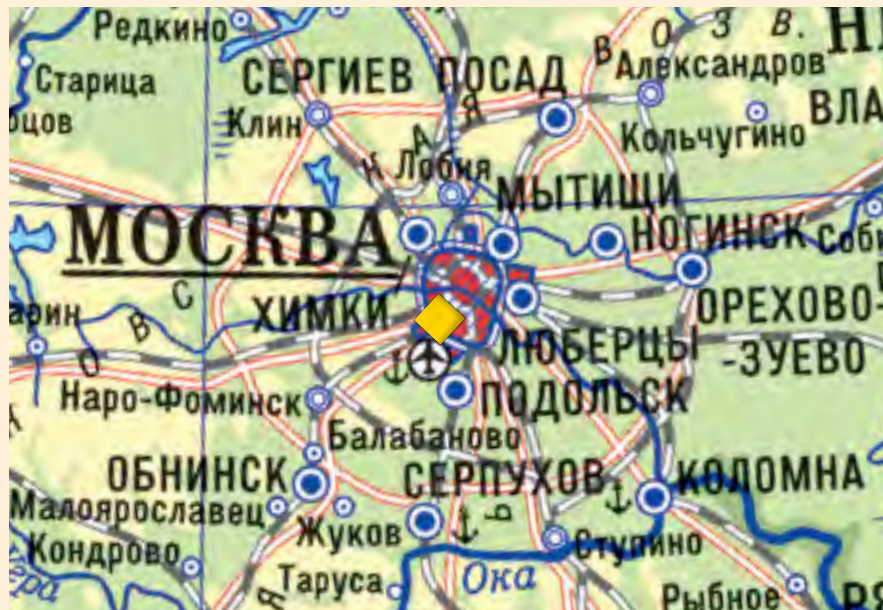
В 1514 г. великий князь Московский Василий III, батюшка самого Ивана Грозного, отвоевал у польско-литовских братьев-славян Смоленск, пребывавший под соседями более ста лет. Перед дальним походом великий князь дал обет: «Коли Божией волею достану свою отчину град Смоленск и земли Смоленския, тогда поставлю в Москве на посаде девичий монастырь, а в нем храмы во имя Пречистыя да Происхождения Честного креста и иные храмы». Что и выполнил в 1524 г., пожаловав на устройство обители 3 тысячи рублей серебром и дворцовые села.

Первоначально он так и назывался – Богородице-Смоленским, войдя в

южный оборонительный пояс Москвы, образованный другими монастырями. В 1591 г. вместе с ними Новодевичий оборонял Москву от нашествия крымской конницы хана Казы-Гирея.

Главной святыней Новодевичьего стала икона Смоленской Божьей матери («Богоматерь Одигитрия Смоленская», что значит «путеводительница»), которой посвящен и главный монастырский собор – Смоленский. Пятиглавый, четырехстолпный, белокаменный, крестовокупольный богатырь в монастырском дворе возведен в 1524–25 гг. по подобию Успенского собора в Кремле. С трех сторон он обведен галереей с примыкающими северным и южным крыльцами. Внутри

1. Окруженный парком, ансамбль Новодевичьего монастыря / Ensemble of the Novodevichy Convent surrounded by the park
2. Главная святыня Новодевичьего монастыря – икона Смоленской Божьей матери, которой посвящен Смоленский собор / Smolensky Cathedral – the main focal point of the Convent is dedicated to the Mother of God of Smolensk



захватывает дух от суровых образов росписи и вознесенного вверх по стене иконостаса, уходящего к куполу, с которого взирают ангельские лики в золотых крыльях. Фрески на стенах имеют свой сюжет – объединение русских земель, чем заняты в характерных для святых позах воины и князья. Многоярусный резной золоченый иконостас изготовлен по заказу царевны Софьи в 1683–1685 гг. столярами и резчиками Оружейной палаты, которыми руководил Клим Михайлов, а в бригаду входили О. Андреев и С. Зиновьев. Золотили иконостас 22 подзолотчика во главе с Дорофеем Золотаревым. Часть его икон принадлежит кисти известных иконописцев XVII в. С. Ушакова, Ф. Зубова, А. Рименского. Четыре верхних ряда икон – старожилы времен Бориса Годунова. Любопытные аллюзии: там, наверху, замечаешь среди самых давних образов стройную и гибкую фигуру – ну просто «парень в джинсах» из современной «тусовки». Кто бы это? По списку потомков Адама получает – Авель. Вот тебе и глаз древнего художника.

В одном из приделов на стене многонаселенная икона «Страшный суд» («вклад по умершему боярину Петру Морозову»). То самое Второе пришествие, которого так ждали наши предки. Очередь к судейской небесной троице, затем – либо в райские кущи к ангелам и павлинам, либо в геенну огненную, в котлы с кипящей смолой, из которых торчат бороды грешников.

Взгляд вниз – и вы оказываетесь между каменными надгробиями с на чертанными именами из учебника истории. Вот покоится Евдокия Лопухина, первая брошенная супруга Петра-императора, мать удушенного им сына Алексея. А вот и провинившаяся сестра императора царевна

Софья, инокиня Сусанна, умерла от роду 46 лет, 9 месяцев и 16 дней, после пяти лет иночества. Рядом еще две сестры Петра из враждебной ему партии – Евдокия и Екатерина... Надгробные плиты – свидетельство пребывания в монастыре царственных послушниц. Среди первых, кстати, была и бездетная жена самого Василия III Соломония Сабурова, отставленная после 20 лет совместной жизни ради юной Елены Глинской, матушки Ивана Васильевича.

С каждой знатной послушницей монастырь получал богатые дары. А их было немало, так как по обычаю того времени в обитель постригали боярских и княжеских жен и дочек как за бездетность, так и при новом супружестве мужа или «для прекращения рода», нежелательного царскому двору. Вдовы и дочери погибших или опальных вельмож находили тут свое последнее пристанище. Смесь почета и опалы – в Новодевичьем царь Иван Грозный крестил свою дочь Анну (принеся соответствующие дары). Затем добавил сокровищ и именей за содержание вдовы собственного младшего брата Юрия Васильевича. Затем в слезах, как принято считать, покаяния – за сноху, то есть, вдову собственноручно убитого сына Ивана Ивановича. Их гробницы тоже находятся в подклете Смоленского собора.

Ладно княгини и боярыни. В женский монастырь забился и сам Борис Годунов, укрывшийся в келье своей сестры, овдовевшей царицы Ирины, постригшейся после смерти тишайшего Федора Иоанновича, с которым они так и не вымолили наследника. Борис боялся расправы за грехи своего теневого правления при царице и особенно за гибель царевича Димитрия. Однако, к его удивлению, народ и бояре трижды

The Novodevichy Convent is an outstanding example of an exceptionally well-preserved monastic complex, representing the Moscow Baroque style in the architecture of the late 17th century. Apart from its fine architecture and decorative details, the site is characterized by its high town-planning values. The ensemble integrates the political and cultural nature of the existing World Heritage site of Moscow Kremlin. It is itself closely related to Russian Orthodoxy, as well as with Russian history, especially in the 16th and 17th centuries.

The convent is situated in the southwestern part of the historic town of Moscow, close to the Moscow River. The Convent territory is enclosed within walls and surrounded by a park, which forms the buffer zone. The park is limited by the urban fabric of the city on the north and east sides. On the west side, it is limited by the Moscow River, and on the south side there is an urban freeway. The north-west shore of the lake offers picturesque panoramas that

are important for the perception of the ensemble.

The convent was founded by Grand Duke Vasily III in the 1520s to mark the liberation of Smolensk and its return to the Russian State in 1514. It was dedicated to the Icon of the Mother God of Smolensk 'Hodigitria', the highest shrine of Russian orthodoxy. The Convent is surrounded by a high masonry wall with 12 towers. The entrances are from the north (town side) and the south. The Smolensky Cathedral, oriented west-east, is situated in the centre of the axes between the two entrance gates. The layout of the convent territory is an irregular rectangle stretching from the west to east. The ensemble of the convent is surrounded by a fortress wall with 12 towers. Originating from the 16th century, the dominating aspect of the ensemble was given by the 'Moscow Baroque' style in the 17th century. The layout of the convent can be referred to two axes. The east-west axis

3. Успенская церковь / Church of Assumption



Новодевичий монастырь в XVIII в. /
Novodevichy Convent at 18-th century

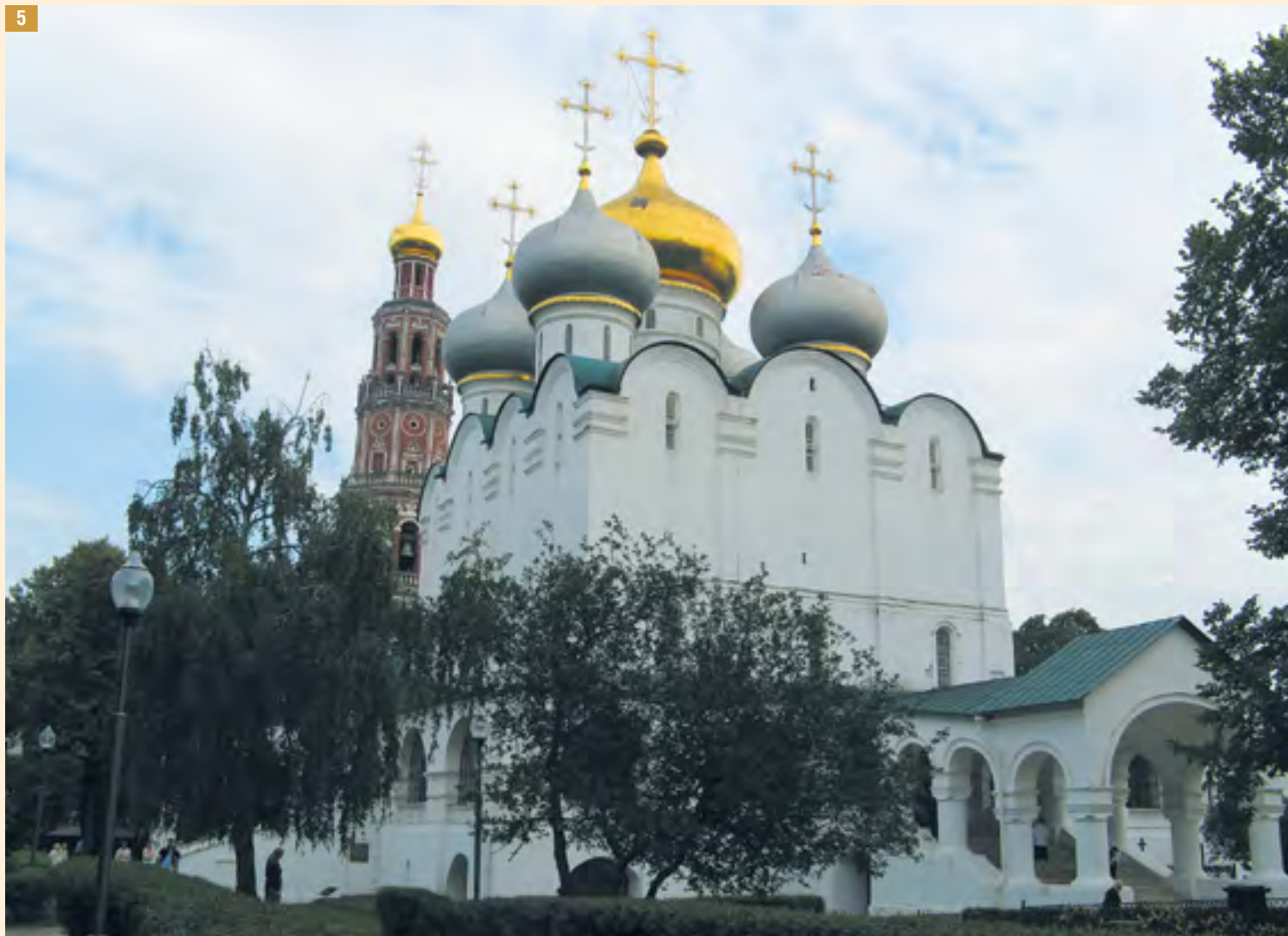


4. Иконостас Смоленского собора / Iconostasis of Smolensky Cathedral. Photo © UNESCO
 5. Собор Смоленской Божьей матери (Смоленский собор) / Cathedral of our Lady of Smolensk (Smolensky Cathedral). Photo © OUR PLACE The World Heritage Collection

стекались к стенам монастыря, чтобы просить его «на царство». Здесь же в Смоленском соборе 21 февраля 1598 г. патриарх Иов и нарек его царем. Борис отплатил монастырю взносами и стенами, устоявшими до сих пор.

Пересечь двор – и в палатах царицы Ирины Годуновой, притулившихся с трапезной к скромной Амвросиевской церкви, приветливая экспозиция – «Обитель пресветлая и дивно украшенная». Разнообразная церковная утварь, столовая посуда, вышивальные творения монахинь, драгоценные украшения, осыпанная драгоценностями торжественная и бытовая одежда – все, что легко вставить и в оперу «Борис Годунов», и в будничную повседневность старинного монастыря.

Новый расцвет пришел заботами царевны Софьи. При ее кратком правлении монастырь принял практически современный облик. Стена с 12 башнями, две изящные надвратные церкви (Покровская и Преображенская) в стиле «московского барокко»



(«нарышкинском»), трапезная с красностенной Успенской церковью. Такого же стиля 6-ярусная колокольня с чередованием ажурных и «глухих» ярусов с высоты 72 метра издали маячит городу своим позолоченным куполом (1680, зодчий Пётр Потапов). Другой зодчий Василий Баженов о ней сказал: «Колокольня Ивана Великого

is formed by the Church of the Assumption and the Bell Tower. The north-south axis is defined by the two entrance gates. The North Gate is linked with the Church of Transfiguration, and the South Gate with the Church of the Holy Virgin. The Refectory and the Church of St Amvrosi are close to the South Gate. The Bell Tower (1683-90) is 72 m high in five

tiers. It is built from red brick in Moscow Baroque style, using white-stone decorative elements. The convent has a number of residential and service buildings, many along the walls.

The unusual disposition of the belfry on the far end of the east-west axis, near the eastern boundary, stresses its organic link with the surrounding streets,

достойна зрения, но колокольня Девичья монастыря архитектора Потапова более обольстит очи человека, вкус имеющего». Седьмой намеченный ярус остался недостроенным. Зато появились отдельные жилые палаты для других сестер Петра I. Словно бы сердце чуяло, что и она скоро станет здесь узницей.

Петр Алексеевич за Софьины заговоры монастырь не жаловал, наоборот, обложил государственными налогами. Пересечь двор в левый угол, к Надворной башне – вот и палаты сестры-узницы тут же и стрелецкая караульня для пущего глаза. Стрельцам с царевой не повезло: подбитые ею на мятеж против брата, они были повально казнены.

Ныне под сводами монастыря можно увидеть «воинскую летопись» защиты Отечества в разные века. Схемы и планы, военные карты нападавших и оборонявшихся, кафтаны и секиры стрельцов, алебарды, бердыши, кольчуги, ружья и даже пушки. С таким арсеналом ополченцы князя Пожарского дрались под стенами монастыря с польским войском Яна Ходкевича, пробивая дорогу на Кремль. А вот и картина Саврасова: монахиня с аскетичным иступленным лицом заливает водой из бадьи шипящий фитиль, змеящийся к пороховой бочке. Это предотвращение взрыва, задуманного коварными французами в 1812-м.

В 1724–1725 гг. был выстроен «ситротский корпус» на 252 ребенка. Девочки-подкидыши вырастали в приюте и учились плетению голландские кружев, столь любимых Петром Первым. В век наибольшего расцвета монастырь представлял обширное и широко разветвленное хозяйство. Ему принадлежало около 15 тысяч душ крепостных и более 150 тысяч десятин земли в 36

селах, разбросанных по 27 уездам от Онеги до Нижней Волги. Всем комплексом управлял большой штат приказчиков и подьячих. Позже монастырь перестал быть элитным – в него уже «сажали» и простых женщин, осужденных церковных судом. И чего пропустить невозможно – памятники и надгробия известным нашим соотечественникам, упокоенным в монастыре, когда он стал и гражданским кладбищем (1727). Герои 1812 г. Денис Давыдов и Михаил Орлов, писатели М.Н. Загоскин, И.И. Лажечников, А.Ф. Писемский, декабристы М.И. Муравьев-Апостол, С.П. Трубецкой... Известный царский и красный генерал Брусилов... Александр Иванович Тургенев – историк и литератор, друг Пушкина, сопровождавший его тело из Петербурга в Святогорье... Сейчас на музейном дворе сохранилось около 100 надгробий.

Более новое (1890) Новодевичье кладбище по соседству тоже невозможно обойти как место исторической памяти и широкого посещения. На нем похоронены многие известные государственные деятели, военачальники, писатели и поэты, художники, артисты, ученые. Надгробия тоже представляют скульптурный музей – их создавали такие выдающиеся ваятели, как Н. Андреев, И. Шадр, С. Коненков, С. Меркулов, Н. Томский, В. Мухина, Е. Вучетич, Л. Кербель, М. Аникушкин и другие.

После советской революции судьба монастыря – музейная. Сначала «музей царевны Софьи и стрельцов», «музей раскрепощения женщин», затем филиал Государственного Исторического музея. Вместе с тем в 1940-х церковная служба возобновлена, а в 2010 г. он полностью возвращен правительством Московской епархии Русской Православной Церкви.

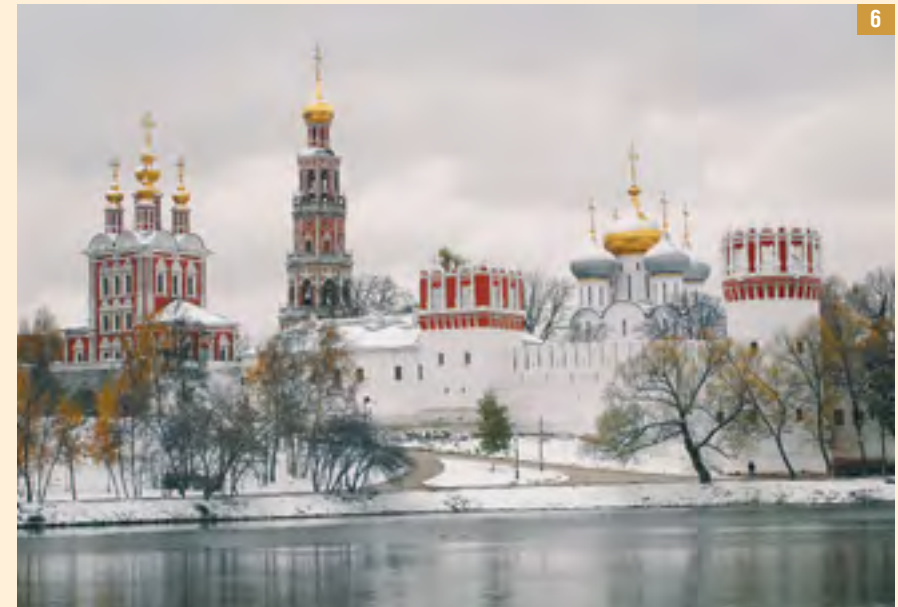
and especially to the Moscow Kremlin. This aspect is stressed in the visual links and spatial orientation of its urban layout. Smolensky Cathedral, the main focal point of the convent, is situated at the crossing of the two axes of the site, and is dedicated to the Mother of God of Smolensk (1524–25, paintings of 16th century and iconostas of 17th century).

This was the first stone building of the ensemble, possibly designed by an Italian architect, and built from brick masonry with stone details. The building has three aisles ending in three apses; it is surrounded by two-tier galleries and crowned by five cupolas. The outer walls are plastered white and articulated vertically into sections each of which ends up with a semicircle on the roof line. The interior is covered by a system of cross-vaulting and domes on light drums. The interior walls, pillars and vaults are covered with mural paintings on a tempera base. The main theme of the paintings is 'Akaphist's text praising the Virgin', made

in a style tending towards classical ancient Russian style. The wooden-framed iconostasis, decorated in gold-coated carvings, typical of Moscow Baroque, has icons of the 16th and 17th centuries.

The Church of St Amvrosiy Mediolanskiy with the Old Refectory and the Irininskiye chambers (late 16th to 17th centuries) comprise three main volumes made in brick. This complex, in one and two storeys, is fairly simple in its general architectural expression. The church facade has typical decorative details of the 17th century. The Church of the Assumption of the Virgin and Refectory (1685–87) is built from brick in Moscow Baroque style. It is mainly in one storey with a low roof line, except for a tower part which is crowned with a small onion-dome cupola. It has three entrance porches projecting from the building. The interior has painted decorations and an iconostasis that dates from the 17th to 20th centuries.

6. Новодевичий собор зимой / Novodevichy Convent at winter



*Природная
система заповедника
острова Врангеля*

*Natural System
of Wrangel Island
Reserve*



Из космоса похожий на пингвина, он пристроился за Полярным кругом в Северном Ледовитом океане между Восточно-Сибирским и Чукотским морями. Назван не в честь белого адмирала, как многие полагают (тоже исследователя Арктики), а в честь морского и государственно-деятеля России XIX в. Фридриха Петровича Врангеля. Хотя остров был открыт не им, а британским мореходом и исследователем Генри Келлетом в 1849 г. Существующим именем его назвали тоже не русские, а американский китобой Томас Лонг в 1867-м. Вообще же об острове известно издавна и до нанесения на карту, на нем обнаружены следы охоты палеоэскимосов еще за 1750 лет до н.э. Его обследовало немало арктических экспедиций, одно время над ним вился флаг США, Россия же подняла свой в 1911 г.

Остров площадью в 7,6 тыс. кв. километров уникален во многих отношениях. Он стоит ровно на стыке Восточного и Западного полушарий, и пограничный 180-й меридиан проходит ровно

по его середине. Отнесенный к категории «арктических тундр тундровой зоны», он настолько своеобразен, что представляет собой самостоятельный географический класс «Врангелевская подпровинция Врангелевско-Западно-Американской провинции арктических тундр». Рельеф острова определяют три хребта – Северный, Средний и Южный, центральный из них самый мощный (высшая точка г. Советская 1096 м). Низменные и прибрежные участки – тундра и заболоченная тундра, один из ее участков называется даже Тундра Академии наук. Обильны водоемы: 140 рек и ручьев протяженностью более 1 километра, 5 рек более 50 километров, 900 озер. Их средняя глубина не велика – не более 2-х метров, зато названия тоже колоритны: Кмо, Комсомол, Гагачье, Западня...

1. Панорама долины реки Мамонтовой. Фото А. Буторина / Valley of Mammouth river. Photo A. Butorin
2. Птичьи базары на западном побережье острова Врангеля. Фото А. Буторина / Bird colony of the seashore on the western part of Wrangel island. Photo A. Butorin





3

«Промороженный» арктический климат держит среднеянварскую температуру $-22,3$ °C, среднеиюльскую $+2 - 2,5$ °C. Ниже минус 30 и 40 – обычное дело. Абсолютный минимум достигал минус 58 градусов. Зимой нередко случается пурга со скоростью ветра 40 м/сек и более. В этих условиях, тем не менее, развилась и устояла обильная природная жизнь. Это объясняют тем, что район не был охвачен мощным четвертичным оледенением. Растительный мир составляют 417 видов и разновидностей только сосудистых растений, которые исследователям удалось распознать в преобладающей осоко-моховой тундре. В том числе более 100 – редких и очень редких. Покров несомкнутый и низкорослый, «великанами» являются ивняки в долинах прикрытого горами центра ростом до одного метра. Среди эндемиков называют мяттлис врангелевский, несколько видов мака (Городкова, Ушакова, лапандский), лапчатку врангелевскую, остроконечник врангелевский и др.

100 видов птиц включают «собственных» и «залетных», немало редких и исчезающих. Среди них белые гуси, чья основная колония раскинулась в долине реки Тундровая. Резвятся воробьиные – пуночки и лапландские подорожники, вспархивают и парят черные казарки, белые совы, гаги, вилохвостые чайки, вороны, краснозобые гагары, полярные крачки...

Крупная живность, завезенная в разные годы с хозяйственным или научным назначением – северный олень, овцебык. Но истинный «хозяин площадки» – белый медведь, имеющий здесь наибольшую во всем мире плотность родовых берлог. Рыбы в пресных озерах не водятся, зато морская акватория – планетарная ценность. Остров известен самым крупным в России и одним из крупнейших в Арктике лежбищем моржа, а также важен как место нагула серых китов, мигрирующих сюда со стороны теплой Мексики. Не чужие здесь и тюлени со своими лежбищами. Сенсационным

Located well above the Arctic Circle, the site includes the mountainous Wrangel Island (7,608 km²), Herald Island (11 km²) and surrounding waters. Wrangel was not glaciated during the Quaternary Ice Age, resulting in exceptionally high levels of biodiversity for this region.

Wrangel Island Reserve has the highest level of biodiversity in the high Arctic. The island is the breeding habitat of Asia's only snow goose population, which is slowly making a recovery from catastrophically low levels. The marine environment is an increasingly important feeding ground for the gray whale migrating from Mexico (some from another World Heritage site, the Whale Sanctuary of El Vizcaino). The islands have the largest seabird colonies on the Chukchi Sea, are the northernmost nesting grounds for over 100 migratory bird species including several that are endangered such as the peregrine falcon, have

significant populations of resident tundra bird species interspersed with migratory Arctic and non-Arctic species and have the world's highest density of ancestral polar bear dens. Wrangel Island boasts the largest population of Pacific walrus with up to 100,000 animals congregating at any given time at one of the island's important coastal rookeries. As Wrangel Island contains a high diversity of habitats and climates and conditions vary considerably from one location to another, total reproductive failure of a species in any given year is practically unheard of. Given the relatively small size of the area, this is very unusual in the high Arctic.

Currently, 417 species and subspecies of vascular plant have been identified on the island, double that of any

3. Морская скала. Фото Н. Овсянникова / Sea cliff.

Photo N. Ovsyannikov

4. Лапчатка врангелевская, залив Красина.

Фото А. Буторина / Potentilla Wrangelli in Krasin Bay.

Photo A. Butorin



4



5

5. Льды у побережья острова Врангеля.
Фото А. Буторина / Ice at Wrangel island shore.
Photo A. Butorin

в середине 1990-х гг. стало обнаружение останков мамонтов 7–3,5 тысячелетней давности, тогда как эти великаны считаются вымершими 10–12 тысяч лет назад. Открытие сделало остров Врангеля и важным палеонтологическим памятником.

После попыток освоения научными и зверобойными экспедициями и


колониями, создания полярной станции (1929) и формирования заказника, с 1976 г. остров вместе с соседним о. Геральд (11 кв. км) приобрел статус заповедника «Остров Врангеля». Охраняемая зона морской акватории вокруг распространяется на 24 морские мили. Все это составляет объект природного памятника мирового значения.

other Arctic tundra territory of comparable size and more than any other Arctic island. Some species are derivative of widespread continental forms, others are the result of recent hybridization, 23 are endemic.

The number and type of endemic plant species, the diversity within plant communities, the rapid succession and

mosaic of tundra types, the presence of relatively recent mammoth tusks and skulls, the range of terrain types and geological formations in the small geographical space, are all visible evidence of Wrangel's rich natural history and its unique evolutionary status within the Arctic. Furthermore, the process is continuing as can be observed in, for example, the unusually high densities and distinct behaviours of the Wrangel lemming populations in comparison with other Arctic populations; or in the physical adaptations of the island reindeers, where they may now have evolved into a separate population from their mainland cousins.

Evidence of a Neolithic camp inhabited by palaeo-Eskimo hunters of an ancient Eskimo culture of approximately 3,400 years ago are found in Krasin Bay on the south coast of Wrangel Island. Some of their prey species are known from the remains of woolly mammoth *Mammuthus primigenius* and bones and tusks of the pygmy woolly mammoth *Mammuth primigenius wrangelensis*, which lived on the island only some 7,000-3,700 years ago – 6,000 years later than the official extinction date. There were also furry rhinoceros *Coelodonta antiquitatus*, primeval bison *Bison priscus* and Prjewalski's horse *Equus caballus przewalskii*, remains of which are abundant on the island's plains. Herald Island was first seen in 1849; Wrangel Island was discovered in 1867 and named after the Russian navigator and explorer Ferdinand von Wrangel, who had searched for the island after learning of it from mainland natives and seeing northward-migrating birds.



*Historical
Centre of the City
of Yaroslavl*

*Исторический
центр города
Ярославль*

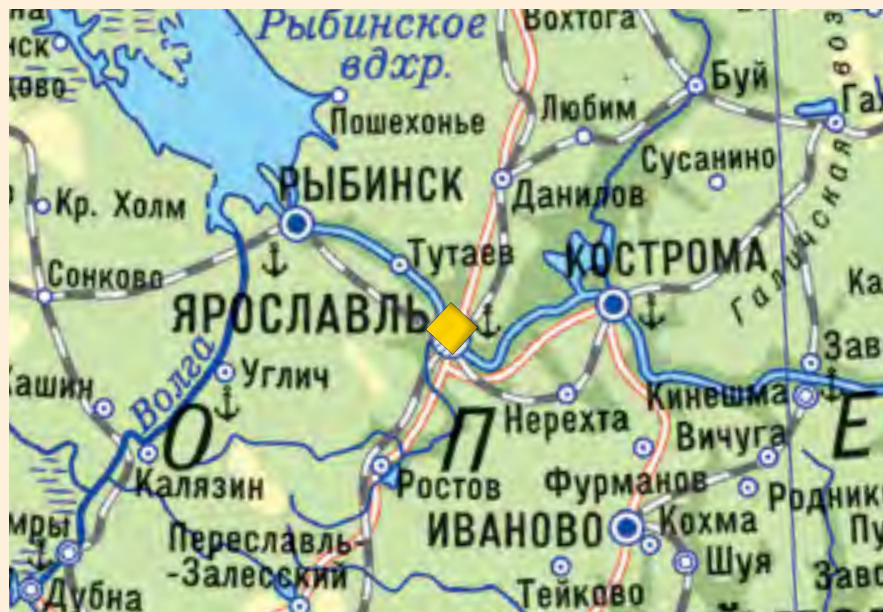
Не только Комитет всемирного наследия впечатлился старинной архитектурой и регулярным планом этого исторического города на широкой Волге. В 1849 г. и русский писатель, большой ценитель природной и житейской красоты Иван Аксаков писал: «Город белокаменный, веселый, красивый, с садами, с старинными прекрасными церквями, башнями и воротами, город с физиономией. Ярославль носит на каждом шагу следы древности, прежнего значения, прежней исторической жизни. Церквей бездна и почти ни одной – новой архитектуры, почти все пятиглавые с оградами, с зеленым двором или садом вокруг».

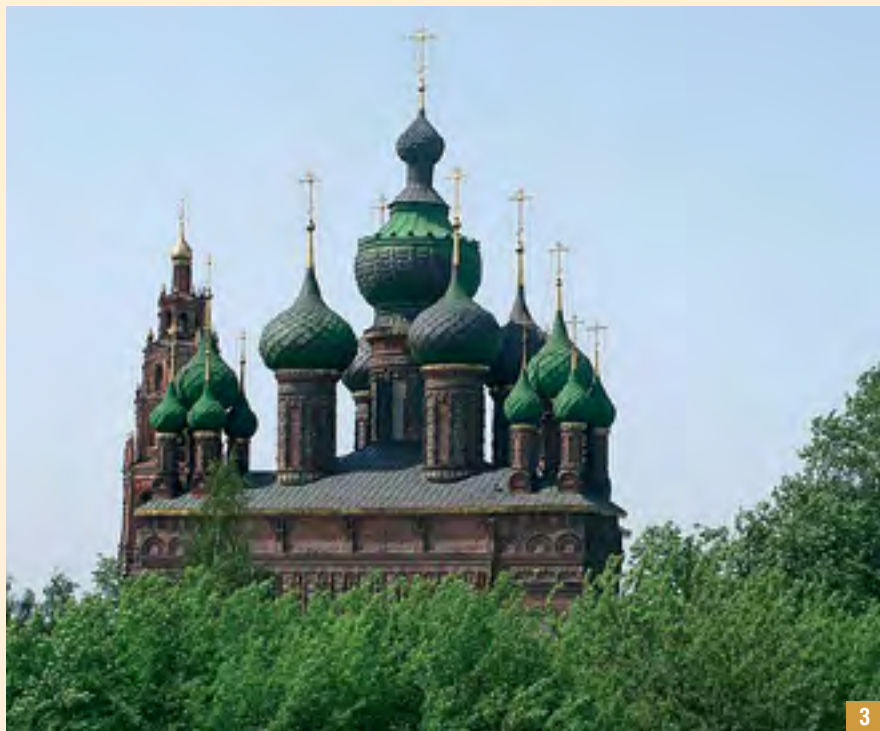
Церквям, конечно, не во всем повезло в последующее время, но центральная городская застройка удостоилась всемирного признания. Объект отмечен как «выдающийся пример градостроительной реформы Екатерины II, развернутой в масштабе всей России

в 1763 г.». Основанный по преданию в 1010-м, торгово-купеческий, потом ремесленно-промышленный город с волжскими причалами развивался бурно и хаотично, пока матушка-императрица не взялась за «регуляцию» всех русских городов, начиная с Москвы. Автором регулярного плана Ярославля стал архитектор Иван Старов, создатель Троицкого собора Александро-Невской лавры, Софийского собора придворного Царского села и др.

Опорной точкой нового «генплана» стал храм Ильи Пророка, старейший из ярославских церквей, основанный, по «Сказанию о построении града Ярославля» лично князем Ярославом в честь его победной медвежьей охоты в день этого пророка. Дошедший до нас каменный вырос на месте

1. Вид на исторический центр города Ярославль / View from Historical Centre of the City of Yaroslavl
2. Храм Александра Невского / Alexander Nevsky Chapel





3

двух деревянных предшественников в 1647–1650 гг. старанием местной артели на средства купцов братьев Скрипиных. Роспись делали знаменитые костромские художники Гурий Никитин, Сила Савин и ярославские мастера еще в течение полутора десятилетий. Поначалу цветами были расписаны и гладкие скупые фасады четверика, но потом это художество было утрачено и забелено. Зато внутри играют красками расписные порталы, в настенных сюжетах много занимательных бытовых сцен. Золоченый резной иконостас – настоящая коллекция древнейших икон. На фронтоне западного крыльца – живописная композиция «Распятие», правда, обновленная. Обращает на себя внимание зеленое чешуйчатое покрытие глав – это фирменная ярославская черепица по

3. Церковь Иоанна Предтечи / Saint John the Baptist Church

старинному рецепту, восстановленному теперь уже реставраторами. Крест центральной главы с нарядным карнизом из позолоченного железа – выдающееся произведение ярославских ковалей XVII в.

На высоком подклете, обстроенный галереями и приделами под своими самостоятельными шатровыми куполами, такой городской символ и стал центром новой «регуляции» 1778 г. К нему потянулись радиальные улицы-лучи очень аккуратных 2–3 этажных построек, невысоких, но «узорчатых» и широко расположенных ровными рядами с просторным озеленением. Они пробили прежнюю хаотичную застройку, отчего одна из улиц даже была названа Пробойной. Таковы также Угличская,

The historic town of Yaroslavl with its 17th-century churches and its neoclassical radial urban plan and civic architecture is an outstanding example of the interchange of cultural and architectural influences between Western Europe and the Russian Empire, coupled with the town-planning reform ordered by Empress Catherine the Great in the whole of Russia, implemented between 1763 and 1830.

Yaroslavl is situated on the Volga at its confluence with the Kotorosl River. The origins of the city go back to the early 11th century, when there was a small wooden fortress. From the 13th century it belonged to the territory of Rostov and Yaroslavl started developing: in 1463, Yaroslavl Grand Duchy joined the powerful Moscow state. After several fires, the original wooden town was gradually rebuilt in stone, starting from the 16th century. It acquired its present-day form and structure mainly as a result of the major urban reform in 1763, ordered by Catherine the Great for the whole country. Some of the existing streets and structures were retained in this renewal process, which lasted from 1770 to the 1830s.

The site consists of the historic centre of the city, the Slobody, forming roughly a half circle with radial streets from the centre. It is essentially neoclassical in style, with harmonious and uniform streetscapes. Most residential and public buildings are two to three storeys high along wide streets and urban squares. There is a large number of churches with onion cupolas, and monastic ensembles, dating from the 16th and 17th centuries and having valuable mural paintings and iconostases.

Spassky Monastery is one of the oldest monasteries found in the Upper Volga region. It was built on the site of a pagan

temple in the late 12th century. The oldest surviving buildings date from the 16th century (Cathedral of Transfiguration, Refectory, Holy Gate, Bell Tower).

The Church of the Epiphany has five cupolas, and its red-brick facades are decorated with polychrome tiles; the interior was painted in 1692–93. Other churches include the Church of St Nicholas Nadein, the Church of the Nativity, with a unique bell tower, and the Church of Elijah the Prophet, which became the focus of the classicist radial town plan of Yaroslavl.

One block away from the Volga, a main avenue runs parallel to the river, crossing the Soviet (Iliinskaya) square, which forms the focal point of the historic town. The centre area is surrounded by a boulevard forming a semicircle, Ushinsky Street, built in the 17th century immediately behind the city's defences. The boulevard crosses Volkov square, the starting point for the road to Uglich.

On the embankment of Volga, there are a number of significant neoclassical buildings, e.g. the metropolitan's residence (originally built in the 1680s), Church of Saints Elijah and Tychen, Volga Tower (a defence tower from 1685), Volga Gate (early 19th-century elevations), Ensemble of the former Governor-General's house, Deduylin house, Ensemble of the Nativity (17th century).

The focal point of the Soviet Square ensemble, built in the mid-17th to 18th centuries, is the Church of Elijah the Prophet with its rich decorations and wall paintings. The buildings of the Government Offices include some of the first construction according to the 1770 town plan built in early classical style.

Volkov Square originated as a place for small traders. In the early 19th century, a theatre was built here (first in timber, then in stone); this was replaced

4. Колокольня Спасо-Преображенского монастыря /
The belfry tower of Spasso-Preobrazhensky Monastery
5. Церковь Ильи Пророка в Ярославле / Church of Elijah
the Prophet in Yaroslavl

Рождественская, и др. Одна из них, ныне Собинова, и является собственно объектом охраны, с буферной зоной соседней ныне Республиканской. Вышли улицы на полукруглую площадь перед храмом – Ильинскую, ныне Советскую, симметрично застроенную корпусами присутственных мест и дворцом наместника, позже снесенным для возведения административного здания. К Ильинской эффектно примыкала Плацпарадная площадь (впоследствии Челюскинцев), украшенная каменным Успенским собором (1215), снесенным в 1937-м и возвращенным в преображенном виде к 2010-му, году 1000-летия Ярославля.

В целом же Ярославль считается городом, по-прежнему радующим глаз гармонией самобытной исторической застройки, с осторожным вмешательством в центре. При этом каждая перепланировка или новый объект вызывают острые переживания общественности, способствующие такой сохранности городской среды. Это



относится к набережным Волги и Которосли, ко всему городскому ансамблю, где церкви и башни допетровского времени, лаская глаз и душу, стали зрительными и композиционными доминантами более поздней застройки.

by a new structure in 1911, still in the neoclassical style. On the square there is also one of the remaining defence towers, St Blase Tower, built from stone after a fire in the 17th century. Ushinsky Street has a number of interesting

buildings in classical style. Some of these buildings have been rebuilt or renovated towards the end of the 19th century, thus representing a variety of styles, from classicism to Rococo and neoclassical.

Плато Пutorана



Putorana Plateau

Крупнейшее в Сибири базальтовое трапповое плато (284 000 кв. км), практически не затронутое хозяйственной деятельностью человека, расположено южнее полуострова Таймыр и восточнее Енисея в северо-западной части Среднесибирского плоскогорья.

На изолированном горном хребте наблюдается идеальное сочетание субарктических и арктических систем, таких, как девственная тайга, лесотундра, арктическая пустыня. Подобный рельеф не встречается нигде в России и мире – трапповые формы изрезаны каньонами, наиболее глубокие из которых не уступают колорадскому Гранд-каньону.

Изобилие стремительно струящихся рек (Котуй, Курейка, Холокит, Дакит и др.) создало количество водопадов на единицу площади, не имеющую аналогов на планете. Нет также возвышенной провинции с таким множеством озер – их более 25 тысяч(!). Притом

крупнейшие являются самыми большими в Сибири после Байкала и Телецкого. Глубина их достигает 180–420 метров. Вместе они составляют второй по объему резервуар воды в России после Байкала.

Здесь на площади около 1,8 млн га основан (1988) Путоранский государственный природный заповедник. Два научных стационара («Озеро Кутармакан» и «Озеро Аян»), три кордона (оз. Собачье, оз. Дюпкун, оз. Манумагли) способствуют охране уникальных горно-озерно-таежных ландшафтов, где сосредоточился чрезвычайно своеобразный животный и растительный мир. За ним ведется комплексное биоценоотическое наблюдение.

Флора Путорана насчитывает 569 видов сосудистых растений, относящихся к 209 родам и 57 семействам. Они распределены по трем высотным комплексам – лесному, общегорному и высокогорному. Нижний горизонт, как всегда, лесной – это девственная



2



Comprising a vast area of 1,887,251 ha, the property is located in the centre of the Putorana Plateau in the northern part of Central Siberia. The part of the plateau inscribed on the World Heritage list harbours a complete set of subarctic and arctic ecosystems in an isolated mountain range, including pristine taiga, forest tundra, tundra and arctic desert systems, as well as untouched cold-water lake and river systems. The combination of remoteness, naturalness and strict protection ensure that ecological and biological processes continue at a large scale with minimal human influence. The property provides

1. Озеро Дюпкун. Фото В. Кантора / Dupkun Lake. Photo V. Kantor
2. Иркиндинский водопад. Фото А. Буторина / Irkinda Waterfall. Photo A. Butorin

a dramatic demonstration of ecological processes, including the interactions between healthy populations of a full range of Arctic fauna. A major reindeer migration crosses part of the property. The property is also one of the very few centres of plant species richness in the Arctic.

A vast and diverse landscape of striking natural beauty, the Putorana Plateau is pristine and not affected by human infrastructure. Its superlative

3. Панорамный вид плато Путорана. Фото А. Буторина / Putorana Plateau landscape. Photo A. Butorin

северная тайга и лесотундра, где наблюдается восточный предел распространения ряда западносибирской растительности – ели и лиственницы сибирских, березы извилистой, сопутствующего им покрова. Восточнее преобладает уже другая лиственница (Гмелина) – в этом мире множество своих оттенков. С повышением уровня понижаются растения до трав и кустарников порой с робкими и трогательными цветами и ягодами. Здесь тоже цепкие арктические виды и подвиды могут встретиться с немногими южно-сибирскими собратьями. Среди редких видов растений и эндемиков – родиола розовая, башмачник пятнистый, мак беловолосковый, купальница азиатская, мак пестрый, остролодочник путоранский и таймырский, овсяница ушковатая и многие другие, неизвестные в городских цветочных павильонах.

Животный мир славится всего одним эндемиком – но каким! Это путоранский снежный баран, оторвавшийся 15 тысяч лет назад от основной популяции и сформировавшийся в отдельный подвид. Таежный мир как всегда полон – белка-летяга и обыкновенная белка, соболь (северный предел распространения в Средней Сибири), рысь, лось, горностаи, лесной лемминг... Среди 34 видов млекопитающих привлекает массовостью северный олень, проложивший здесь грандиозный миграционный маршрут. Крыльями над лесами и тундрой машут тетерева, глухари, рябчики, обычная и «глухая» кукушка, ястребиные совы, дятлы, многие виды куликовых и воробьиных. Здесь же основной район гнездования на севере Средней Сибири редких и исчезающих белого кречета

и орлана-белохвостки. Всего птиц 140 видов, рыб – 25.

Нетронутость этого мира – поистине общепланетарное достояние.

natural features include an extensive area of layered basalt traps that has been dissected by dozens of deep canyons; countless cold water rivers and

creeks with thousands of waterfalls; more than 25,000 lakes characterized by a fjord-like formation that is associated with a large variation in the relief.





4

The immense arctic and boreal landscapes remain intact with carpets of lichens and forest that are unusual at such northern latitudes.

The property displays a comprehensive set of ecological and biological processes associated with its diverse arctic and subarctic ecosystems. Its bio-geographical location, on the border of the tundra and taiga biomes and at the transition between Western and Eastern Siberian floras, makes the property one of only a few centres of plant species richness in the Arctic. The combination of landscape diversity, remoteness, naturalness and degree of protection are extraordinary. In addition, the property may provide valuable evidence on the impacts of climate change to large-scale natural arctic ecosystems if proper monitoring and research take place.

The property's size, remoteness and naturalness, as well as the degree of

protection afforded to it are essential attributes in ensuring the protection of the full range of largely undisturbed landscapes and processes that are the basis of its Outstanding Universal Value. The property includes the key areas and features that are essential for maintaining the property's natural beauty. A full range of important natural features, such as lakes, canyons and waterfalls, is located within its boundaries. The property is also of sufficient size and contains the necessary elements to maintain the ecological and biological processes that are essential for the long term conservation of the property's ecosystems and biological diversity, and the migratory species that rely on its natural state.

4. Двойной водопад на реке 2-я Гагарья. Фото А. Буторина / Double waterfall in 2 Gagarya river. Photo A. Butorin
5. Река Курейка. Фото А. Буторина / Kureyka river. Photo A. Butorin



5

Куршская коса

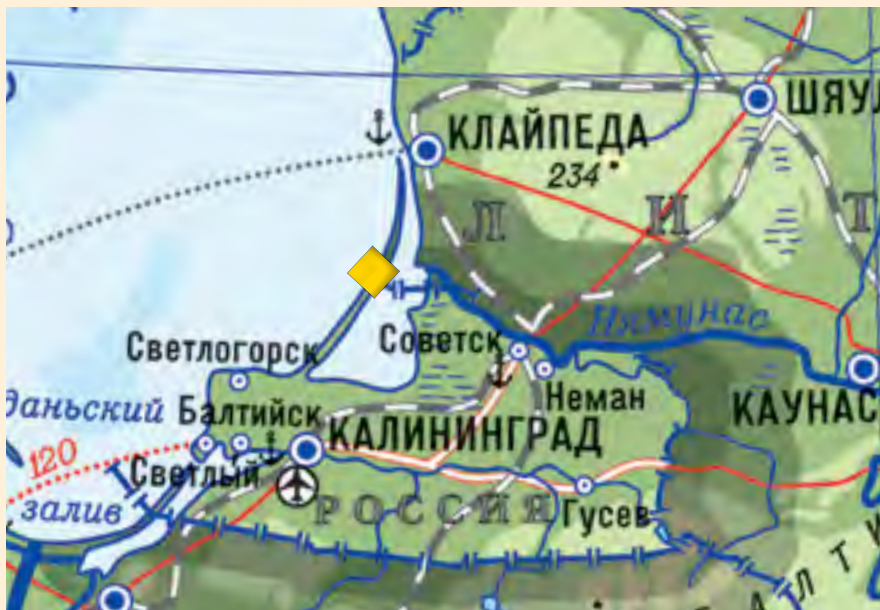
Curonian Spit



98-километровая песчаная коса у побережья Балтийского моря протянулась от города Зеленоградска Калининградской области до литовской Клайпеды. Строго это полуостров, так как у Клайпеды находится пролив, соединяющий Куршский залив и Балтийское море. Ширина косы варьирует от 400 метров до 3,8 км, что позволило разместить на ней и населенные пункты. Название происходит от древнего племени куршей, населявшего косу до колонизации Пруссии немцами. Последние жители, говорившие на куршском наречии (близком к латышскому языку), встречались при советском освоении еще в 1945 г. В X–XI вв. на косе основалось поселение викингов, в XIII в. появились рыцарские замки Тевтонского ордена. Что рыцари умели – это образцово содержать лес со своими охотничьими угодьями. После их ухода пошли бесконтрольные вырубки, выпас скота, вытаптывание и опустынивание хрупкой поверхности.

Впоследствии большое озеленение произвели прусские власти.

Тело этого уникального, намытого морем «языка», состоит из песка, покрытого тонким (несколько сантиметров) растительным слоем, образованным в течение десятилетий. На нем разместились истинный музей природных зон. В тесноте, да не в обиде здесь соседствуют очень разные пейзажи – песчано-пустынный, хвойные леса, березняки запада России. Граница находится на 49-м километре от российской кромки. Российскую сторону составляет в основном национальный парк «Куршская коса». Более 70 процентов его территории – леса, вмещающие около 600 видов древесной, кустарниковой и травяной растительности. Их ядро – «Королевский бор», старинный лесной массив, никогда не вырубавшийся для королевских охот. Экзотическое и пока непонятное природное творение – «Танцующий лес» со сказочно искривленными соснами. В лесах и



The Curonian Spit is an outstanding example of a landscape of sand dunes that is under constant threat from natural forces (wind and tide). After disastrous human interventions that menaced its survival, the Spit was reclaimed by massive protection and stabilization works begun in the 19th century and still continuing to the present day.

The Spit is a peninsula that separates the Baltic Sea and the Curonian Lagoon in a slightly concave arc for 98 km from the Kaliningrad Peninsula to the town of Klaipėda. The largest settlements in the Lithuanian part are Smiltynė, Pervalka, Juodkrantė, Preila and Nida. Dune valleys divide the ridge into separate dune massifs, and capes are generally formed in front of these valleys.

Formation of the Spit began some 5,000 years ago. Mesolithic people whose main source of food was from the sea settled there, working bone and stone brought from the mainland. In the 1st millennium CE West Baltic tribes (Curonians and Prussians) established seasonal settlements there, to collect fish, and perhaps also for ritual purposes. The centre of Kaup is the last unexcavated large proto-urban settlement of the Viking period. The invasion of Prussia by Teutonic Knights in the 13th century was gradually driven out, but armed conflict continued in the region until the 15th century. The Spit had great strategic importance, and in consequence the knights built castles at Memel (1252), Nohhauz (1283) and Rossitten (1372). They also settled German farmers around the castles, building roads and clearing woodland for agriculture.

Baltic peoples set up settlements on the Spit and the population increased,

however, as their main activities were fishing and beekeeping. In the 16th century a new process of dune formation began and settlements became buried in sand. The works took the form of the construction of a protective bank of sand to prevent further ingress of dunes (a process that took most of the century) and the stabilization of dunes by means of brushwood hurdles, accompanied by reforestation.

The most significant element of the Spit's cultural heritage is represented by the old fishing settlements. The earliest of these were buried in sand when the woodland cover was removed. Those that have survived are all along the coast of the lagoon. At the end of the 19th century more elaborate buildings – lighthouses, churches, schools and villas – began to be erected alongside the simpler vernacular houses. This was partly due to the fact that the Spit became a recreational centre: Juodkrantė became famous as a health resort as early as 1840 and Nida, Preila and Pervalka were given official recognition in this category in 1933. In the centre, Nida, the largest settlement on the Spit, has a linear plan based on a single main street that runs parallel to the lagoon and which developed spontaneously in the 19th century.

The most northerly part of the Spit, Smiltynė, was not settled until the mid-19th century, when a health resort was created. It is the point where ferries from Klaipėda on the mainland arrive on the Spit. The surviving buildings of cultural significance are the houses of fishermen built during the 19th century. In their original form they were built from wood and thatched with reeds. A homestead consisted of two or three buildings: a dwelling house, a cattle shed, and a smokehouse for

1. Куршская коса протянулась на расстояние 98 км. Фото Г. Гразилевичус / Curonian Spit is an arc of 98 km long. Photo G. Grazulevicius

2. Коса состоит из песка, покрытого тонким (несколько сантиметров) растительным слоем / The Spit consists of sand covered with thin (several centimeters) layer of plants
3. Куршская коса – давний диалог между человеком и природой. Фото Г. Гразилевичус / Curonian Spit is a long-dated dialogue between man and nature. Photo G. Grazulevicius

кустарниках обитают около 300 видов наземных позвоночных – лось, косуля, кабан, лисица и т.д. Гнездятся 102 вида своих птиц, а 150 видов, мигрируя, образуют древний чрезвычайно оживленный «птичий мост» из северной Европы в южную и в Северную Африку. Ради птиц на косе существует орнитологическая станция «Фрингипа», старейшая в Европе, основанная немецким любителем птиц и геологом Иоганном Тинеманом в 1901 г. На ней осуществляется изучение и кольцевание птиц.

«Столицей» российской стороны является поселок Рыбачий. Возле него на дюне Мюлица устроена смотровая площадка. Там же неподалеку озеро «Чайка». Сезон отдыха на косе длится с мая по ноябрь, красивейшие песчаные пляжи выходят на соленые и пресные водоемы. Естественно, «десерт» косы – ее дюны, представляющие чрезвычайно изысканную картину. Здесь они из самых высоких в Европе, достигая 60-метровой высоты. Подвижная дюна Эфа возвышается на 64 метра. Вдоль всей



2

100-километровой кромки лицом в Балтике тянется искусственная авандюна.

Куршская коса – уникальный культурный ландшафт, сформированный на грани суши и моря, – продолжает жить, постоянно видоизменяясь, и требуя неустанного внимания со стороны человека.



3

curing fish. These were located to one side of the long narrow plot, leaving space for a kitchen garden and for drying nets. The houses were constructed at right angles to the street. In the 20th century the fishermen's houses were enlarged and new ones built with their long sides to the street. As a result, the

appearance of the settlements was radically altered.

Other buildings are the sturdy lighthouse at Pervalka and the neo-Gothic Evangelical Lutheran churches at Juodkrante and Nida, both built in the 1880s. The cemeteries of Nida, Preila, Pervalka and Juodkrante are of interest.



*Uvs Nuur
Basin*

*Убсунурская
котловина*

Самая северная из всех бессточных котловин Центральной Азии образовалась вокруг обширного мелководного и очень соленого озера Убсунур. Протяженность «чаши» – 160 километров с севера на юг и 600 с запада на восток (1 068 853 га). Под охраной двух хребтов – Хан-Хумит-Нурису и Тогтохын-Шип – здесь раскинулся заповедник «Убсунурская котловина», состоящий из 12 разрозненных (кластерных) участков. С российской стороны заповедник с 1993 г. охватывает 9 северных кластеров.

Уникальная особенность котловины – наличие почти всех ландшафтов умеренного пояса Земли в сочетании с самой северной в Евразии полупустыней. Входящий в Алтае-Саянский эко-регион участок обладает суровым исключительно контрастным климатом и переходным от восточно-сибирского к центрально-азиатскому рельефом. Малоснежная и морозная зима, сухое и жгучее лето выпестовали выносливый и своеобразный растительный и

животный мир. «Лицо» котловины – степи, исторически подверженные выпасам скота, распашке и другим антропологическим воздействиям. В целом присутствует сложный мозаичный растительный покров со всеми типами растительности умеренного пояса, (горная тундра, леса, степь, болота, солончаки, скальное высокогорье). Лесные кластеры включают все видовое разнообразие северной палеарктики. Это ель, лиственница, кедр, береза, осина, тополь, ива; в кустарниках обильна знаменитая облепиха... Котловинные болота среди пойменных лугов прикрыты мшисто-кустарниковыми сочетаниями, ветвится сочный папоротник. Не надо перелетать полпланеты, чтобы из-под влажных и тенистых крон попасть в окружение солелюбивых и засухоустойчивых обитателей глинистой, каменистой и песчаной пустынь. Выше по вертикальной зональности скалы облеплены накипными лишайниками,

1. Убсунур. А. Батулин. Ubsunur. A. Baturin



Uvs Nuur is the northernmost of the enclosed basins of Central Asia. It is enclosed on the north (Tuva) by the Tannu Ola Range and the Sangilen Mountains in the north-east. The main feeder to Uvs Nuur is the Tes-Khem River, which has its source in a fresh-water lake, Sangyn Dalai Nuur, in the alpine meadows and larch forests of the Sangilen uplands at the eastern extremity of the basin (in Mongolia). The Tes-Khem then flows 500 km westwards, through steppe and desert, into southern Tuva, and then back into Mongolia, before emptying into Uvs Nuur. For its last 100 km, the river meanders through an extensive wetland complex, a green swathe in an otherwise semi-desert landscape; its delta is some 40 km wide and is an important wildlife habitat. Uvs is relatively shallow (10–20 m depth) and very saline and alkaline. In all, the lakes display a range of hydrological characteristics, water quality and biomass productivity. Uvs is the ‘sea’ of western Mongolia; it is frequented by a range of seabirds, even though the nearest ocean is 3,000 km away.

The Uvs Nuur basin has an extraordinary temperature range; the lowest winter temperature in western Mongolia (-58 °C) has been recorded here but summer temperatures can rise to 40 °C. Within the site there are nine strictly protected areas, representing the main ecosystems. Two of the Mongolian protected areas, Turgen Uul and Tsagaan Shuvuut, also lie in the western mountains, which have shown the presence of 173 bird and 41 mammal species within their boundaries. Both are important habitats for the endangered snow leopard and there is active research into the conservation of this species. Other important mammals are large herbivores such as the Asiatic ibex, argali mountain sheep, wild boar,

red deer and musk deer and the Mongolian and black-tailed gazelle; predators include wolf, red fox, lynx, polecat and weasel, and many different kites, falcons, eagles and vultures. Within the ecologically-diverse Uvs Nuur site, some 359 bird species have been recorded.

The vegetation also reflects the conjunction of the Siberian and Central Asian floras, with 19 species endemic to Tuva and Mongolia, 51 relict species and 94 plant species classified as rare.

The Uvs Nuur basin has a rich historical and cultural heritage. The site has also important for cultural heritage status; largely on the basis of 2,900 sites containing burial mounds (kurgans) and stone tablets (steles), many of late Palaeolithic age. Historically, a large proportion of the Eurasian steppe would have undergone a vegetation succession to forest as the post-glacial climate became warmer – had wild herbivores and humans not worked to maintain the grassland environment. There is a close relationship between the domesticated grazing animals (traditionally sheep, cattle, goats and horses) and the grassland plants of the steppes, a relationship which has moulded this landscape over thousands of years. The increasing domestication of livestock supplemented (and supplanted) the wild grazing animals of the steppe – such as Przewalski’s horse, the Saiga antelope and the wild Bactrian camel. Over the millennia, the nomadic seasonal herding patterns transferred plants and nutrients spatially within the steppe ecosystems. Some grasses and herbs will have been eliminated; others will have thrived. Soil organic matter gradually accumulated as plant leaf litter, dead roots and animal excreta were decomposed and their constituent nutrients recycled back into new plant growth.

2. Самка архара с ягненок на горном пастбище.
 Фото А. Куксина / Ewe of wild sheep with lamb
 at mountain pasture. Photo A. Kuskina
3. Долина реки Аржайты. Фото А. Буторина /
 Valley of Arjaytys river. Photo A. Butorin



2

придающими отрогам причудливую гамму окраски. Всего 1078 видов растений, раскинутых по вертикали и горизонтали.

Столь же уникально сочетание «несочетаемых» в других поясах животных. 83 вида млекопитающих составляют именно такой «зоопарк». Около десяти из них – в Красной книге. Среди них снежный барс, архар, красный волк, лесной северный олень, перевязка, мунул, дзеран... Соседствуют бобр тувинский, алтайский сурик, разновидности тушканчиков, белка и соболь, горностаи и овцебык, волк и кабан, заяц и лисица, рысь и бурый медведь, кабарга и косуля, бурый медведь и барсук... Щедр пернатый мир – 351 вид – кудрявый пеликан, колпица, горный гусь, малый лебедь, степной орел, сапсан, черный журавль и черный аист, филин, монгольский жаворонок... Масса перелетных и водоплавающих птиц, скапливающихся в районе озера Убсунур, не знающих страха охотничьего выстрела, символизирует одно из счастливых для природы мест планеты...



3

*Геодезическая
дуга Струве*

*Struve
Geodetic Arc*



Пройти за 40 лет пешком более 2820 километров по лесам, степям, косогорам, оврагам и рекам столько стран, и не просто пройти, а с тщательным геодезическим (триангуляционным) измерением этого пути каждый раз в пределах видимости глаза от точки к точке – это настоящий научный подвиг. Притом в эпоху, когда кроме гужевого транспорта никакой другой не подбросит инструмент, оборудование и провиант. Этот многолетний подвиг совершила геодезическая экспедиция известного российского астронома Василия Яковлевича (Фридрих Георг Вильгельм) Струве.

Родившись в Германии (1793) в семье преподавателя гимназии, он окончил старинный Дерптский (Тарту) университет по курсам филологии, астрономии и математики. Стал директором Дерптской университетской астрономической обсерватории, основал и начал строить Пулковскую обсерваторию, которую тоже возглавил после открытия в 1839 г. При нем Пулково, оснащенное по последнему слову тогдашней науки, стало «астрономической столицей мира». Наблюдения велись самым большим тогда в мире рефрактором с 38-сантиметровым объективом. Струве лично просмотрел 120 000 звезд, чтобы составить каталог двойных и кратных, написал популярный в мире труд «Этюды звездной астрономии» и немало других фундаментальных работ. В Пулковской обсерватории проходили обучение звездной координации офицеры русского флота и Генштаба.

Но не менее звезд и планет замечательного ученого волновал и Земной шар, его размеры и форма, о которых тогда можно было судить только по непосредственному измерению. И это измерение по координатам меридианной дуги Струве (совместно



The first accurate measuring of a long segment of a meridian, helping to establish the exact size and shape of the world, exhibits an important step in the development of earth sciences. Since around 500 BC it had been known that the Earth was not flat, but of some spherical shape. In the 3rd century BC, the surveying technique and theory for determining the size of the Earth was developed by Eratosthenes. This theory remained in use until the era of satellite geodesy. Eratosthenes's theory, using length measurement and angles determined by star observations, made it possible to determine the size of the Earth, while the measurements themselves were still not accurate, mainly owing to inadequate methods and equipment.

In the 17th century better measuring equipment was developed, together with a new method using triangulations. According to this method, a much shorter line could be measured accurately, while the long distances were covered by a chain

of triangles. These triangles each spanned several hundred kilometres, with each of their sides (base lines) as long as 100 km and each triangle in the chain having one common base line with at least one other triangle and two common corners (station points) with another triangle.

The triangulation method helped to establish in the 1730s and 1740s the true shape of the Earth, by means of long arcs in Peru and Lapland. The problem of the size of the Earth remained unsolved and had become even more complex, as it was known that it was not a perfect sphere. The different early arcs in France, Peru, Lapland, Italy, South Africa and Austria had various shortcomings that did not allow for an accurate solution of this issue. The defeat of Napoleon, followed by

1. Геодезическая дуга Струве представляет собой меридиан длиной 2820 км / Struve Geodetic Arc represents a meridian of 2820 km. Photo © UNESCO, V. Vujicic-Lugassy
2. Самый северный пункт дуги Струве – норвежский Хаммерфест / Hammerfest (Norway) – the far-north point of Struve Arc. Photo © UNESCO, F. Bandarin



с К.И. Теннером) начал в 1818 г. Градусные измерения с определением координат каждой точки – чрезвычайно кропотливый и порой изнурительный труд. До 1855 г. был измерен дуговой маршрут от Фургиенеса в Норвегии, на берегу Ледовитого океана, до села Старая Некрасовка нынешней Одесской области вблизи Дуная. На измеренных геодезических «треугольниках» было установлено 265 триангуляционных пункта. Это было первое достоверное измерение столь значительного сегмента меридианной дуги, позволившее точно установить размер и форму нашей планеты, значительно обогатить топографическое картирование. Струве, действительный член Петербургской академии наук, порой возвращался из экспедиций в ободранном сюртуке и стоптанных до дыр башмаках, но полный новых точных знаний. Очень важно, что это был плодотворный пример сотрудничества в научной сфере между учеными разных стран и правящими монархами.

Из установленных Струве знаков в обозначенных странах наиболее

хорошо сохранилось 34. Сегодня они оформлены по-разному – пирамидами из камней, вырубкой в скалах, железными или каменными крестами и даже скульптурными обелисками. Эти пункты и есть объект памятника «Геодезическая дуга Струве». В России из осталось лишь два (хотя в Российской империи было значительно больше). Оба – на острове Гогланд в Финском заливе. Пункт Мякипяллюс и Точка Z. Но ценность их еще и в том, что именно от них на юг и на север пошло измерение остальных участков Дуги. Измерительная геодезия и картография получила нынче такие инструменты, как авиация и космонавтика с их точными приборами, однако фундаментальное и человеческое значение научного подвига Струве нестираемо в истории планеты, как и его материальные знаки.

3. Дуга Струве – уникальный пример международного сотрудничества – в центре внимания ЮНЕСКО / Struve Arc – an outstanding example of international cooperation is in UNESCO focus. Photo © UNESCO, V. Vujicic-Lugassy

4. Геодезическая дуга Струве. Пункт Мешконис / Struve Geodetic Arc. Meshkonis station point. Photo S. Sasnauskas



3



4

the Congress of Vienna and the decision in 1815 to establish agreed international boundaries in Europe, required accurate mapping. These needs were strongly felt in Russia, where Tsar Alexander I provided the astronomer Wilhelm Struve with all the resources for his project for a new long geodetic arc. This can be seen as the first step for the development of modern geodetic framework and topographic mapping.

A very long arc, completed in 1840, had been measured in India by Lambton and Everest, and a shorter arc in Lithuania by Carl Tenner. Struve, who was working at the Dorpat University in modern Estonia, decided that the arc he would establish would follow a line of longitude (meridian) passing through the observatory of the university. The new long arc, later to be known as the Struve Arc, was finally created by connecting earlier, shorter arcs to the southern one measured by Tenner, and their extension to the north and south. The arc covered thus a line connecting Fuglenæs

near Hammerfest in the far north, along 2,800 km, with Staro-Nekrasowka, near Ismail, on the Black Sea shores.

The World Heritage site consists of 34 of the original station points established by Struve and his colleagues between 1816 and 1851 – four points in Norway, four in Sweden, six in Finland, one in Russia, three in Estonia, two in Latvia, three in Lithuania, five in Belarus, one in Moldova and four in Ukraine. These marks take different forms: small holes drilled in rock surfaces, and sometimes filled with lead; cross-shaped engraved marks on rock surfaces; solid stone or brick with a marker inset; rock structures (cairns), with a central stone or brick, marked by a drilled hole; single bricks; and specially constructed ‘monuments’ to commemorate the point and the arc.

The Struve Geodetic Arc is an extraordinary example of interchange of human values in the form of scientific collaboration among scientists from different countries, as well as an outstanding example of a technological ensemble.

Этапы становления ЮНЕСКО

16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 г., после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернардом Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбел с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет всемирного

наследия. В 1978 году в Список всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джомтьен, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Матсуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2009: Ирина Бокова избрана на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

UNESCO Milestones

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehruss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20 year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Program.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World program to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2009: Irina Bokova is elected UNESCO Director-General.